

# Diccionario bilingüe Maya-Español

Maya-Español • Español-Maya

**E**ste diccionario es un material importante de consulta, tiene como propósito apoyar el aprendizaje del vocabulario en español y maya. Se ordena en dos partes: la primera está organizada de acuerdo con el alfabeto maya y la segunda, a partir del alfabeto español. Este es un material de utilidad para todos los módulos.



Diccionario bilingüe Maya-Español

# Diccionario bilingüe Maya-Español



Maya-Español • Español-Maya

Alfabetización a población indígena

## Créditos a la presente edición

Desarrollo de contenidos  
Desiderio Lázaro Dzul Polanco.  
Wilbert A. Baas Poot  
Refugio Vermont Salas  
Éric Javier Castillo Lara  
Néstor E. Hernández Reyes  
Jorge Canto Rosado

Coordinación gráfica  
y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Diseño e Ilustración de portada  
Gabriel Alejandro Loyo

Asesoría lingüística  
Otto Schumann Gálvez

Diseño gráfico  
Guillermo Ruíz Contreras  
Luis Huitrón García  
José Luis Neyra Alvarado  
Enrique Flores Zárate  
Rafael Delgado Rangel

Diagramación  
Norma García Manzano

Nota aclaratoria: Es importante señalar que en el Diccionario se respetó en la traducción al español, la conjugación de verbos transitivos y la construcción de enunciados en voz pasiva, por ser éstos de uso común entre los hablantes de lengua maya al expresarse en español.

*Diccionario bilingüe maya-español-maya*. MIB. D.R. ©. Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140. Primera edición 1998.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y sus autoras, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total, por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN Obra completa, *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe Integrado*: 970-23-0191-2

ISBN *Diccionario bilingüe maya-español-maya*. MIB: 970-23-0691-4

Impreso en México.

## ÍNDICE

<b>Presentación</b>	<b>5</b>
<b>Notas sobre el uso del Diccionario maya-español (primera parte)</b>	<b>7</b>
<b>Abreviaturas usadas en la primera parte maya-español.</b>	<b>9</b>
<b>Alfabeto práctico para la Alfabetización de los Adultos hablantes de Maya.</b>	<b>10</b>
<b>Partículas de mayor frecuencia de uso en la lengua maya.</b>	<b>13</b>
<b>Bibliografía.</b>	<b>23</b>
<b>Primera parte, maya-español.</b>	<b>25</b>
<b>Segunda parte, español-maya.</b>	<b>165</b>
<b>Notas sobre el uso del Diccionario español-maya. (segunda parte)</b>	<b>167</b>
<b>Abreviaturas usadas en la segunda parte (español-maya)</b>	<b>169</b>

ALFABETIZACIÓN A POBLACIÓN INDÍGENA ITZAMNÁ,  
DIOS DE LA INVENCION DE LA ESCRITURA  
INSTITUTO NACIONAL PARA LA EDUCACIÓN  
DE LOS ADULTOS





## PRESENTACIÓN

A partir de 1984, el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, inició el proyecto de atención a Población Indígena con el fin de generar mediante la experiencia con grupos étnicos, un modelo educativo para adultos.

Entre sus objetivos está la elaboración de materiales bilingües que ayuden a la consolidación del aprendizaje y den una continuidad al proceso educativo; estos, podrán ser elaborados por miembros de la propia etnia, con asistencia técnica de la Dirección de Alfabetización.

Tal es el caso de este diccionario bilingüe cuyos propósitos son los de servir como apoyo a los educadores bilingües y demás personal que colabora con la Alfabetización a Población Indígena, proporcionando elementos que amplíen y refuercen sus conocimientos, en relación con la lectura y la escritura del vocabulario utilizado durante el proceso educativo. Otro de sus propósitos es hacer de él una herramienta de consulta y motivación para los educandos.

Es importante señalar que esta obra no hubiera sido posible sin la participación de los miembros de la Academia de la Lengua Maya de Yucatán, A.C., los estudiantes en servicio social de la Universidad Autónoma de Yucatán y en particular de todas las personas que aceptaron ser entrevistadas en las diferentes comunidades del Estado de Yucatán. A todas, nuestro reconocimiento al igual que a las compañeras secretarías de la Delegación de Yucatán por su dedicación y entrega.

Este es un trabajo elaborado con un gran entusiasmo solidario por parte de un grupo de compañeros que ha participado en la educación indígena a través de la Delegación del INEA en Yucatán: esperamos que cumpla con su cometido.





## NOTAS SOBRE EL USO DEL DICCIONARIO MAYA-ESPAÑOL (PRIMERA PARTE).

- El vocabulario se ordenó de acuerdo a las cinco formas de presentación de las vocales, como aparecen en el alfabeto maya, es decir: vocal simple (**V**); vocal baja-larga (**V**); vocal alta-larga (**CÚuC**) vocal glotalizada (**V'**) y vocal rearticulada (**V'V**).
- Las palabras que encabezan cada entrada son marcadas en «**negritas**».
- Después de cada entrada se escribió su clasificación gramatical, es decir: adjetivo, pronombre, etc., en forma abreviada.
- La traducción al Español de cada entrada se escribe con letras blancas o normales.
- Los ejemplos son puestos en letra cursiva y con minúsculas.
- Cuando se presenta una entrada que tiene dos o más significados, se ponen dos diagonales (/ /) para separar cada uno de ellos.
- Si la palabra que está como entrada es sustantivo y verbo a la vez: primero se traduce como verbo y luego como sustantivo.
- Cuando la entrada es verbo intransitivo y se puede convertir en transitivo, si tiene la misma traducción en español, se ponen dos diagonales después de la explicación correspondiente y posteriormente la abreviatura **v. tr.** y al final, los ejemplos en forma transitiva.
- Los sinónimos y variantes fonéticas de algunas entradas se ponen en letra blanca o normal.
- Se usan paréntesis para la traducción de ejemplos alternos o complementarios.



- Algunas partículas se presentan con una separación intermedia, como **je'el ... e'**, para indicar que entre la primera parte (**je'el**) y el sufijo (**-e'**) se puede poner otra idea, ejemplo: **je'el in bine'**.
- En las partículas que funcionan como prefijos, se les señala con un guión ( - ) al término de éstos y para los sufijos y clasificadores llevan antes éste mismo signo.



## ABREVIATURAS USADAS EN LA PRIMERA PARTE MAYA-ESPAÑOL

Adj. _____	Adjetivo
Adj. Num. _____	Adjetivo Numeral
Adj. Pl. _____	Adjetivo Plural
Adj. Pos. _____	Adjetivo Posesivo
Adv. _____	Adverbio
Conj. _____	Conjunción
Exp. _____	Expresión
Fig. _____	Figurativo
Gram. _____	Gramática
Interj. _____	Interjección
Loc. _____	Locución
Part. _____	Partícula
Prep. _____	Preposición
Pron. _____	Pronombre
Pron. Demost. _____	Pronombre Demostrativo
Pron. Interr. _____	Pronombre Interrogativo
Pron. Pers. _____	Pronombre Personal
Pron.Pers. Dep. _____	Pronombre Personal Dependiente
Pron. Pers. Indep. _____	Pronombre Personal Independiente
S. _____	Sustantivo
Subj. _____	Subjuntivo
V. Intr. _____	Verbo Intransitivo
V. Imp. _____	Verbo Impersonal
V. Pos. _____	Verbo Posicional
V. Pos. Intrans. _____	Verbo Posicional Intransitivo
V. Refl. _____	Verbo Reflexivo
V. Tr. _____	Verbo Transitivo
V. Tr. Impr. _____	Verbo Transitivo Impersonal



## ALFABETO PRÁCTICO PARA LA ALFABETIZACIÓN DE LOS ADULTOS HABLANTES DE MAYA\*

El alfabeto que se usa en este Diccionario es el siguiente:

CONSONANTE	USO EN PALABRAS MAYAS	TRADUCCIÓN
b	baach	chachalaca
ch	chñaak	lluvia
ch'	ch'iich'	pájaro
j	ja'as	plátano
k	kaab	miel
k'	k'áak	fuego
l	luuch	jícara
m	miis	gato
n	néen	espejo
p	peech	garrapata
p'	p'aak	tomate
r	turix	libélula
s	sak	blanco
t	tuk'	cocoyol
t'	t'eel	gallo
ts	tíimin	caballo
ts'	ts'aak	medicina
w	weech	armadillo
x	xuux	avispa
y	ya'ax	verde

Como se ve, en el alfabeto maya no hay **d**, **f**, **g**, **ñ** y **rr** debido a que los sonidos que representan no existen en lengua maya y se emplean únicamente en palabras prestadas del español. La **r** nunca aparece al principio ni al final de palabras, solamente en medio y principalmente en sustitución de **l**. La **c** y la **q** por su sonido se representa con la **k**, la **z**, con la **s**, la **v**, con la **b** y la **ll** con la **y**.

\* Memoria de la reunión; Definición del Alfabeto Práctico para la Alfabetización de los Adultos Hablantes de Maya. INEA Delagación Yucatán Agosto 1984.





En cuanto a las vocales, la lengua maya tiene las siguientes: simples, que se pronuncian como en español; bajas-largas que se pronuncian con tono bajo y se escriben doble; altas-largas, que se pronuncian con tono alto y se escriben doble y acento en la primera vocal; glotalizadas, que se pronuncian haciendo un corte después de la vocal y se escriben con una vocal seguida de un apóstrofo, rearticuladas, que se pronuncian haciendo un corte entre las dos vocales y se escriben con un apóstrofo intercalado.

Vocales simples	Vocales bajas largas	Vocales altas largas	Vocales glotalizadas	Vocales rearticuladas
a	aa	áa	a'	a'a
e	ee	ée	e'	e'e
i	ii	íi	i'	i'i
o	oo	óo	o'	o'o
u	uu	úu	u'	u'u

A continuación se presenta un ejemplo de cada una de las vocales.

Vocal	Ejemplo	Traducción al español
a	chak	rojo
aa	chaak	sancochar
áa	cháak	lluvia
a'	cha'	chicle
a'a	cha'ak	sagú



e	ek	variedad de avispa
ee	eek'	estrella
ée	éek'	sucio
e'	le'	hoja de árbol
e'e	e'es	mostrar
i	ich	ojo
ii	iis	camote
íi	íicham	esposo
l'	si'	leña
l'i	l'inaj	semilla
o	okol	entrar
oo	oon	aguacate
óo	óop	anona
o'	p'o'	lavado, lavar
o'o	o'och	comida
u	uk'	piojo
uu	muuch	rana
úu	úulum	pavo
u'	k'u'	nido
<b>u'u</b>	<b>k'u'um</b>	<b>nixtamal</b>

Los nombres de lugares (topónimos) y apellidos (patronímicos) se respetan tal como están escritos, por ser oficiales.

Como se puede apreciar, la representación del tono en la lengua maya es importante, pues su presencia o ausencia cambia el significado de las palabras.

Considérese los siguientes ejemplos:

**maak:** tapa  
**máak:** persona  
**nook':** ropa  
**nóok':** roncar  
**miis:** gato  
**míis:** escoba

**eek':** estrella  
**éek':** sucio, obscuro  
**luubul:** caído  
**lúubul:** caerse



## PARTICULAS DE MAYOR FRECUENCIA DE USO EN LA LENGUA MAYA

Las partículas que a continuación se citan son afijos que entran en unión de otras raíces léxicas y que contribuyen a cambiar y/o matizar el significado de éstas.

### PREFIJOS

**J-** Marcador de oficio del sexo masculino cuando va antes de un verbo y seguida por el objeto de la acción: **jkoolnáal:** milpero; **jmeen máaskab:** herrero; **jmeen janal:** cocinero. En el maya antiguo era **aj** y actualmente ha perdido la vocal.

**J-** Marcador de tiempo pasado en los verbos intransitivos: **jbinen:** fui; **jsuutnaji:** él regresó; **jtaalo'on xíimbal:** vinimos a pasear. // Marcador de participio pasivo: **jma'ach tumen le máako'obo':** fue agarrado por las personas; **jma'ak u jool le so'oyo':** fue cerrado el gallinero.

**Láap-**Marca o señala imperativos como: **láapch'int luuk' ich koot:** tira lodo entre la albarrada.

**W-** Prefijo que aparece entre el pronombre personal o posesivo de primera **in:** mi segunda persona del singular **a:** tú y una raíz que se inicia con vocal.

Del verbo **uk'ul:** beber; **kin wuk'ik:** lo bebo; **kin wuk'iko'ob:** los bebo; **ka wuk'ik:** lo bebes; **ka wuk'iko'ob:** los bebes. Del sustantivo **ook:** pie; **in wook:** mi pie; **in wooko'ob:** mis pies; **a wook:** tu pie; **a wooko'ob:** tus pies.

**X-** Prefijo que indica sexo femenino y oficio de mujer: **xkanan paal:** nana, **xk'am paal:** comadrona; **xpak'ach:** torteadora; **xka'anbesaj:** maestra. Anteriormente era **ix** pero ha perdido la vocal y conserva únicamente la **x**.



**Y-** Prefijo que aparece entre el pronombre personal o posesivo de tercera persona del singular y plural y una raíz que se inicia con vocal: Del verbo **óok'ot**: bailar;

**ku yóok'ot**: él baila; **ku yóok'oto'ob**: ellos bailan. Del sustantivo **atan**: esposa; **u yatan**: su esposa; **u yatano'ob**: sus esposas.

## SUFIJOS

**-aj** Sufijo del tiempo pasado de los verbos transitivos: **tin jaantaj**: lo comí; **ta bisaj**: lo llevaste; **t-ilaj**: lo vimos.

**-ak**: Algunos verbos no necesitan la partícula **-naj-** para formar su pasado intransitivo, sino que lo hacen de una manera directa, hacen su subjuntivo teniendo como sufijo una **-vk** (**-ak**, **-ek**, **-ik**, **-ok**, **-uk**) y anteponiendo la partícula **ka**. Ejemplo: **ka báanak**: que caiga, **ka éemek**: que baje, **ka líik'ik**: que se levante, **ka okok**: que entre, **ka luk'uk**: que se quite.

Otros verbos que sí necesitan la partícula **-naj-** para formar el pasado intransitivo, su subjuntivo lo hacen también anteponiendo la partícula **ka** y teniendo **-nak-** como sufijo. Ejemplos: **ka báaxalnak**: que juegue, **ka ch'enebnak**: que aceche, **ka ichkílnak**: que se

bañe, **ka ok'olnak**: que lllore, **ka uk'ulnak**: que desayune. // Con la partícula **ken** se puede formar el futuro: **ken taalak Juane'**, **kin túxtik**: cuando venga Juan, lo mando; **ken kíimik le kaaxo'**, **ka pulike'ex**: cuando se muera la gallina, la botan, // Con la partícula **bik** significa prevenir: **bik éemek**: ¡cuidado que se baje; **bik kíimik**: ¡cuidado que se muera. // Con la partícula **bíin** se forma el futuro **bíin taalak**: vendrá; **bíin okok**: entrará.

**-al** Todos los verbos intransitivos que tienen más de una sílaba tienen terminaciones en Vocal ele (**-al**, **-el**, **-il**, **-ol**, **-ul**). Por lo general, la vocal del sufijo es la misma de la raíz, lo cual se le llama armonía vocálica: **janal**: comer; **báaxal**: jugar; **éemel**: bajar; **líik'il**: levantarse; **ok'ol**: llorar; **uk'ul**: beber; **k'uchul**:



llegar. // Marcador de plural:  
**ya'ab u paalal Juana:** Juana  
tiene muchos hijos.

**-a'** Demostrativo, por lo general  
aparece como **le ... a'** y  
significa éste, esto, ésta:  
**le máaka'**: este hombre;  
**le tuunicha'**: esta piedra.  
La partícula **le...a'** forma el  
pronombre **lela'** y significa  
éste, ésta, esto: // Cuando  
tiene forma estructural **te' ... a'**  
resulta un adverbio de lugar y  
significa aquí, acá: aquí, acá:  
**te'jbina'**: aquí se fue (por aquí  
se fue). La forma **te' ... a'** puede  
formar la palabra **te'ela'** que  
también significa aquí: **ts'a  
te'ela'**: ponlo aquí.// La forma  
estructural **je'el...a'** significa  
aquí está: **je'el a wo'ocha'**:  
aquí está tu comida. La forma  
**je'el...a'** da lugar a la palabra  
**je'ela'** que también significa  
aquí está: **je'ela'**, **jaante** aquí  
está, cómelo.

**-a'ab** Señala tiempo participio  
pasivo: **jkíimsa'ab in tsiimin:**  
fue matado mi caballo.

**-a'al** Sufijo que indica presente  
pasivo: **ku jaanta'al u bak'el  
tsáab kaan:** se come (es  
comestible) la carne de la

serpiente de cascabel. Se  
come o es comida.

**-a'an** Marca participio de los  
verbos transitivos o causativos:  
**le ka jk'uchene' ch'aka'an in  
sí'**: cuando llegué ya había  
sido cortada mi leña.

**-ba** Marcador de reflexivo,  
siempre va acompañado de  
los pronombres personales:  
**ma'alob a bisikaba yéetel  
Juan:** te llevas bien con Juan.

**-bal** Marcador de sustantivo.  
Cuando aparece después  
de un verbo lo convierte en  
sustantivo: **ya'ab u jejeláasil  
u chi'ibal kaan:** hay diferentes  
mordeduras de culebra.

**-bil** Marcador de participio pasivo  
(o futuro): **jbin ilbil tumen u  
suku'un:** se fue su hermano  
a verlo; **utia'al jaantbil:** para  
ser comido; **utia'al ka'ansbil:**  
para ser enseñado; **jóok'  
ilbil tumen yatan:** salió su  
esposa para verlo; **jlúub u  
tsiimin ichil u k'i'ixel be'eb  
úuchik u chi'ibil:** se cayó su  
caballo dentro de espinos al  
ser mordido; **jbin xíimbatbil  
María** alguien fue a visitar a  
María.



- chaj** Verbalizador que marca pasado de los verbos intransitivos e indica que la acción se realiza rápidamente: **jalchaj yáalkab Juan:** se fue corriendo Juan; **le máako' wíinikchaji:** se hizo hombre esa persona; **k'a'abéetchaj in bin ich kool:** hubo necesidad que yo vaya a la milpa.
- chajak** Marca el subjuntivo o futuro de los verbos de origen adverbial, adjetival y sustantival: **ka béeychajak** que así sea, **ka ma'alobchajak:** que sea bueno; **ka wíinikchajak:** que sea hombre.
- chajal** Verbalizador que marca intransitivo y recibe la carga del presente al combinarse; **máaskabe' ku k'a'abéetchajal utia'al si':** el machete se necesita para cortar leña
- ech** Pronombre sufijado de 2a. persona y tiene dos funciones: **a)** Como sujeto del tiempo pasado de los verbos intransitivos: **jbinech:** tú fuiste; **jtaalech;** tú viniste. **b)** Sujeto de frases nominales: **Juanech:** tú eres Juan; **máakech:** tú eres persona.
- e** Marcador de objeto en los imperativos cuando no hay objeto expresado **chake:** sancóchalo; **bise:** llévalo; **taase** tráelo.
- el** Marca inalienable, es decir que es algo que pertenece a algo o alguien propio de él o ella de lo que fue separado: **in k'i'ik'el:** mi sangre; **in baakel:** mi hueso; **in bak'el:** mi carne. // Aparece con verbos intransitivos, en presente. La vocal que va antes de la **l** es la misma que lleva el verbo en su raíz: **kin wenel:** yo duermo; **ka wéemel:** tú te bajas.
- en** Pronombre que va después de una palabra, indica yo, tiene dos funciones. **a)** Como sujeto del pasado de los verbos intransitivos: **jbinen:** yo fui; **jtaalen:** yo vine. **b)** Sujeto de frases nominales: **Juanen;** yo soy Juan; **máaken;** soy persona.
- es, -s** Señala que la acción de la raíz en donde recae, la recibe alguien o alguna cosa: **lúubesik:** tumbarlo (forma completa); **lúubsik** o **lúu'sik** tumbarlo (forma contraída). Comúnmente se usa como el segundo ejemplo.





**-e'** Demostrativo, referencial, es decir, que hablamos de algo que ya conocemos o sabemos pero que no está presente, sino que ya queda referido. Influye el tiempo y el espacio y desde luego tiene la forma estructural **le...e'**, **le xi'ipal jtaal jo'oljeake' u suku'un Juan**: el muchacho que vino ayer, es hermano de Juan. // Enfático, aclarativo o Tópico. Implica que al agregarse a un nombre o pronombre se tiene que decir algo de él: **tene', ma' in wojeli'**: yo no lo sé; **Juane' yan u bin Jo'**: Juan tiene que ir a Mérida. // La forma estructural **je'el...e'**, significa si y se usa para asegurar algo o para señalar futuro. **je'el in manike'**: sí lo compro (yo lo compraré); **je'el in bine'**: sí voy (yo iré). // Tiempo pasado inmediato, tiene la forma estructural **táant...e'**, que significa una acción recién efectuada: **táant in janale'**: acabo de comer; **táant u bine'**: se acaba de ir. // Continuativo, tiene la forma **láayli'...e'**, que significa una acción que se realiza y se traduce como todavía: **láayli' táan u wenele'**: todavía está durmiendo; **láayli' ku yuk'ule'**: todavía desayuna.

**-e'ex** Pronombre de segunda persona del plural Ustedes.

**a)** Como sujeto del pasado de los verbos intransitivos: **jbine'ex**: ustedes fueron; **jmeyajnaje'ex**: trabajaron ustedes.

**b)** Sujeto directo de frases nominales **máake'ex**: ustedes son personas; **jach tsíimine'ex**: son caballos

**-i** Marca él o ella en la tercera persona del singular del pasado de los verbos intransitivos: **jbini**: se fue; **jts'íibnaji**: escribió.

**-ik** Sufijo transitivizador de los verbos en el tiempo presente: **kin ts'íibtik**: yo lo escribo; **táan in taasik**: lo estoy trayendo. En algunos otros verbos la relación es directa: **kin tóokik in kool**: yo quemo mi milpa.

**-il** Relativo a: **lela' junp'éeel siibal ti' a ki'ichpamil**: este es un obsequio a tu hermosura. // Gentilicio: **Jo'il le máaka'**: este hombre es méridano; **tin wilaj juntúul Petoil**: ví a un petuleño.

**-i'** Este sufijo tiene tres funciones:  
**a)** Por influencia de una



negación: **ma' tin taasaji'** no lo traje. b) Objeto: **man ten ts'e'ets'eki'**: cómprame algo de ello. Adverbio: **sáamsamal u bini'**: diariamente va allí.

**-náal** Sufijo que se agrega a algunos verbos o sustantivos para indicar cuál es su naturaleza u origen: **jkoolnáal**: milpero; **sijnáal**: natural de determinado lugar.

**-o'** Demostrativo, por lo general aparece como **le...o'** y significa ese, esa, eso, aquel, aquella (lo que está al alcance de la vista); **le peek'o'**: ese perro; **le k'áano'**: esa hamaca. La partícula **le...o'** forma el pronombre **lelo'**, y significa ése, ésa, eso: **lelo' tsíimin**: ése es caballo, **lelo' tuunich**: ésa es piedra. // Puede ser adverbio de lugar cuya forma estructural es **te'...o'**, que significa allí, allá: **te' jbino'**: allá se fue. La forma **te'...o'** forma la palabra **te'elo'** que también significa allí, allá: **Pedroe' jbin te'elo'**; Pedro se fue allá. // La forma estructural **je'el...o'** significa allí, allá: **je'el a suku'uno'**: allá está tu hermano; **je'el u kiik Luiso'**: allá está la hermana de Luis.

La forma **je'el...o'** puede formar la palabra **je'elo'** que significa allí o allá está: **je'elo' bise**: allá está llévalo.

**-o'ob** Sufijo pluralizador de los sustantivos:

**tsíimin**: caballo

**tsíimino'ob**: caballos.

**k'éek'en**: cerdo

**k'éek'eno'ob**: cerdos.

**xkaax**: gallina

**xkaaxo'ob**: gallinas.

Sujeto de 3a. persona del plural en verbos intransitivos: **jbino'ob**: ellos fueron; **jaano'ob**: ellos comieron.

Objeto directo de 3a. persona del plural después de verbo transitivo: **tu méek'ajo'ob**: los abrazó; **tu jaantajo'ob**: ellos lo comieron.

**-o'on** Pronombre personal sufijado de 1a. persona plural, tiene dos funciones:

a) Sujeto con verbo intransitivo: **jbino'on**: fuimos.

b) Objeto directo cuando va después de verbo transitivo: **tu méek'ajo'on**: él nos abrazó.

**-t-** Convierte en verbos transitivos a aquellos verbos que en



el maya son básicamente intransitivos:

**kin janal:** yo como

**kin jaantik:** yo lo como

**kin wok'ol:** yo lloro

**kin wok'oltik:** yo lo lloro.

**-tak** Pluralizador de adjetivos:

**chak:** rojo

**chaktak:** rojos

**chichan:** pequeño

**chichantak:** pequeños

**nojoch:** grande

**nojochtak:** grandes

**jats'uts:** bonito

**jats'utstak:** bonitos.

**-tal** Sufijo que al unirse a los adjetivos, adverbios y sustantivos los convierte en verbos intransitivos: **tán u**

**saktal u pool in chiich:** ya está emblanqueciendo el pelo de mi abuela; **ts'o'ok u jats'utstal le waya':** ya quedó bonito lo de aquí; **ma' a seen náachtal:** no te alejes mucho; **ts'o'ok u ya'abtal in paalal:** ya tengo muchos hijos; **ts'o'ok in wi'ijtal:** ya tengo hambre; **míin ts'o'ok u tsíimintal:** creo que ya se hizo caballo.

**-táambal** Sufijo que indica entre ellos mismos: **Éet láak'al ku ba'ate'eltáambalo'ob:** son hermanos que pelean entre ellos.

## CLASIFICADORES

**-chúuch** Clasificador que denota manojo, atado, rollo: **tin manaj ka'achúuch nikte':** compré dos atados de flores.

**-ch'úuy** Clasificador para contar racimos de frutas: **taas ten junch'úuy ja'as:** tráeme un racimo de plátanos.

**-jaats** Clasificador para contar grupos, conjuntos: **ka'ajaats máako'ob tin wilaj:** ví dos grupos de personas.

**-jáaw** Clasificador para contar mitades de cosas como la jícara: **ka'ajáaw in túmben luuch:** tengo dos mitades de jícaras nuevas.



- kúuch** Clasificador para atados grandes: **tin taasaj junkúuch si'**: traje un atado de leña. // Para contar racimos grandes como los que dan los plátanos: **tin wéemsaj junkúuch ja'as**: bajé un racimo grande de plátanos.
- kúul** Clasificador para plantas: **ka'akúul in pak'al abal**: dos plantas de ciruelos tengo.
- k'aan** Clasificador para los mecates de la milpa: Solo se cuenta así el primero, a partir del segundo se dice **ts'áak**: **junk'aan u bin in páak**: un mecate falta de mi desyerba.
- luuch** Clasificador para contar lo que tiene una jícara: **kon ten kex junluuch sa'**: véndeme siquiera una jícara de atole.
- luuk'** Clasificador para contar la cantidad que se puede tragar a la vez: **chéen ka'aluuk' tin jaantaji'**: solo dos tragadas comí de ello.
- múuch'** Clasificador para cosas que están juntas: **óoxmúuch' kajliko'on**: vivimos en tres grupos.
- p'éeel** Clasificador para cosa inanimadas: **junp'éeel miis**: una escoba.
- p'iis** Clasificador para medida, especialmente la cantidad que lleva la fanega (12 almudes): **óoxp'iis ixi'im tin manaj**: compré tres cargas (fanegas) de maíz.
- p'íik** Clasificador para contar cargas que se ponen sobre otras: **ka'ap'íik u kuuch a tsiimin**: tu caballo tiene dos sobrecargas.
- p'úul** Clasificador para contar los contenidos del cántaro: **taas ten ka'ap'úul ja'**: tráeme dos cántaros de agua.
- p'u'uk** Clasificador para contar lo que se puede tener en la boca o buches: **ka'ap'u'uk ja'**: dos bocanadas de agua; **óoxp'u'uk sa'**: tres bocanadas de atole.
- téen** Clasificador para contar veces: **chéen óoxtéen**: solo tres veces; **mix juntéen**: ni una vez.
- túul** Clasificador para contar seres vivos animados: (personas y animales):



**óoxtúul u tsiimin Juan:** son tres los caballos de Juan. **jk'uch ka'atúul máak tin wotoch:** llegaron dos personas a mi casa.

**-túuy** Señala medida de aquello que puede ser agarrado con las puntas de los dedos juntos: **chéen juntuu y ta'ab:** una pizca de sal.

**-wáal** Clasificador para contar cosas planas, como telas, hojas de libros o de árbol, etc: **chéen junwáal u nook'Tino:** Tino solo tiene una muda de ropa; **ts'a ten junwáal xa'an:** dame una palma de guano.

**-wóol** Clasificador para contar cosas redondas o de bola: **taas ten junwóol k'eyem:** tráeme una bola de pozole.

**-wuuts'** Clasificador para contar las dobleces de algún objeto más o menos resistente: **ka'awuuts' a ts'aik ti' le suumo':** dale dos dobleces a la sogá.

**xóot'** Clasificador para contar los pedazos de cualquier cosa: **ts'a ten óoxxóot' si':** dame tres rajás de leña (pedazos).



## TIEMPOS VERBALES

Los tiempos verbales más comunes al traducir del maya son tres: presente, pasado y futuro.

VERBO	TIEMPO PRESENTE
<b>Kool</b>	<b>Kin kool:</b> yo tumbo <b>Táan in kool:</b> estoy tumbando
<b>TIEMPO PASADO</b>	
<b>Kool</b>	<b>Jkoolnajen:</b> yo tumbé <b>Tin kolaj:</b> yo lo tumbé <b>Ts'o'ok in kool:</b> ya tumbé. <b>Ts'o'ok in kolik:</b> ya lo tumbé.
<b>Wenel</b>	<b>Jweenen:</b> yo dormí. <b>Tin weensaj:</b> yo lo adormecí. <b>Ts'o'ok in wenel:</b> ya dormí. <b>Ts'o'ok in weensik:</b> ya lo adormecí.
<b>TIEMPO FUTURO</b>	
<b>Kool</b>	<b>Bíin koolnaken:</b> yo desmontaré. <b>Bíin in kole:</b> yo lo desmontaré <b>Je'el in koole:</b> yo tumbaré. <b>Je'el in kolike':</b> yo lo tumbaré. <b>Yan in kool:</b> yo voy a desmontar. <b>Yan in kolik:</b> yo lo voy a desmontar.





## BIBLIOGRAFÍA

Barrera Marín, Alfredo, Alfredo Barrera Vázquez, Rosa María López Franco.

Nomenclatura Etnobotánica Maya. Colección científica. Etnología No. 36 del Centro Regional del Sureste del Instituto Nacional de Antropología e Historia de la Secretaría de Educación Pública. México 1976.

Barrera Vázquez, Alfredo, Juan Ramón Bastarrachea Manzano, William Brito Sansores, Refugio Vermont Salas, David Dzul Góngora y Domingo Dzul Poot.

Diccionario Maya Cordemex: Maya-Español, Español-Maya. Ediciones Cordemex. Mérida Yucatán, México 1980.

Hartic, Helga María.

Las aves de Yucatán. Fondo Editorial de Yucatán, 1a. Edición. México 1979.

Po'ot Yah, Eleuterio.

Los verbos del maya yucateco. Latin American Studies. Curriculum aids. Center For American Studies, Tulane University USA. 1981.

Cuaderno de Trabajo de Matemáticas.

Alfabetización Maya. Instituto Nacional para la Educación de los Adultos. SEP. Delegación Yucatán, Mérida, Yucatán, México, 1985.

Cartilla del Adulto, Post-alfabetización.

Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, SEP. Delegación Yucatán. Área Técnico Pedagógica, Mérida, Yucatán, México. 1987.



Guía para la Alfabetización. Población Maya.

Instituto Nacional para la Educación de los Adultos. SEP.

Dirección de Alfabetización. Delegación Yucatán. México, 1987.

Guía para el Alfabetizador.

Alfabetización Maya, Español Oral. Instituto Nacional para la

Educación de los Adultos. SEP. Delegación Yucatán. Mérida,

Yucatán. México, 1987.

In Liibro Maaya.

Utia'al in kanik xook yéetel ts'íib. Instituto Nacional para la

Educación de los Adultos. SEP. Dirección de Alfabetización.

Delegación Yucatán. México, 1987.

Lectura y escritura en Español, Cuaderno de Trabajo, Alfabetización Maya.

Instituto Nacional para la Educación de los Adultos. SEP.

Delegación Yucatán. Mérida, Yucatán. México, 1987.

Manual del Alfabetizador.

Español oral, Alfabetización Maya. Primera y segunda parte.

Instituto Nacional para la Educación de los Adultos. SEP.

Delegación Yucatán. Mérida Yucatán. México, 1985.

Mayabil Káartiya, Ka'ajaats.

Instituto Nacional para la Educación de los Adultos. SEP.

Dirección de Alfabetización, Delegación Yucatán. México, 1986.



# PRIMERA PARTE MAYA—ESPAÑOL





**A** Primera letra del alfabeto maya. // Primera forma de representar esta vocal y se le llama vocal simple, se pronuncia como la **a** del español, como en la palabra; **am**: araña.

**A** Adj. Pos. de 2a. persona: **tu**: **a ni'**: tu nariz; **ts'a ti' a suku'un**: dáselo a tu hermano. // Pron. Pers. de 2a. persona, tú: **táan a janal**: tú estás comiendo; **ma' a jaantik** no lo comas.

**Abal** S. Ciruela. // Ciruelo. También se dice aabaj o aabal.

**Aj** Prefijo que indica sexo masculino: **aj kanan** guardián; **aj kanan paal**: cuidador de niños. Generalmente se pronuncia sin la vocal **a**, quedando solamente la **j**: **jkanan paal**: cuidador de niños.

**Ajaw** S. Rey. // Noble. En la actualidad este término ha caído un tanto en desuso.

**Akakbal** Adj. Asentado, estancado: **akakbal le ja'o'**: el agua está estancada.

**Alak'bil** Adj. Animal casero, doméstico; **alak'bil kéej**:

venado de la casa o criado en casa. También se dice **aalak'bil**.

**Alux** S. Duende, geniecillo travieso. // Muñeco de barro dotado de vida, según creencia de los mayas. También se dice **arux**.

**Am** S. Araña. También se dice **xtooya**.

**Antal** V. Intr. Haber: **ts'o'ok wáa u yantal a naal**: ¿ya hubo tu cosecha? // Estar: **way kin wantal yéetel Maríae'**: aquí voy a estar con María. // Tener: **ma' táan u yantal in wo'och ti' le k'iina'**: no voy a tener comida este día; **ti' le ja'aba' ma' táan u yantal teen taak'in**: este año no voy a tener dinero.

**Arux** S. Duende, geniecillo travieso. // Muñeco de barro dotado de vida, según creencia de los mayas. También se dice **Alux**.

**Atan** S. Esposa **yaan yatan Juan**: Juan tiene esposa. **k'oja'an in watan**: está enferma mi esposa; **yaan wáa u taal a watan**: ¿va a venir tu esposa?



**Awat** V. Intr. Gritar: **ko'one'ex awat**: vamos a gritar; **Manuele' táan u yawat**: Manuel está gritando. // V. Tr. **Luise' táan u yawtik Juan**: Luis le está gritando a Juan; **tin wawtaj Luis ka jluk'en**: le grité a Luis cuando me quité.

**Aa** Vocal baja larga con acento tonal a nivel: **aal**: pesado; **aak'**: bejuco, lengua.

**Aak** S. Variedad de zacate que se utiliza para techar. Se combina también con tierra roja para formar una mezcla con la que se hace el embarro de las casas de paja. También se dice **chak su'uk**.

**Aak'** S. Bejuco: **junkúul aak'**: una mata de bejuco; **xen a kóol aak'**: ve a traer (jalar para desenredar y así poder traer) el bejuco. // S. Lengua; **yaj in waak'**: me duele la lengua.

**Aal** Adj. Pesado: **aal in kuuch**: pesa mi carga. // Así dice la mujer a sus hijos: **chéen Juan in xibil aal**: solo Juan es mi hijo varón.

**Aalak'** Adj. Animal doméstico: **in waalak' kaax**: mi gallina;

**in waalak' miis**: mi gato; **u yaalak' peek' Pedro**: su perro de Pedro. // S. El animal doméstico: **ya'ab in waalak'**: son muchos mis animales domésticos.

**Aalankil** V. Intr. Tener crías, parir: **le xleecho' táan u yaalankil**: la lechona está pariendo.

**Aantal** V. Intr. Tener, haber: **ma' tu yaantal to'on ixi'im ti' le ja'aba'**: este año no vamos a tener maíz. También se dice antal.

**Aax** S. Verruga: **yan junp'éel aax tu paach in k'ab**: tengo una verruga en el dorso de la mano.

**Áa** Vocal alta larga. Se pronuncia en forma alargada con un tono alto: **áak'**: tierno, verde.

**Áain** S. Cocodrilo, lagarto  
Contracción de áayin.

**Áak** S. Tortuga: **jach xaan u bin áak**: la tortuga va muy lenta.

**Áaktun** S. Gruta, caverna, cueva: **ti' áaktun ku kajtal jaaleb**: en la cueva viven los tepezuintles.



**Áak'** Adj. Tierno, Que no está maduro: **áak' le k'úumo'**: está tierna esa calabaza. // Verde: **áak' le si'o'**: esa leña está verde.

**Áak'ab** S. Noche: **áak'ab ka jk'uchen**: era de noche cuando llegué, //Adj. **Áak'ab ch'íich'**: ave nocturna.

**Áak'abchajal** V. Intr. Anochecer: **táan u yáak'abchajal**: está anocheciendo; **j-áak'abchaji**: anocheció. También se dice **áak'abtal**.

**Áak'abtal** V. Intr. Anochecer: **ts'o'ok u yáak'abtal**: ya anocheció. También se dice **áak'abchajal**.

**Áak'abtal** Fig. Fin de la vida: **tin wilaj yéetel teech yáak'abtal in kuxtal**: contigo ví el fin de mi vida (de mis días)

**Áak'al** S. Aguada. Asentamiento de agua, a manera de pequeño lago en terrenos arcillosos: **Juane' jbin ch'a' ja' áak'al**: Juan fue a la aguada para traer agua. También se dice **ts'aats', ts'ats'**.

**Áalkab** V. Intr. Correr: **táan u yáalkab le peek'o'**: está

corriendo el perro. Actualmente también se dice **áalka'**.

**Áantaj** V. tr. Ayudar: **Elenae' táan u yáantik u kiik pak'ach**: Elena está ayudando a su hermana a tortear; **áant a kiik pak'ach**: ayuda a tu hermana a tortear; **jtaalen in wáantech**: vine a ayudarte; **tin wáantaj Luis**: ayudé a Luis.

**Áayin** S. Cocodrilo, lagarto: **ma'alob u k'éewlel áayin utia'al xanab**: La piel de lagarto es buena para zapatos. También se dice **áain**.

**A'** Vocal glotalizada. Se pronuncia haciendo un corte después de la vocal, como en las palabras: **ja'**: agua; **sa'**: atole.

**A'a** Vocal rearticulada. Se pronuncia haciendo un corte entre las dos vocales, como en las palabras: **ja'as**: plátano; **ja'ab**: año.

**A'al** V. Tr. Decir: **a'al a k'aaba'**: di tu nombre; **a'al ti' ka taalak**: dile que venga; **Antonioe' táan u ya'alik ti' Pedro ka taalak**: Antonio le está diciendo a Pedro que venga; **tin wa'alaj ti' Juan ka taalak**: le dije a Juan que venga.



**B** Segunda consonante del alfabeto maya. Se pronuncia igual que la **b** en español, en posición inicial e intermedia, pero, es muy cerrada en la posición final.

**Baj** S. Tuza. Pequeño roedor que vive bajo la tierra: **tin chukaj juntúul baj**: pesqué una tuza. También se dice **baaj y báaisa**.

**Bajux** Adv. ¿Cuánto?: **bajux u tojol le ts'aako'**: ¿cuánto cuesta la medicina?

**Bak'** S. Carne en general: **Raúle' táan u konik bak'**: Raúl está vendiendo carne.

**Baach** S. Chachalaca: **yaan ten juntúul baach**: tengo una chachalaca.

**Baaj** V. Tr. Clavar: **baj in xaanab**: clava mi zapato; **Manuele' táan u bajik u che'il bu'ul**: Manuel está clavando palos para las matas del frijol.

**Baaj** S. Tuza: **tin chukaj juntúul baaj**: pesqué una tuza. Ver. **baj**.

**Baak** S. Hueso en general: **le peek'o' táan u nóolik baak**:

ese perro está mordiendo hueso. // S. Cuerno: **u baak kéej**: el cuerno del venado. // Fig. Dícese de la persona o animal que enflaquece mucho: **le máako' ts'o'ok u p'áatal chéen baak**: esa persona ya quedó muy flaca.

**Baak'** V. Tr. Enrollar: **bak' suum tu baak le wakaxo'**: enrolla la sogá en el cuerno de la res; **Juane' táan u bak'ik suum tu yook u tsiimin**: Juan está enrollando sogá en las patas de su caballo; **in suku'une' tu bak'aj aak' tu paach u si'**: mi hermano enrolló bejuco en su leña: Así se dice el número 400 en maya: **baak' u túlul in tsiimin**: son 400 mis caballos; **buluk tu jo'o baak' ja'ab yanilo'on**: estamos en el año de 1989

**Baal** V. Tr. Cubrir, tapar: **bal le chaanpal yéetel a bóoch'o'**: cubre al bebé con tu rebozo; **Juanae' ku balik u yíits'in yéetel nook'**: Juana cubre a su hermanito con una tela; **Pedroe' tu balaj u suku'un**: Pedro tapó a su hermano. // V. Ref. Guardar, esconder, proteger: **Luisse' tu balajuba tu paach joolnaj**: Luis se escondió detrás de la puerta;





**bal le chaanpal ti' le iik'o':**  
protege al bebé del viento.

**Báaj** Part. Que cuando se usa antes de un verbo indica hacerlo con fuerza: **báaj k'opt le paalo'**: dale con fuerza un pescozón a ese chamaco; **báaj lajt le xch'úpalo'**: dale con fuerza una bofetada a la muchacha. // Antes de un adjetivo aumenta la calidad: **báaj ki' le janala'**: es muy sabrosa esta comida.

**Baak'** Part. Que unida a algunos verbos significa hacer una cosa alrededor de otra: **báak' jaats'**: azotar alrededor; **báak' ch'akt u paach le che'o'**: corta alrededor del árbol. También se dice báa'.

**Báalam** S. Tigre: **tin wilaj juntúul báalam**: ví un tigre. También se dice chak mo'ol.

**Báalche'** S. Arbol con cuya corteza se prepara una bebida // S. Bebida que se prepara con la corteza de este árbol para las ceremonias agrícolas como el **cha'cháak**, el **wajil kool** etc. Se prepara sancochando la corteza con miel.

**Báan** Pron. Interr. ¿Qué?: **báan ka wa'alik**: ¿qué dices? Ver ba'ax.

**Báanten** Adv. ¿Porqué?: **báanten ka chukik le tsíimino'**: ¿por qué lazas ese caballo? Ver ba'axten.

**Báat** S. Hacha: **tin manaj junp'éeel báat**: compré una hacha. // S. **Báat k'ab**: homóplato; **yaj in báat k'ab**: me duele el homóplato

**Báaxaj** V. Intr. Jugar: **ko'ox báaxaj**: vamos a jugar; **táan in báaxaj**: estoy jugando; **Juane'jbáaxanaji** Juan jugó // V. Tr. **Le paalo'táan u báaxtik boola**: ese niño está jugando pelota; **ta báaxtaj trompo**: jugaste trompo; **báaxt le boolao'**: juega esa pelota. // S. Juguete: **taas in báaxaj**: trae mi juguete. También se dice báaxal.

**Báaxal** V. Intr. Jugar: **le paalo'táan u báaxal**: el niño está jugando; **ko'ox báaxal**: vamos a jugar; **jbáaxalnajen**: jugué; **sámale' yan in báaxal**: mañana voy a jugar. // V. Tr. **Pedroe'táan u báaxtik boola**:



Pedro está jugando la pelota; **tin báaxtaj troompo**: jugué trompo; **báaxt le boolao'**: juega la pelota. // S. Juguete: **tin manaj junp'éeel báaxal**: compré un juguete. También se dice báaxaj.

**Báa'** Partícula que unida a algunos verbos significa hacer una cosa alrededor de otra: **báa' jaats'**: azotar alrededor. Contracción de báak'.

**Ba'al** S. Cosa: **yaan junp'éeel ba'al te'ela'**: hay una cosa aquí.

**Ba'alche'** S. Animal: **tin wilaj juntúul ba'alche'**: ví un animal. // Dícese de la persona muy ignorante, grosera o necia: **bey ba'alche' le máako'**: parece animal ese señor.

**Ba'an** Pron. Interr. ¿Qué?: **ba'an ka wa'alik**: ¿qué dices? Ver ba'ax. // **Ba'anten** Adv. ¿Por qué?: **ba'anten ka bin**: ¿Por qué te vas? Ver ba'axten.

**Ba'ax** Pron. Interr. ¿Qué?: **ba'ax ka wa'alik**: ¿qué dices? También se dice ba'an o báan.

**Ba'axten** Adv. ¿Por qué?:

**ba'axten ja'ats'ech**: ¿porqué te pegaron? También se dice ba'anten y báanten.

**Bej** S. Camino: **le paalo'wa'akbal tu yóok'ol bej**: ese niño está parado sobre el camino. Junto con los posesivos **in, a, u**, se dice **beel**: **u beel Pedro**: el camino de Pedro; **nu'ut' in beel**: está angosto mi camino; **páakt a beel**: chapea tu camino. // Fig. Dícese cuando se hace algo malo o penado: **k'aak'as bej ka bisik**: vas por mal camino. También se dice beej.

**Beje'ela'e'** Adv. Hoy: **yan in bin kaaj beje'ela'e'**: hoy voy a ir al pueblo. También se dice beje'ele', bejla'e', bejle', be'ele', bele' y bela'e'.

**Bejla'e'** Adv. Hoy: **yaan in bin janal bejla'e'**: iré a comer hoy // Actualmente, ahora: **bejla'e' yaan ixim**: actualmente hay maíz. Ver beje'ele'.

**Bela'e'** Adv. Hoy: **bela'e' yan in bin kool**: hoy voy a desmontar. Ver beje'ela'e'.

**Bey** Adv. Así, de esta manera: **bey tin beetajilo'**: así lo hice. // También: **bey Pedro yaan**



**u bin páak:** también Pedro va a desyerbar. // Parecido, semejante: **le ch'amako' bey miise'**: la zorra se parece al gato. // Palabra que indica parecido en comportamiento: **le xch'úpalo' bey xiibe', ku bin kool:** esa mujer parece hombre, va a desmontar. // **Beya'**: así, de esta manera: **beet beya'**: hazlo de esta manera.

**Bey xan** Adv. También: **bey xan teen yaan in bin kool:** yo también tengo que ir a desmontar.

**Beech'** S. Codorniz: **tin ch'inaj juntúul beech'**: tiré una codorniz. // Dícese de la persona que camina rápido: **le máako' bey u xímbal beech' u xímbale'**: esa persona camina rápido como codorniz.

**Beej** S. Camino: **tu tséel beej yan le kuucho'**: en la orilla del camino está la carga.

**Beel** S. Camino, cuando se le antepone a cualquier posesivo: **ts'o'ok u yutskíinsa'al in beel:** ya se compuso mi camino; **Juane' táan u páaktik u beel:** Juan está

desyerbando su camino. // Caño, canal: **jach kóoch u beel le ja'o'**: está ancho el canal del agua.

**Beel** S. Estado de salud: **bix a beel Pedro:** ¿cómo estás Pedro?

**Beelal** S. Utilidad: **mix ba'al u beelal le che'a'**: para nada sirve esta madera; **ba'ax u beelal le ju'una'**: ¿para qué sirve este papel?. También se dice biilal.

**Beet** V. Tr. Hacer: **in kiike' ku beetik uk'ul:** mi hermana hace el desayuno; **táan in beetik máaskabo'ob utia'al in kone:** estoy haciendo machetes para vender; **tin beetaj ka'ats'áam xanab:** hice dos pares de zapatos; **bíin in beet óoxts'a'ak kool:** haré tres mecates de milpa.

**Béek** S. Roble: **junkúul béek:** una mata de roble, **tin ch'akaj junkúul béek:** corté una mata de roble.

**Be'eb** S. Planta llamada uña de gato. Arbusto cuyas espinas se parecen a las uñas del gato, sus frutos al sazonarse quedan amarillos.



**Bik Adv.** ¡Cuidado!: **bik a jaant le ja'aso'**; ¡Cuidado!, no vayas a comer el plátano.

**Bin V. Intr. Ir:** **taak in bin:** quiero ir; **Pedroe' jbin wenel:** Pedro fue a dormir; **jbinen ich kool jo'oljeak:** ayer fui a la milpa; **Betoe' bija'an kaaj:** Beto se ha ido al pueblo; **jóok' u bimbale Juan ich kool:** salió Juan para irse a la milpa; **ko'ox meyaj:** vamos tú y yo a trabajar; **xen a ch'a' le kuucho':** vete a buscar la carga; **xene'ex páak:** vayan a desyerbar; **xi'ik Juan u man chúuk:** que vaya Juan a comprar carbón.

**Bin V. Intr. Faltar:** **buka'aj u bin:** ¿cuánto falta?; **buka'aj u bin a páako':** ¿cuánto falta de tu chapeo?.

**Bin Part.** Cuando va después de un verbo significa: se dice que: **Pedroe' ja'ats' bin:** se dice que le pegaron a Pedro; **jats' bin:** que tú le pegues. // **Bey bin:** dicen que así es; **bey bin u beeta'alo:** que así es como se hace; **bis bin le janalo':** dicen que lleves la comida; **kon bin le p'aako':** que vendas el tomate.

**Bis V. Tr. Llevar:** **kin bisik waaj ti' in yuum:** yo llevo tortillas a mi papá; **Juane' ku bisa'al ich kool:** a Juan lo llevan a la milpa; **bisbil le paal te' ich koolo':** que sea llevado el niño a la milpa; **tin bisaj Pedro utia'al koonol:** llevé a Pedro para que venda; **bis a sáabukaan:** lleva tu bolsa.

**Bix Adv.** ¿Cómo?: **bix a wilik:** ¿cómo lo ves?

**Biil V. Tr. Doblar; hacer dobladillo** de tela o ropa: **Anae' táan u bilik u nook':** Ana le está haciendo dobladillo a su ropa; **Lolae' tu bilaj u piik:** Lola le hizo dobladillo a su fustán; **bil in wiipiilo':** hazle el dobladillo a mi hipil. // S. Barra de ceniza de hueso que se aplica sobre un pedazo de cuero ajustado sobre la rodilla para encorchar sosquil: **taas ten junts' íit biil:** tráeme un poco de barra de ceniza.

**Biilal S. Utilidad:** **ba'ax u biilal le ju'una':** ¿para qué sirve este papel?. También se dice beelal.

**Biis V. Tr. Carcomer:** **jbi'is in chuuju:** fue carcomido mi calabazo; **biisil in chuuju:**



mi calabazo está carcomido; **ts'o'ok u bi'isil in chuuj**: ya fue carcomido mi calabazo.

**Biit'** V. Tr. Apretar con la yema de los dedos índice y pulgar: **táan in bit'ik ju'un**: estoy agarrando el papel, apretando con el dedo índice y el pulgar; **tin bit'aj le luucho'**: agarré la jícara, apretándolo con el dedo índice y el pulgar; **bit' le nook'a' ka in xote**: agarra apretando con el dedo índice y el pulgar la tela para que yo la corte.

**Biits'** V. Tr. Estrangular, ahorcar, torcer el pescuezo: **Manuele' táan u bits'ik u kaal kaax**: Manuel está torciendo el cuello a la gallina; **tin bits'aj u kaal tso'**: le torcí el cuello al pavo; **bits' u kaal le ch'íich'o'**: tuércele el pescuezo al pájaro.

**Bíin** Partícula que señala el futuro: **bíin xi'iken tu kaajil Saki'**: yo iré a la ciudad de Valladolid. El **bíin** es un futuro muy remoto, pues no se puede asegurar la realización de la acción. Existen otras formas para el futuro tales como **kin**: para la primera persona de singular; **kan**:

segunda persona de singular y plural; **kun**: para la tercera de singular y plural; **ken** para la primera de plural. Ejemplos: **teen kin bin**: yo iré; **teech kan bin**: tú irás; **leti' kun bin**: él irá; **to'on ken bin**: nosotros iremos; **te'ex kan bine'ex**: ustedes irán; **letio'ob kun bino'ob**: ellos irán. **Yan** y **je'el ... e'**. Ejemplos: **yan in bin**: yo iré; **je'el a bine'exe'**: ustedes irán.

**Bolon** Adj. Nueve: **bolonp'éel tuunich**: nueve piedras; **bolontúul kaax**: nueve gallinas.

**Boob** S. Varejón del henequén: **ts'o'ok u nojochtal u boobil le kijo'**: ya es grande el varejón del henequén. // Arbol conocido con ese nombre, sus hojas miden aproximadamente 20 cm. de ancho, el madero se utiliza para la construcción de casas: **tin ch'akaj junkúul boob**: corté una mata de bob.

**Book** S. Olor: **táan u jóok'ol u book le bak'o'**: está saliendo el olor de la carne.

**Book'** V. Tr. Baticar: **bok' le je'o'**: bate el huevo; **in kiike' táan**:



**u bok'ik juuch'**: mi hermana está batiendo la masa; **tin bok'aj le je'o'**: batí el huevo. // Adj. Así se le dice al huevo descompuesto, al agitarlo suena por dentro como aguado: **book' le je'o'**: ese huevo está descompuesto.

**Bool** V. Tr. Despuntar, abollar: **bik a bol u yej in máaskab**: cuidado que abolles el filo de mi machete; **le paalo' táan u bolik u yej in lóobche'**: ese niño está abollando el filo de mi coa.

**Boon** V. Tr. Pintar: **bon a pool yéetel ta'an**: píntate el pelo con cal; **ma' a bonik a wich**: no te pintes la cara; **tin bonaj in k'ab yéetel ch'ooj**: me pinté la mano con añil; **jbo'on u yotoch Juan**: pintaron la casa de Juan.

**Boox** Adj. Negro: **boox a wich**: tus ojos son negros.

**Bóoch'** S. Rebozo: **jats'uts a bóoch'**: es bonito tu rebozo.

**Bo'ol** V. Intr. Pagar: **yan in bin bo'ol sáamal**: mañana tengo que ir a pagar, **jbo'olnajen**: pagué, **Juane' táan u bo'ol**: Juan está pagando. // V. Tr.

**Pedroe' táan u bo'otik Juan**: Pedro le está pagando a Juan; **tin bo'otaj in wíits'in**: le pagué a mi hermanito; **bo'ot le máako'**: págale a ese hombre. // S. **Bo'olil**: pago: **ts'o'ok in k'amik in bo'olil**: ya recibí mi pago.

**Bo'oy** S. Sombra: **seen bo'oy yáanal le xya'axche'o'**: hay mucha sombra debajo de la ceiba.

**Buka'aj** Adv. ¿De qué tamaño?: **buka'aj chowkil le suumo'**: ¿de qué tamaño es la sogá?//¿Cuánto? **buka'aj bu'ul a k'áati** ¿cuánto de frijol quieres?

**Bul áak'ab** Adv. Toda la noche: **le máako' bul áak'ab ku meyaj**: esa persona trabaja toda la noche. // **Bul k'iin**: todo el día; **bul k'iin táan in meyaj**: trabajo todo el día.

**Buuj** V. Tr. Partir: **buj le si'o'**: parte la leña; **jbu'uj le che'o'**: el madero fue partido; **Pedroe' táan u bujik si'**: Pedro está partiendo la leña; **tin bujaj le che'o'**: partí ese madero.

**Buul** V. Tr. Jugar barajas u otros juegos de azar con apuestas:



**bul a wotoch;** juega tu casa apostándola; **le máako' táan u buul yéetel báarajas:** esa persona está jugando con barajas; **tin bulaj in tsiimin:** jugué mi caballo apostándolo. // Ahogar, sumergir en líquido: **bul u ni' le k'éek'eno':** sumerge el hocico de ese cochino; **le máako' tu bulaj u ni' le paalo':** ese hombre ahogó al niño. // S. juego de azar: **k'aak'as ba'al buul:** es malo el juego de azar.

**Buut'** V. Tr. Embutir, rellenar: **but' le ich najo':** embute dentro de la casa; **Luise'táan u but'ik u beel:** Luis está rellenando su camino; **Maríae'táan u but'ik chooch:** María está embutiendo la morcilla. // S. Comida que se hace rellenando la gallina o el pavo con carne molida y el caldo o sopa de color negro, se llama relleno negro, pero cuando la sopa o caldo es blanco, se le llama relleno blanco; **ts'a teen junp'fit buut':** dame un poco de relleno.

**Buuts'** S. Humo: **sen yan buuts' waye':** aquí hay mucho humo.

**Búuj** S. Mitad de cosas sólidas que se pueden partir: **ts'a ten junbúuj ts'almuy:** dame una mitad de saramullo.

**Búukinaj** V. Tr. Vestirse; ponerse la ropa: **búukint a nook':** ponte la ropa; **Lolae'táan u búukintik u nook':** Lola se está vistiendo; **tin búukintaj in nook':** me vestí (me puse la ropa).

**Búulkabal** S. Diluvio: **ku ya'ala'ale' úuche' tu beetaj búulkabal:** se dice que antiguamente hubo diluvio.

**Bu'ul** S. Frijol: **leti'o'obe' ku jaantiko'ob bu'ul:** ellos comen frijoles. // Ganglios del cuerpo: **luk'es u bu'ul le weecho':** quita los ganglios del cuerpo del armadillo.



**Ch** Tercera consonante del alfabeto maya se pronuncia igual que la ch en español.

**Chak** Adj. Rojo: **chak u nook'**  
**Juan:** la ropa de Juan es roja.

**Chak mo'ol** S. Tigre: **jaanta'ab in tsiimin tumen chak mo'ol:** mi caballo fue comido por el tigre. También se conoce como báalam.

**Chak te'** S. Planta que en español se llama «árbol rojo» o «árbol del palo rojo».

**Chamal** S. Cigarro // **Chamal k'iin:** S. Variedad de gusano peludo de color negro o verde. También se le llama xchamal k'iin.

**Chan** Adj. Pequeño, chico: **chan xiib:** hombrecito, varoncito.

**Chaak** V. Tr. Sancochar: **chak le k'úuma':** sancocha esta calabaza; **je'ela' chake:** aquí está, sancóchalo; **jcha'ak in wo'och:** mi comida fue sancochada; **ku cha'akal yéetel junp'fit ta'ab:** se sanconcha con un poco de sal.

**Chaambéel** Adj. Despacio, lento:

**chaambéel u xímbal áak:** la tortuga camina lentamente.

**Chaanpal** S. Bebé, nene: **ts'o'ok u yantal yáax chaanpal ti' Juana:** Juana ya tuvo su primer bebé. También se dice chaanbal, chaampa, chaamba, chanbaj.

**Chaay** S. Chaya (planta comestible de la región): **in k'áat in jaant chaay:** quiero comer chaya.

**Cháach** V. Tr. Empuñar o asir con fuerza: **cháach tu k'ab yo'olal ma'u lúubul:** agárralo de los brazos para que no caiga. // Colar, cernir: **táan u cháach ixí'im Juan:** Juan está cerniendo maíz; **tin cháachtaj junp'iis ixí'im:** colé una carga de maíz. // Clasificador para manojo: **táas ka'acháach nikte':** traéme dos manojos de flores.

**Cháak** S. Lluvia // **Ch'a' cháak:** ceremonia de petición de la lluvia. En otras localidades se dice: k'áaxal ja' y tóos ja'.

**Chámcham** S. Empanada: **le miiso' tu jaantaj in chámcham:** ese gato comió mi empanada.





**Cha'** V. Tr. Soltar, liberar: **cha' le peek' a k'axmajo'**: suelta al perro que tienes amarrado // S. Chicle, goma de mascar: **táan in cha'achik cha'**: estoy mascando chicle.

**Cha'abal** V. Tr. Permitir: **ku cha'abal in bin cha'an**: me permiten ir a la fiesta, **teche' ma' tu cha'abal a bin**: a tí no te permiten ir. // Desatar, soltar.

**Cha'an** V. Tr. Observar, ver, mirar: **táan u cha'antik le óok'oto'**: está observando el baile. // S. Fiesta, diversión: **bin in ka'aj cha'an**: voy a la fiesta.

**Chemax** S. Población ubicada al oriente del estado de Yucatán, cercana a Valladolid: **tu kaajil Chemax in taal**: yo vengo (soy) del pueblo de Chemax.

**Cheem** S. Canoa. // Barco: **seen jats'uts a cheem**: es bonito tu barco. // Batea. // Pileta.

**Cheep** V. Tr. Friccionar: **táan in chepik**: lo estoy friccionando. // Encender un cerillo (encender friccionando): **chep junp'éel foosforo**: enciende un cerillo.

**Chéel** S. Arco iris: **jóok' chéel ka jáaw le ja'o'**: salió el arco iris al dejar de llover.

**Chéen** Adv. Sólo, solamente: **chéen jenal ka beetik**: sólo comer haces.

**Chéen ba'ale'** Loc. Maya que equivale a «sólo que», «pero»: **xeen ta juun chéen ba'ale' bik ok'olnakech**: anda solo, pero no vayas a llorar.

**Chéep** Auxiliar para expresar alguna acción friccionante: **chéep loox**: puñetazo de lado; **chéep k'oop**: pescozón de lado.

**Che'** S. Palo. // Madera. // Arbol: **tin ch'akaj junkúul che'**: corté un árbol.

**Che'eché'** Adj. Crudo: **che'eché' bak' ku jaantik miis**: el gato come carne cruda.

**Che'ej** V. Intr. Reír: **táan u seen che'ej Juan**: Juan está riendo mucho; **jche'ejnajen**: me reí: **chéen kin che'ejtik**: sólo me río de ello, **chéen tu che'ejtaj ba'ax tin wa'alaj ti'**: se rió de lo que le dije; **che'ejt le máako'**: ríete de ese hombre.



**Che'en** Palabra muy familiar para suplicar a alguno o para reprocharle añadiéndola como interjección: **ko'oten che'en**, ¡ven!; **luk'en che'en**, ¡quitate!; **Jets' a ba che'en**: ¡aquíétate!.

**Chich** Adj. Fuerte, resistente: **chich le suuma'**: está fuerte esta sogá. // Duro **chich le tuunicha'**: esta piedra es dura.

**Chichan** Adj. Pequeño: **chichan peek'**: perro pequeño.

**Chichich** Adj. Reduplicación de **chich** que aumenta su intensidad. Durísimo; **chichich che'**: madera durísima.

**Chichkúunaj** V. Tr. Aligerar: **chichkúunt a xiinbal**: aligera (tus pasos). // Endurecer: **tin chichkúunsaj**: lo endurecí.

**Chik'in** S. Poniente, oeste, occidente: **chik'in ku t'úubul k'iin**: en el poniente se oculta el sol.

**Chimes** S. Ciempiés: **k'aas in wilik chimes**: al ciempiés lo veo feo.

**Chital** V. Intr. Acostar: **taak in chital**: tengo ganas de

acostarme; **chilen ta k'aan**: acuéstate en tu hamaca; **jchilajen lu'um**: me acosté en el suelo; **le paalo' chilikbal**: ese niño está acostado // V. Tr. **Ts'o'ok in chilkunsik wenel**: ya lo acosté a dormir; **chilkunse**: acuéstalo.

**Chintal** V. Posicional. Inclinar: **ku chi'ibal in pool wa kin chintal**: me da dolor de cabeza si me inclino.

**Chiich** S. Abuela: **kan k'aal u ja'abil in chiich**: mi abuela es de ochenta años de edad. En otros lugares se les dice también **madin**, **ko'olel**, **nojoch maama**, **ko'olej**, **chichi**.

**Chiin** V. Tr. Inclinar: **chin a pool**: inclina tu cabeza; **k'abéet a chinik**: necesitas inclinarlo; **ts'o'ok u chi'inil way tin tojile'**: ya fue inclinado en dirección a mí.

**Chiim** S. Buche de aves: **chuup u chiim le úulumo'**: el buche del pavo está lleno.

**Chi'** V. Tr. Morder: **chi' u p'u'uk le paalo'**; muérdele la mejilla al niño: **bik u chi'ech le peek'o'**: cuidado no te vaya a morder ese perro; **ma' a chi'ik in**



**k'ab:** no me muerdas la mano; **jchi'ib in wook tumen peek':** mi pie fue mordido por un perro; **ku chi'ibal le peek'a':** este perro muerde. // S. **Tin wu'uyaj u chi'ibal peek':** oí el ladrido del perro; **ku kiimsik máak u chi'ibal kaan:** es mortal la mordedura de la víbora. // S. Nancen; **táan in molik chi':** estoy recogiendo nancen. // S. Orilla, borde: **u chi' nook':** orilla de la ropa; //S. Dolor de barriga, cólico; **táan u chi'ibal u nak' in wíits'in:** mi hermanito tiene dolor de bariga; **yan ten chi'ibal koj:** tengo dolor de muela.

**Chi'ichnak** Adj. Intranquilo: **chi'ichnak in wíits'in:** mi hermanito está intranquilo.

**Chi'ik** S. Tejón. También se dice **jchi'ik**.

**Chi'ikam** S. Jícama: **ya'ab u pak'al chi'ikam in suku'un:** mi hermano tiene muchas jícamas sembradas.

**Chojtal** V. Posicional. Estar colgado: **jats'uts u chojtal u yich le che'a':** se ve bonito

cómo cuelgan los frutos de este árbol; **chojokbal u yich pak'áal:** están colgados los frutos del naranjo; **jchóoj tak kaabal:** se colgó hasta (muy) abajo; **ma'a cha'ik u chojtal:** no dejes que se cuelgue; **kin chojkintik tu tséel:** lo pongo colgado a su lado; **chojlen tu tséel:** cuélgate a su lado; **jchojlajen:** me colgué.

**Chokoj** Adj. Caliente: **uk' chokoj sa':** toma atole caliente.

**Chokoj sakan** S. Masa caliente bebida que se prepara diluyendo masa de maíz en agua caliente: **beet ten junp'íit chokoj sakan:** hazme un poco de atole caliente.

**Chokotal** V. Adjetival. Calentarse: **ts'o'ok u chokotal k'iin:** ya se calentó el sol; **chokokinte:** caliéntalo; **chokokint le janalo':** calienta la comida; **k'abéet in chokokiintik ka in ts'a tech:** es necesario que yo lo caliente para dártelo; **tin chokokiintaj:** lo calenté; **jchokokiinta'abi:** fue calentado; **jchokokiinta'ab in wo'och:** mi comida fue calentada.



**Chokwil** S. Calentura: **yaan chokwil ti' le chaanbalo'**: tiene calentura ese niño.

**Chowak** Adj. Largo: **Jach chowak le si'a'**: está muy larga esta leña.

**Chooj** V. Tr. Chorrear: **táan u seen chooj u ja'il a wich**: te están chorreando mucho las lagrimas; **jchoojnaj le ja'o'**: chorreó el agua, **ma' a choojisik**: no le chorrees; **ta choosaj**: lo chorreaste.

**Chook'** V. Tr. Meter: **chok' tu chi'**: mételo en su boca; **jcho'ok' lu'um tin wich tumen le mosono'**: el remolino me metió tierra en los ojos; **ma' a seen chok'ik**: no lo metas mucho; **tin chok'aj nook' tu joolil le joolnajo'**: metí trapo en el agujero de la puerta.

**Chóoch** S. Fruto de un árbol sapotáceo: **ts'o'ok u káajal u ts'aik ich le chóoch in pak'maja'**: ya empezó a dar fruto este choch que tengo sembrado.

**Chóop** S. Especie de lagartija comestible: **tin ch'inaj juntúul chóop**: tiré una lagartija.

**Cho'** V. Tr. Limpiar: **cho' a wich**: límpiame la cara; **yan in cho'ik**: tengo que limpiarlo; **cho'e**: límpialo; **tin cho'aj in wook**: me limpié los pies; **ku cho'obol yéetel nook'**: se limpia con trapo; **jcho'ob u yich yéetel**: fue limpiada su cara con ello.

**Chuka'an** Adj. Completo: **chuka'an u tojol in maan**: está completo el dinero de mi compra. También se dice **chúuka'an**.

**Chukbesaj** V. Tr. Completar: **chukbes a janal**: completa tu comida; **táan in chukbesik u yo'och in tsiimin**: estoy completando la pastura de mi caballo; **tin chukbesaj u tojol in cha'an**: completé el dinero de mi fiesta; **chukbesa'an wale'**: creo que ya lo han completado. También se dice **chúukbesaj**.

**Chukpajal** V. Intr. Completarse: **ku chukpajal in kuuch**: se completa mi carga; **ts'o'ok u chukpajal**: ya está completo; **chukpaja'an**: está completo. También se dice **chúukpajal**.



**Chukum** S. Arbol espinoso; **ma'alob u si'il chukum:** es buena la leña del chukum.

**Chukwa'** S. Chocolate: **ko'ox uk'ik junp'it chukwa':** vamos a beber un poco de chocolate.

**Chuy che'** V. Tr. Hacer bajareque: **táan u chuy che' Juan tu yotoch:** Juan está haciendo el bajareque de su casa; **chuy che't u yotoch kaax:** haz el bajareque del gallinero; **táan in chuy che'tik in wotoch:** estoy haciendo el bajareque de mi casa; **tin chuy che'taj u paach in pak'al:** hice bajareque alrededor de mi sembrado; **chuy che'ta'an le pasela':** está hecho el bajareque de esta choza. // S. Bajareque: **tin beetaj junp'éeel chuy che':** hice un bajareque.

**Chuuk** V. Tr. Pescar, atrapar, capturar: **chuk le kaax in kíimeso':** pesca esa gallina para que yo la mate; **táan in chukik kay:** estoy pescando peces; **tin chukaj juntúul mukuy:** atrapé una tórtola: // Apresar: **k'abéet u chu'ukul le máako' tumen yan u si'ipil:** es necesario que sea apresado ese hombre porque tiene una falta.

**Chuun** S. Tronco: **k'ax a tsiimin tu chuun óox:** amarra tu caballo en el tronco del ramón. // Origen o raíz: **náach u taal u chuun k ch'i'ibal:** de lejos viene el origen de nuestra raza. // Principio. // Ano.

**Chuup** V. Tr. Llenar: **chupa chuuj:** llena tu calabazo; **jchu'up le chúuja':** este calabazo fue llenado; **chupa'an in p'uul:** ha sido llenado mi cántaro.

**Chuuy** V. Intr. Costurar, coser: **ku chuuy in kiik:** mi hermana cose; **jchuuynajo'on:** nosotros costuramos; **táan u chuuy in chiich:** mi abuela está cosiendo. // V. Tr. **Táan a chuyik u nook' a chaanbal:** estás cosiendo la ropa de tu bebé; **chuy tu'ux jaatal in nook'a':** cose aquí donde está rota mi ropa; **je'el le nook'a', chuye:** aquí está la ropa, cósela; **ts'o'ok u chu'uyul in nook':** ya ha sido cosida mi ropa; **chuya'an tu beel le p'óoka':** este sombrero está bien cosido; **jchu'uy u jaatalil in nook':** fue cosida la rotura de mi ropa. // S. Costura: **k'abéet in ts'o'okesik in chuuy:** necesito terminar mi costura.



**Chúuch** Clasificador. Racimo: **tin bisaj junchúuch ja'as**: llevé un racimo de plátanos. // S. Rabito (Chuchito); **chowak u chúuch le óopa'**: es largo el rabito de esta anona.

**Chúuj** S. Calabazo: **k'abéet ten junp'éeel chúuj**: necesito un calabozo.

**Chúuk** S. Carbón: **Juane' ku konik chúuk**: Juan vende carbón.

**Chúuka'an** Adj. Completo: **chúuka'an in kuuch**: mi carga está completa. // Empeño, interés: **chúuka'an in wóol in meyajtech**: te sirvo con todo mi empeño (está completo mi ánimo para servirte).

**Chúukbesaj** V. Tr. completar; **chúukbes a janal**: completa tu comida; **táan in chúukbesik u yo'och in tsiimin**: estoy completando la pastura de mi caballo; **tin chúukbesaj u tojol in maan**: completé el dinero de mi compra; **chúukbesa'an wale'**: creo que ya lo han completado.

**Chúumuk** Adv. En medio, a la mitad, centro: **tu chúumuk a bujik**: pártelo por la mitad.

**Chúukpajal** V. Intr. Completarse: **yéetel lelo' ku chúukpajal**: con eso se completa.

**Chu'uch** V. Intr. Mamar, chupar: **láayli' ku chu'uch le chaampalo'**: aún mama el bebé.

**Chu'um** S. Arbol llamado «cubeta» de cuya corteza se hacen cubetas para sacar agua del pozo: **jats'uts u lool chu'um**: es bonita la flor de árbol de la cubeta. También se dice xchu'um.

**Chu'unsaj** V. Tr. Empezar, comenzar, dar principio: **chúunk'in ka tin Chu'unsaj in meyaj**: temprano empecé mi trabajo, También se dice chu'unbesaj.

**Chu'unbesaj** V. Tr. Empezar, comenzar, principiar, iniciar; **ts'o'ok u k'uchul ka tin chu'unbesaj**: ya había llegado cuando lo empecé: **ko'ox chu'unbesik táanil**: vamos a empezarlo enfrente.



**Ch'** Cuarta letra del alfabeto maya. Se pronuncia pegando la punta de la lengua al nacimiento de los dientes superiores expulsando después con fuerza el aire.

**Ch'ala'at** S. Costilla: **chika'an u ch'ala'atel in tsiimin:** se ven las costillas de mi caballo.

**Ch'albal** V. Ref. Engrasarse: **ts'o'ok u ch'albal in nook':** ya se engrasó mi ropa; **jch'albanaj in nook':** se engrasó mi ropa.

**Ch'am** S. Piñuela: **su'uts' le ch'ama':** está agria esta piñuela. También se dice ch'om.

**Ch'amak** S. Zorra gris, gato montés: **jaanta'ab chan kaax tumen ch'amak:** el gato montés se comió el pollito. También se dice ch'omak.

**Ch'aaj** V. Tr. Gotear: **ch'aaj ku beetik le ja'o':** el agua gotea; **bik a ch'aj ja' tin wóok'ol:** no vayas a gotear agua sobre mí; **sáamsamale' ka ch'ajik ja' yóok'ol le pak'alo':** gotea agua sobre los sembrados diariamente; **tin ch'ajaj yóok'ol:** lo goteé

encima; **jch'a'aj kib tin k'ab:** fue goteada la cera en mi mano.

**Ch'aak** V. Tr. Cortar con hacha o machete: **ma' jach ma'alob u ch'aak in máaskabi':** no corta muy bien mi machete; **yan in ch'akik si':** tengo que cortar leña; **ch'ak junkúuch si':** corta un atado de leña; **jch'a'ak tu ts'ook:** fue cortado de último.

**Ch'a'** V. Tr. Coger, tomar: **bik a ch'a' ba'al ma' a tia'ali':** no vayas a coger algo que no es tuyo; **ku ch'a'abal:** se toma; **yan u ch'a'ik kex beyo':** tiene que cogerlo aunque sea así; **le p'aako' jch'a'ab turnen Juan:** ese tomate fue cogido por Juan; **tu ch'a'aj tu ka'atéen:** lo cogió otra vez.

**Ch'a' cháak** S. Ceremonia de petición de la lluvia: **k'abéet k beetik ch'a' cháak:** necesitamos hacer la ceremonia de la lluvia.

**Ch'eeb** V. Tr. Ladear, inclinar: **ch'eb le luucho' ka in chupe:** ladea la jícara para que yo la llene; **ch'ebe:** ladéalo; **ch'eebel ta tojil:** está ladeado en dirección a tí; **jch'e'eb tin**



**xno'oj:** fue ladeado hacia mi derecha; **k'abéet a ch'ebik:** necesitas ladearlo; **jach ta ch'ebaj:** lo ladeaste mucho; **ch'ebekbal tu jáal bej:** está echado de lado a la orilla del camino; **ti' ch'eba'an ka jmáaneni':** allí estaba echado de lado cuando yo pasé.

**Ch'eel S.** Urraca: **jach k'a'am u k'aay ch'eel:** es muy recio el canto de la urraca. // Adj. Se dice así al de piel rojiza y pelo rubio (güero): **ch'eel u yíicham Juana:** es güero el marido de Juana.

**Ch'éenel V. Tr.** Cesar, acabar, terminar: **ma' táan u ch'éenel le cháaka':** no cesa esta lluvia; **ch'en a wawat:** deja de gritar; **ts'o'ok u ch'enik yawat:** ya dejó de gritar; **tu ch'enaj yok'ol:** dejó de llorar, **ts'o'ok u ch'éenel:** ya ha cesado.

**Ch'e'en S.** Pozo: **jlúub in ch'ooy ch'e'en:** se cayó mi cubeta en el pozo.

**Ch'ik S.** Pulga: **yaan ch'ik ti' le peek'o':** tiene pulgas ese perro.

**Ch'ik che' S.** Troje donde se coloca mazorcas con cáscara

que servirán para semilla; **nojoch in ch'ik che':** es grande mi troje.

**Ch'il S.** Troje donde se guarda el maíz: **táan in k'axik ch'il tin kool:** estoy amarrando (construyendo) una troje en mi milpa.

**Ch'ililib S.** Palillos secos de las plantas pequeñas. // Fig. Dícese de las personas delgadas o flacas: **jach ch'ililib le máako':** es muy flaca esa persona.

**Ch'iich' S.** Gravilla, grava: **seen yaan ch'iich' tu jool in wotoch:** hay mucha gravilla en la puerta de mi casa. También se dice **ch'ich'il tuun.**

**Ch'iik V. Tr.** Prender, clavar; **ch'ik tu tso'otsele a pool:** préndelo en tu pelo; **jch'i'ik tu paach u k'ab:** fue clavado en el dorso de su mano; **unaj in ch'ikik te'ela':** debo clavarlo aquí; **tu ch'ikaj tu jáal bej:** lo clavó en la orilla del camino; **ch'ika'an tu beel:** está bien clavado; **ch'ike:** clávalo; **jch'iiknaje:** clavé.





**Ch'iin** V. Intr. Tirar, lanzar piedras: **ma' a ch'iin te'elo'**: no tires allí; **jch'iinnajo'on**: tiramos. // V. Tr. **Jch'i'in le peek'o'**: fue tirado ese perro; **ch'ine**: tíralo; **ma' a ch'inik le hostile ba'alche'o'**: no tires a ese pobre animal; **tin ch'inaj**: lo tiré; **ku ch'i'inil tumen paalal**: le tiran por los niños; **ch'ina'an le hostile peek'o'**: ha sido tirado ese pobre perro.

**Ch'iinch'in t'aan** V. Intr. Decir indirectas: **táan u ch'iinch'in t'aan le máako'**: está diciendo indirectas esa persona. // S. Indirectas: **tin wu'uyaj le ch'iinch'in t'aano'**: yo oí esas indirectas.

**Ch'íich'** S. Pájaro, ave: **tin ts'onaj juntúul ch'íich'**: tiré un pájaro.

**Ch'íich' ku** S. Leyenda del pájaro Cu.

**Ch'i'ibal** S. Raza; **ts'íik u ch'i'ibal le peek'a'**: este perro es de raza brava.

**Ch'om** S. Piñuela. Ver ch'am.

**Ch'omak** S. Gato montés. Ver ch'amak.

**Ch'oom** S. Zopilote: **jaanta'ab wakax tumen ch'oom**: la vaca muerta fue comida por el zopilote.

**Ch'oop** V. Tr. Lastimar los ojos: **ch'op u yich le máako'**: lastímale los ojos a ese hombre; **ta ch'opaj in wich**: me lastimaste los ojos; **ma' a ch'opik in wich**: no me lastimes los ojos.

**Ch'óoch'** Adj. Salado: **jach ch'óoch' le janala'**: está muy salada esta comida.

**Ch'óop** S. Ciego: **táant u máan juntúul ch'óop te'ela'**: acaba de pasar un ciego aquí. // Adj. Ciego; **ch'óop lo máaka'**: este hombre está ciego.

**Ch'óoy** S. Cubeta, balde, cubo: **tin manaj ch'óoy**: compré una cubeta. // S. Planta con cuya corteza se hacen cubetas para sacar agua del pozo. También se le dice xchu'um y chu'um.

**Ch'o'** S. Ratón, rata: **le miisa' jach ku chukik ch'o'**: este gato pesca muchos ratones.

**Ch'uch'ujkil** Adj. Holgado que no se puede sostener



verticalmente: **ch'uch'ujkil u nook' Juan:** está holgada la ropa de Juan.

**Ch'ujuk** S. Dulce: **ma' a jaantik ch'ujuk:** no comas dulce. // Adj. Dulce: **tene' kin jaantik ch'ujuk waaj:** yo como pan de dulce.

**Ch'ujuk iik** S. Chile dulce: **ko'ox manik junp'éel ch'ujuk iik:** vamos a comprar un chile dulce.

**Ch'ujuk pak'áal** S. Naranja dulce: **taak in jaantik ch'ujuk pak'áal:** quiero comer naranja dulce.

**Ch'uul** V. Tr. Mojar: **ch'ul a juuch'o':** moja tu masa; **ts'o'ok u ch'u'ulul le lu'uma':** ya está mojada esta tierra; **ma' a seen ch'ulik:** no lo mojes mucho; **tin ch'ulaj**

**yéetel ja':** lo mojó con agua. // Adj. Mojado: **ch'uul a nook':** está mojada tu ropa.

**Ch'úuk** V. Tr. Espiar: **ch'úukt le kéej te' ta koolo':** espía ese venado allá en tu milpa; **teen kin ch'úuktik:** yo lo voy a espíar; **ch'úukte:** espíalo; **tin juun tin ch'úuktaj:** yo solo lo espíe; **sáamsamal u ch'úukta'al:** es espíado diariamente.

**Ch'úuy** V. Tr. Colgar, llevar o sostener algo así: **ch'úuy le janala':** sostén colgando esta comida; **teen kin ch'úuyik:** yo lo voy a sostener colgando; **tin ch'úuyaj in bise:** lo levanté (alzando) para llevar. // S. **Ch'úuy:** Gavilán: **jaanta'ab in waalak' tumen ch'úuy:** el gavilán se comió a mis animalitos.



**Dyos bo'otik** Literalmente significa: «Dios lo pague». Se emplea para dar gracias, agradecer: **jach Dyos bo'otik ti' te'ex**: muchas gracias a ustedes.

**E** Quinta letra del alfabeto maya. // Vocal neutral o sencilla: **ek**: variedad de avispa comestible.

**Ebek níix** Adj. Inclinado, ladeado: **ebek níix le waya'**: está inclinado lo de aquí. También se dice: níix, niix y niixkab.

**Ek** S. Variedad de avispa: **ko'ox éemsik junp'éel ek**: vamos a bajar un panal de ek

**Ets'** V. Tr. Asentar, estancar: **ets'kunt te'elo'**: asíntalo allí. // V. Intr. **ets'tal**: asentarse: **p'at ets'tal le ja'o'**: deja que se asiente el agua; **ets'ekbal le ja'o'**: está estancada esa agua.

**Ee** Vocal baja larga con acento tonal a nivel: **eelel**: quemado.

**Eek'** S. Estrella: **ts'o'ok u jóok'ol eek'**: ya salió la estrella.

**Eex** S. Pantalón, pantaleta: **búukint a weex**: ponte los pantalones.

**Ée** Vocal alta larga se pronuncia en forma alargada con un tono alto: **éek'**: sucio.

**Éek'** Adj. Sucio: **éek' in nook'**: está sucia mi ropa. // Negro: **eek' lu'um tu'ux jpak'alnajan**: donde sembré es tierra negra.

**Éet** Término que significa compañía y se antepone a cualquier verbo: **Juane' u yéet meyaj Pedro**: Juan es compañero de trabajo de Pedro.

**Éet láak'** S. Pariente, familiar, amigo, hermano: **ko'one'ex ilik éet láak'e'ex** vamos a verlo hermanos (amigos).

**E'** Vocal glotalizada. Se pronuncia haciendo un corte después de la vocal, como en la palabra: **je'**: huevo.

**E'e** Vocal rearticulada. Se pronuncia haciendo un corte entre dos vocales como en la palabra: **e'ese**: muéstralo.



**E'el** V. Intr. Ovar, poner huevos:  
**e'el ku beetik xya'axkach:**  
ovar hace la mosca; **ts'o'ok**  
**u ye'el le xkaaxo':** ya ovó  
esa gallina; **j-e'elnaj táankab:**  
afuera ovó. // V. Tr. **Chéen**  
**ka'ap'éeel je' tu ye'elintaj:**  
solo dos huevos ovó, sólo dos  
huevos puso.

**E'es** V. Tr. Mostrar, enseñar,  
señalar, demostrar: **e'es ten**  
**bixi:** muéstrame como es;  
**j-e'esa'ab ti':** le fue mostrado;  
**e'esa'an:** ha sido mostrado;  
**meent uts a we'esik ten:**  
por favor, muéstramelo; **tin**  
**we'esaj ti':** se lo mostré; **a**  
**k'áat wáa ka e'esa'ak tech:**  
¿quieres que te lo muestren  
(que te sea mostrado)?;  
**táan u ye'esa'al nook' ti'**  
**le máako'obo':** está siendo  
mostrada la ropa a esos  
señores.



**I** Sexta letra del alfabeto maya.

// Primera forma de presentar la vocal y se le llama vocal simple, se pronuncia como la **i** del español como en la palabra: **ich**: ojo.

**Ich** S. Cara: **jpa'ab yich**: le rompieron la cara. // Ojo: **yaan xooy tu yich Juan**; Juan tiene un xoy en el ojo. // S. Fruto: **ts'o'ok u k'antal u yich le abala'**: ya está sazón el fruto de este ciruelo. // Adv. Dentro: **ts'a ich nook'**: ponlo dentro de las ropas.

**Ichil** Adv. Dentro: **ichil luuch yaan u waajil ixim**: dentro de la jícara está la tortilla.

**Ichkil** V. Intr. Bañar: **táan u yichkil** se está bañando; **j-ichkilnajan**: me bañé. // V. Tr. **Táan in wisínsik**: lo estoy bañando. También se dice: **ichkil**.

**Ich kool** Adv. En la milpa: **ich kool kin meyaj**: en la milpa trabajo.

**Ikil** Prep. En que: **jach ki'imak in wóol ikil in t'anikech**: estoy muy contento de hablarte.

**Iknal** Adv. Junto a, en casa de: **yiknal u kiik yaan**: está junto a (en casa de) su hermana; **yiknal koot k'axa'an tsíimin**: junto a la albarrada está amarrado el caballo.

**Il** V. Tr. Ver, mirar: **táan in wilik ba'ax ka beetik**: estoy viendo lo que haces; **il a wile**: míralo; **tu yilajen Juan**: me vio Juan; **j-ila'abi**: fue visto; **j-ila'ab u ch'a'ik**: fue visto cuando lo cogió.

**In** Adj. Pos. Mi: **in suku'un**: mi hermano. // Pron. Pers. Dep. Yo: **tin jaantaj**: yo lo comí; **kin janal** (yo) como.

**Ix** S. Patronímico maya. // Prefijo que marca mujer, oficio de mujer o mujer que hace la acción de: **ix chuuy**: costurera; **ix ka'ansaj**: maestra. En la actualidad se está perdiendo la vocal y sólo se usa la **x**.

**Ixil** S. Población ubicada al noroeste del estado de Yucatán: **yaan in bin Ixil sáamal**: mañana voy a ir a Ixil.

**Ixi'im** S. Maíz: **junmuut ixim**: un almud de maíz. También se dice: **xi'im**.



**li** Vocal baja larga con acento tonal a nivel: **iik'**: viento.

**lib** S. Variedad de leguminosa que se dá en Yucatán, se parece a una haba pequeña y que se llama ibes: **áak' iib ken in yaante**: voy a comer ibes verdes.

**lich** S. Gemelos : **yaan mejen iich ti' Juana**: Juana tiene gemelitos.

**lik** S. Chile: **ya'ab in pak'al iik**: tengo muchos chiles sembrados.

**lik'** S. Viento, aire, brisa: **seen k'a'am u yíik'al le cháako'**: el viento de lluvia es muy fuerte.

**lis** S. Camote: **ko'ox pak'ik iis**: vamos a sembrar camotes.

**lit** S. Fondo: **jóom u yíit ch'óoy**: se desfondó el balde o cubo; **j-eel u yíit kuum**: se quemó el fondo de la olla; **jbin ch'óoy tu yíit ch'e'en**: se fue el cubo al fondo del pozo. // Ano: **jwáay u yíit chaampal**: se rozó el ano o trasero del niño. // S. Nuca : **tu k'olaj u yíit u jo'ol**: se golpeó la nuca.

**íi** Vocal alta larga. Se pronuncia en forma alargada con un tono alto: **míis**: escoba, barrer.

**íicham** S. Marido, esposo: **yaan yíicham Teresa**: Teresa tiene marido.

**íich'ak** S. Uña: **jlúub in wíich'ak**: se me cayó la uña.

**íits'in** S. Hermano menor o hermanito. Se le dice al varón o mujer menor: **ka'atúul in wíits'in**: tengo dos hermanitos.

**l'** Vocal glotalizada. Se pronuncia haciendo un corte después de la vocal, como en la palabra **chi'**: boca.

**l'** S. Gavilán: **tin wilaj juntúul i'**: ví un gavilán. También se dice **ch'úuy**, **koos** y **t'ooj**.

**l'i** Vocal rearticulada. Se pronuncia haciendo un corte entre dos vocales, como en la palabra: **k'i'ix** espina.

**l'inaj** S. Mazorca con cáscara que se guarda para semilla. // Semilla de maíz: **tin líik'esaj ts'e'ets'ek l'inaj**: guardé algo de semilla.



**J** Séptima letra del alfabeto maya.

// Se pronuncia como la **j** del español.

**Jach** Adj. Muy: **jach ma'alob**: muy bueno: **jach ki'ichpan**: muy bonita.

**Jaj** Interj. Denota molestia o desaprobación: **jaj, ma' jaaji'**:no es cierto.

**Jalach wíinik** S. Gobernador: **jbino'on k il jalach wíinik**: fuimos a ver al hombre fuerte, al gobernador. Actualmente esta palabra ya está cayendo en desuso. También se dice **jala'ach wíinik**.

**Jalal** S. Carrizo. // Cañoto: **xeen a ch'ak jalal utia'al a beetik a báaxal**: ve a cortar cañota para que hagas tu juguete.

**Jala'ach wíinik** S. Gobernador: **jbinen in wil jala'ach wíinik**: fui a ver al gobernador.

**Jan** Interj. Denota molestia o desaprobación lo mismo que **jaj**.

**Janal** V. Intr. Comer: **ko'ox janal tin wotoch**: vamos a comer en mi casa. // V. Tr. **Táan u jaantik bak' in suku'un**:

mi hermano está comiendo carne; **le paalo' tu jaantaj bu'ul**: el niño comió frijol; **yan in jaantik u bak'el kéej**: voy a comer carne de venado; **jaant le waajo'**: como esas tortillas. // S. Comida: **Wilmae' ku konik janal**: Wilma vende comida. También se dice **jaanaj, ki'il waaj**.

**Jats'uts** Adj . Bonito: **jats'uts le a p'óoko'**: está bonito tu sombrero; **jach jats'uts u kuxtal máax ma' táan u ba'ate'el**: muy bonito vive quien no pelea.

**Jawakbal** Adj. Bocarriba: **le peek'o' jawakbal**: ese perro está bocarriba.

**Jay** Interj. Denota rechazo a alguien que está molestando: **jay, ma' táan a jets'tal**: oh, no te aquietas.

**Jaykunsaj** V. Tr. Extender: **Miloe' táan u jaykunsik u yo'och tsíimin**: Emilio está extendiendo la pastura del caballo; **tin jaykunsaj in maan yóok'ol lu'um**: extendí mi compra en el suelo; **bíin in jaykuns nal**: extenderé mazorcas. Ver **jaykuntaj**.



**Jaykuntaj** V. Tr. Extender: **táan in jaykuntik bu'ul**: estoy extendiendo el frijol; **Juane'tu jaykuntaj iik**: Juan extendió el chile; **sáamale' yaan in yajkuntik ixi'im**: mañana voy a extender maíz. También se dice jaykuuntaj, jaykunsaj y jaykúunsaj.

**Jaykúunsaj** V. Tr. Extender: **ku jaykúunsik bu'ul Pedro**: Pedro extiende el frijol; **Luise'tu jaykúunsaj ixi'im**: Luis extendió el maíz; **yaan in**

**jakúunsik in koonol**; voy a extender mi venta. Ver jaykuntaj.

**Jaykúuntaj** V. Tr. Extender: **ku jaykúuntik sikil in wí i ts'in**: mi hermanito extiende semillas de calabaza; **jaykúunt le ixi'imo'**: extiende el maíz. Ver jaykuntaj.

**Jayp'éel** Adj. ¿Cuántos? Para cosas inanimadas: **jayp'éel waaj a k'áati**: ¿cuántas tortillas quieres?

**Jaytúul** Adj. ¿Cuántos?. Para personas y animales: **jaytúul ch'o' ta kíimsaj**: ¿cuántos ratones mataste?.

**Jaab** V. Tr. Abrir separando, despejar: **jab u beel a kool**: abre el camino de tu milpa; **Manuele' táan u jabik u beel**: Manuel está abriendo su camino; **tin jabaj tu'ux kin bin**; abrí donde voy a ir; **yaan u ja'abal u beel le koolo'**: van a abrir el camino de la milpa.

**Jaach'** V. Tr. Masticar: **jach' ma'alob le waajo'**: mastica bien la tortilla. **Raúle' táan u jach'ik bak'**: Raúl está masticando carne; **tin jach'aj cha'**: mastiqué chicle.

**Jaaj** Adj. Cierto, verdadero. // S. Verdad: **jaaj u t'aan le máako'**: tiene razón esa persona.

**Jaajay nook'** S. Ropa muy delgada o sencilla: **tin taasaj jaajay nook'**: traje ropa muy delgada. Se usa para señalar la forma más intensa del jaaj.

**Jaak** V. Tr. Deslizar, bajar la ropa puesta: **jak a weex utia'al ka ju'up'ukech**: baja tus pantalones para que te inyecten; **jaakal in nook'**: mi ropa está bajada; **le máako' táan u jakik u yeex**: esa persona está bajando sus





pantalones; **ja'ak u yeex le chaampal tumen u maamao'**: le fue bajado el calzón al bebé por su mamá.

**Jaal** V. Tr. Arriar: **jal a ch'ooy ich ch'e'en**: arría tu cubeta en el pozo; **Juanae' ku jalik u ch'ooy ich ch'e'en**: Juana arría su cubeta en el pozo; **Manuelae' tu jalaj u ch'ooy ich ts'ono'ot**: Manuela arrió su cubeta en el cenote.

**Jaaleb** S. Tepezcuintle: **tin ts'onaj jaaleb**: maté un tepezcuintle. Se dice también jaalej.

**Jaalej** S. Tepezcuintle. Ver jaaleb.

**Jaanaj** S. Comida: **mina'an jaanaj**: no hay comida. Ver janal.

**Jaap** V. Tr. Abrir la boca: **jap a chi' ka in ts'a tech ts'aak**: abre la boca para que yo te dé la medicina; **ja'ap u chi'e' ka tu yuk'aj u ts'aak**: fue abierta su boca y tomó su medicina; **Lolae' táan u japik u chi' u chaanpal**: Lola está abriendo la boca de su bebé; **Maríae' tu japaj u chi'**: María abrió su boca.

**Jaat** V. Tr. Romper, rasgar: **jat le ju'uno' paal**: niño, rompe ese papel **ja'at in nook'**: fue rota mi ropa; **Elíase' táan u jatik ju'un**: Elías está rompiendo papel; **Raúle' tu jataj u nook'**: Raúl rompió su ropa; **yaan in jatik junxéet' nook' utia'al in k'axik u yajil in wook**: voy a romper un pedazo de tela para amarrar la herida de mi pie.

**Jaats** V. Tr. Restar, disminuir, separar: **jats in wo'ocha' tumen jach ya'ab**: quítale un poco a mi comida, porque es bastante; **ja'ats le ix'i'mo'**: fue separado el maíz; **in yuume' táan u jatsik nal**: mi papá está separando las mazorcas; **Betoe' tu jatsaj u yo'och**: Beto se sirvió poca comida. // Clasificador para porciones: **jóok'es ka'ajaats ti' le janala'**: sácale dos partes a esta comida.

**Jaats'** V. Intr. Azotar, pegar o como se dice en esta región «dar limpia»: **seen ku jaats' in yuum**: mi papá azota mucho; **jaats'nen teech**: azota tú; **jaats'najen**: azoté. // V. Tr. **Julioe' táan u jats'ik u paal**: Julio está pegándole a su hijo; **in suku'une' tu jats'aj u yatan**: mi hermano le pegó



a su esposa; **jats' le paalo'**: pégale al niño.

**Jaay** V. Tr. Extender: **jay le chuchul waaja'**: extiende estas tortillas duras; **Emilioe' táan u jayik ixí'im**: Emilio está extendiendo maíz; **in wíits'ine' tu jayaj ju'un utia'al u chital**: mi hermanito extendió papel para que se acueste; **biín in jay iik**: extenderé el chile. // Adj. Delgado (de grosor): **seen jaay u nook' Juan**: es muy delgada la ropa de Juan.

**Jáabal** V. Tr. Consumirse en el fuego: **ts'o'ok u jáabal le koolo'**: ya se quemó la milpa; **jáab le sí'o'**: se consumió la leña.

**Jáal** V. Tr. Servir la comida: **táan in jáal janal**: estoy sirviendo comida; **ko'ox jáalik u yo'och Juan**: vamos a servirle a Juan la comida; **tin jáalaj in wo'och**: serví mi comida. // S. Orilla: **u jáal koot**: la orilla de la albarrada. // Guardarraya: **tu jáal kool jmáan kéej**: en la guardarraya de la milpa pasó el venado.

**Jáan** Expresión para solicitar una acción inmediata: **jáan**

**mache**: agárralo rápido; **jáan p'o'e**: lávalo rápido; **jáan jaante**: cómelo rápido.

**Ja'** V. Tr. Afilar: **kin ja'ik in máaskab**: afilo mi machete; **tin ja'aj in lóobche'**: afilé mi coa; **ja' a báat**: afila tu hacha. // Lavar: **Juanae' táan u ja'ik u jo'ol**: Juana está lavando su pelo; **tin ja'aj in kooj**: me lavé los dientes. // S. Agua: **ts'a ten junp'íit ja'**: dame un poco de agua.

**Ja'ab** S. Año: **jayp'éel ja'ab yaan tech**: ¿cuántos años tienes?; **buka'aj a ja'abil**: ¿qué edad tienes?

**Ja'aja'al** S. Epoca de lluvia: **ja'aja'al ken paak'áalnaken**: en la época de lluvias voy a sembrar.

**Ja'alibe'** Que más, ni modo: **ja'alibe', ma' jtaal in suku'uni'**: ni modo, no vino mi hermano .

**Ja'as** S. Plátano: **yan in pak'ik ja'as**: tengo que sembrar plátano. // **Chakal ja'as**: mamey: **ko'ox jaantik chakal ja'as**: vamos a comer mamey.



**Ja'atskab** Adv. Mañana: **ja'atskab in taal**: vendré mañana. // S. Por la mañana: **le paalo' ma' j-uk'ulnaj ja'atskabjeaki'**: el niño no desayunó por la mañana.

**Jejeláas** Adj. Diferentes: **jejeláas u k'aay**: son diferentes sus cantos.

**Jela'an** Adj. Diferente, raro; **jela'an in wilik le waya'**: veo diferente lo de aquí.

**Jeech** V. Tr. Esquivar: **jech u ch'iin le máako'**: esquiva el tiro de esa persona; **je'ech in ch'iin tumen le paalalo'obo'**: fue esquivado mi tiro por los chamacos; **Rafaele' táan u jechik u loox le máako'**: Rafael está esquivando el golpe de ese hombre; **tin jechaj u kóochak' le tsíimino'**: esquivé la patada del caballo.

**Jeek** V. Tr. Enhorqueta: **jek che' ti' le suumo'**: enhorqueta la sogá; **le xi'ipalo' táan u jekik che'**: el muchacho está enhorquetando.

**Jeek'** V. Tr. Desgajar: **jek' áak' nal utia'al k póoke**: desgaja algunas mazorcas para que

tostemos; **Samuele' táan u jek'ik u k'ab le che'o'**: Samuel está desgajando las ramas del árbol; **Benitoe' tu jek'aj u k'ab te oono'**: Benito desgajó la rama del aguacate.

**Jeel** V. Tr. Cambiar: **jel a nook'**: cámbiate la ropa; **je'el u nook' le paalo'**: fue cambiada la ropa del niño; **táan u jelik u nook' Lupe**: Lupe se está cambiando de ropa; **tu jelaj u xaanab Wilberth**: Wilberth cambió su zapato. // S. Cambio: **taas u jeel in nook'**: tráeme otra ropa.

**Jéem** Partícula, que al unirse con algunos verbos da la idea de hacer las cosas con fuerza: **Juanae' táan u jéem lajtik u paal**: Juana está abofeteando fuerte a su hijo; **jem junpuul laaj ti' le wíiniko'**: dale una bofetada fuerte a ese hombre.

**Jeen** V. Tr. Desmoronar, derrumbar: **jen le si' mulukbalo'**: desmorona esa leña amontonada; **Carlose' táan u jenik u taanaj**: Carlos está derrumbando su casa; **in wíits'ine' tu jenaj pak'**: mi hermanito derrumbó la pared.



**Jeep'** V. Tr. Apretar: **jep' u kuuch le tsímino'**: aprieta la carga del caballo; **Pedroe' táan u jep'ik u kuuch**: Pedro está apretando su carga; **Julioe' tu jep'aj u nak' le tsímino'**: Julio apretó el vientre del caballo.

**Jeet** V. Tr. Rajar: **jet le che' utia'al si'o'**: raja ese palo para leña; **Miloe' ku jetik che'**: Emilio raja la madera; **in tiyoe' tu jetaj si'**: mi tío rajó la leña.

**Jeets'** V. Tr. Asentar: **jets' a kuuch te' lu'umo'**: asienta tu carga en el suelo; **Juane' táan u jets'ik u kuuch tu yóok'ol tuunich**: Juan está asentando su carga sobre la piedra; **in suku'une' tu jets'aj u ch'ooy lu'um**: mi hermano asentó su cubeta en el suelo. // Fig. **Jets' a tuukul xi'ipal**: asienta tu idea (mente) muchacho.

**Jéech** S. Racimo: **tin manaj ka'ajéech ja'as**: compré dos racimos de plátanos. // Dícese así a los terrenos que no tienen cerco: **jéech u kool Juan**: no tiene cerco la milpa de Juan. También se dice **jéechkab**.

**Jéek** S. La mazorca que aún está en la planta: **nuuktak u jéek in naal**: son grandes las mazorcas de mis matas.

**Jéek'** Clasificador para contar gajos: **junjéek' che'**: un gajo de árbol; **ka'ajéek' oon**: dos gajos de aguacate; **óoxjéek' abal**: tres gajos de ciruelos.

**Jéet** Marca o señala aumento de significado o de intensidad: antes de verbo da idea de una acción violenta: **jéet lajte**: ¡abofetéalolo!; **jéet loxte**: ¡dále una trompada!

**Je'** V. Tr. Abrir: **Tonoe' táan u je'ik u jool naj**: Toño está abriendo la puerta; **in suku'une' tu je'aj u jool le juujo'**: mi hermano abrió el agujero de la iguana, **je'eb le kuum tumen le paalo'**: fue abierta la olla por el niño; **táan u je'ebel le najo'**: están abriendo la casa. // S. Huevo: **kon ten junp'éel je'**: véndeme un huevo

**Je'eba'alak** Pron. Cualquier cosa: **je'eba'alak ka a beete'**: cualquier cosa que hagas. Ver **je'eba'axak**.

**Je'eba'ax** Pron. Cualquier cosa: **je'eba'ax ka ts'a'abak ti'e'**,



**ku xeik:** cualquier cosa que se le dé lo vomita. También se dice **je'eba'axak**, **je'eba'alak**.

**Je'eba'axak** Pron. Cualquier cosa: **je'eba'axak ka a taase'**; cualquier cosa que traigas.

**Je'ebix** Así como, tal como: **je'ebix úuchik u ka'ansa'ale'**, **bey u janal Juan:** así como le enseñaron, come Juan.

**Je'ela'** Adv. Aquí está. Esta expresión se usa para mostrar algo que se está agarrando: **je'ela' jaante:** aquí está, cómelo. Cuando alguien muestra el objeto, el sufijo **-a'** va al final de la oración: **je'el a wo'och waaj ta wa'alaj ten ka in pak'achta'**: aquí están las tortillas que me dijiste que yo torteeé.

**Je'el máakáalmáake'** Pron. Cualquiera, sin preferencia por alguno en especial: **je'el máakáalmáake'**, **je'el in manike'**: compraré, cualquiera.

**Je'elo'** Adv. Ahí está. Esta expresión se usa para señalar algo: **je'elo' ch'ine** : ahí está, tíralo.

**Je'ex** Contracción de **je'e bix:** así como: **je'ex a bin te' kaajo'**, **taas waaj:** así como te vas al pueblo, trae tortillas.

**Jilim S. Manada:** **tin wilaj junjilim chi'iko'ob ich kool:** vi una manada de tejones en la milpa.

**Jiich'** V.Tr. Apretar el nudo: **jich' u suumil le k'éek'eno'**: aprieta el nudo del cochino; **ji'ich' u suumil le k'éek'eno'**; fue apretada la soga del cochino; **Panchoe' táan u jich'ik u suumil le tsíimino'**: Pancho está apretando el nudo del caballo.

**Jiit'** V. Intr. Tejer: **táan u jiit' in kiik:** mi hermana está tejiendo. // V.Tr. **Ji'it' in p'óok:** fue tejido mi sombrero; **le máako' táan u jit'ik junp'éel xaak:** esa persona está tejiendo una canasta; **tin jit'aj junp'éel p'óok:** tejí un sombrero; **sámale' yaan u ji'it'il kanp'éel p'óok:** mañana se van a tejer cuatro sombreros; **jit' le p'óoko':** teje ese sombrero.

**Jíil** V. Tr. Arrastrar: **Luise' táan u jíiltik junxóot' che':** Luis está arrastrando un pedazo



de palo; **le tsímino' tu jíiltaj junp'éeel okom**; ese caballo arrastró un horcón; **jíilta'ab le che'o'**: fue arrastrada la madera. // S. Se llama así a las piezas de palos para las casas donde van las palmas y los bajareques: **k'abéet ten ts'e'ets'ek jíil**: necesito algunas piezas de palos para mi casa.

**Jíit** V. Tr. Arrastrar: **le xi'ipalo' táan u jíitik che'**: ese muchacho está arrastrando el palo; **tu jíiltaj óoxp'éeel kolóojche'**: arrastró tres bajareques. // Jalar sacando: **le xch'úupalo' táan u jíitik junp'éeel ju'un**: esa muchacha está jalando un papel; **Juane' tu jíiltaj junp'éeel u kolóojche'il le najo'**: Juan jaló uno de los bajareques de la casa; **jíilt u che'il le najo'**: jala los palos de esa casa.

**Ji'** V. Tr. Planchar: **in kiike' táan u ji'ik u nook' u yíicham**: mi hermana está planchando la ropa de su marido; **tu ji'aj u nook' María**: María planchó su ropa; **le nook'o' k'a'abéet u ji'ibil**: es necesario que esa ropa se planche; **le nook'o' ji'a'an**: esa ropa está planchada.

**Ji'iji'nak** Adv. Muy seguido, constantemente: **ji'iji'nak u k'oja'antal máax ma'atech u janal**: constantemente se enferma quién no come.

**Jkolnáal** S. Milpero, campesino: **tin wilaj juntúul jkolnáal te' bejo'**: ví a un milpero en el camino. También se conoce como **jkoolkaab, jkoolnáal y jk'áaxil máak**.

**Jmeen** S. Brujo, hechicero, curandero: **jbinen tu yiknal juntúul jmeen**: fuí a un curandero. También se conoce como **jpulya'aj**.

**Joch'tal** V. Intr. Caer en el suelo sin fuerza: **bóoch'e' ku joch'tal**: el rebozo se cae; **le nook'o' jooch'ol lu'um**: la tela está caída en el suelo; **joch'okbal le bóoch'te' lu'umo'**: el rebozo está caído en el suelo. // V. Tr. **Le xch'úupalo' táan u joch'kinsik u bóoch'**: esa muchacha está dejando caer su rebozo; **in maamae' tu joch'kinsaj u nook' te' lu'umo'**: mi mamá dejó caer su ropa en el suelo.

**Jolo'och** S. Cáscara de la mazorca: **táan in tóokik**



**jolo'och:** estoy quemando cáscaras de elote.

**Jooch** V. Intr. Cosechar elotes: **táan u jooch in suku'un:** mi hermano está cosechando. // V. Tr. **Jo'och in kool:** fue cosechada mi milpa; **Juane' táan u jochik u kool:** Juan está cosechando su milpa; **tin jochaj in kool:** coseché mi milpa; **joch a kool:** cosecha tu milpa.

**Jook** V. Tr. Arrancar con todo y raíz; **jok le che'o':** arranca el árbol; **jo'ok junkúul oon:** fue arrancada una mata de aguacate; **Luise' táan u jokik p'aak:** Luis está arrancando tomate; **tin jokaj junkúul nal:** arranqué una mata de maíz.

**Jook'** V. Tr. Enlazar, anudar: **jok' le suumo':** enlaza la sogá; **jook'ol le k'áano':** el hilo está anudado; **jo'ok' u suumil tsíimin tu k'ab che':** fue enlazada la sogá del caballo en la rama del árbol; **tin jok'aj u suumil le k'éek'eno':** enlacé la sogá del cochino.

**Jool** V. Tr. Agujerar, perforar: **táan in jolik le chúuja':** estoy porforando este calabazo; **jol**

**le tuunicha':** agujera esta piedra; **tin jolaj junp'éeel ch'e'en:** perforé un pozo. // S. Hueco, agujero, entrada: **táan in k'alik u jool so'oy:** estoy cerrando la entrada del gallinero; **tin beetaj junp'éeel jool bej tin wotoch:** hice una entrada en el terreno de mi casa; **óoxp'éeel jool naj yaan tin wotoch:** hay tres puertas en mi casa.

**Joop** V. Tr. Encender algo que hace llama: **jop le ju'uno':** enciende el papel; **jo'op tumen le iik'o':** fue encendido por el aire; **Anae' táan u jopik k'áak':** Ana está encendiendo la candela; **tin jopaj le si'o':** encendí la leña.

**Joots'** V. Tr. Extraer, sacar, arrancar: **jots' le k'i'ix yaan tin wooko':** saca la espina que está en mi pie; **jo'ots' u koj Luis:** fue sacada la muela de Luis; **le jts'ak yajo' táan u jots'ik u koj Pedro:** el doctor le está sacando la muela a Pedro; **Pabloe' tu jots'aj le che'o':** Pablo arrancó la madera.

**Jooy** V. Tr. Preparar el café o alguna otra clase de bebida en agua caliente: **joy junp'ít**



**sa'**: prepara un poco de atole;  
**jo'oy chukwa' tumen Ana**:  
el chocolate fue preparado  
por Ana; **Bertae' ku joyik sa'**  
**sáamsamal**: Berta prepara  
atole diariamente; **tin joyaj**  
**chukwa'**: preparé chocolate.

**Jóok'esaj** V.Tr. Sacar: **Albertoe'**  
**táan u jóok'esik u kuuch**:  
Alberto está sacando su  
carga; **tin jóok'esaj nal**  
**te' sáabukaano'**: saqué  
mazorcas de la bolsa;  
**sáamale'yaan in jóok'esik in**  
**kuuch jáal bej**: mañana voy  
a sacar mi cargo a la orilla del  
camino; **jóok'es le peek'o'**:  
saca ese perro. También se  
dice jóok'saj y jóo'saj.

**Jóok'saj** V.Tr. Sacar: **tin jóok'saj**  
**kuuch**: saqué la carga.  
Contracción de jóok'esaj.

**Jóok'ol** V. Intr. Salir: **ma' táan in**  
**jóok'ol bejla'e'**: hoy no voy  
a salir; **ts'o'ok u jóok'ol in**  
**suku'un**; ya salió mi hermano;  
**jóok'ts'oon Juan**: Juan salió  
de cacería; **jóok'en maan**:  
salí a comprar.

**Jóol** S. Una planta conocida  
con ese nombre: **tin ch'akaj**  
**junkúul jóol**: corté una mata  
de jol.

**Jóoy** V. Tr. Escarbar: **jóoy le**  
**lu'umo'**: escarba la tierra;  
**Panchoe'táan u jóoyiklu'um**:  
Pancho está escarbando la  
tierra. // Sacar los ojos: **le**  
**ch'oomo' ts'o'ok u jóoyik u**  
**yich le tsíimino'**: el zopilote  
ya sacó los ojos del caballo.  
// Sacar el meollo, pulpa: **le**  
**k'ulu'o' tu jóoyaj le meleno'**:  
el mapache sacó el meollo del  
melón// Provocar el vomito  
metiéndose los dedos en  
la garganta: **in kiike' táan**  
**u jóoyik u kaal le paal ka**  
**xeejnako'**: mi hermana  
está metiendo los dedos en  
la garganta del niño para  
que vomite; **jóoy a kaal ka**  
**xeejnakech**: escárbate la  
garganta para que vomites.

**Jóo'saj** V.Tr. Sacar: **táan u jóo'sik**  
**u maan in chiich**: mi abuela  
está sacando su compra; **bíin**  
**in jóo's taak'in**: sacaré dinero;  
**jóo's le k'éek'eno'**: saca a  
ese cochino. Contracción de  
jóok'esaj.

**Jo'** Es el nombre en maya  
de la ciudad de Mérida y  
antiguamente se escribía **Thó**  
e **Ichcaansihó**.

**Jo'och** V. Tr. Raspar, pelar,





rasurar: **Betoe' táan u jo'ochik kij**: Beto está raspando las pencas del henequén; **sáamale' yaan in jo'ochik k'éek'en**: mañana tendré que pelar el puerco; **tin jo'ochaj u tso'otseel in wook**: rasuré los vellos de mi pie; **jo'och le k'éek'eno'**: pela el cochino.

**Jo'oj** S. Cabeza: **táan u chi'ibal in jo'oj**: me duele la cabeza. Ver jo'ol y pool.

**Jo'ok'aal** Adj. Cien: **taas ten jo'ok'aal pak'áal**: tráeme cien naranjas.

**Jo'ol** S. Cabeza. // **Jo'ol meyaj**: el lugar donde se trabaja: **tu jo'ol in meyaj yanen**: estoy en mi trabajo.

**Jo'ol** Adj. Llámase así el agua para lavar la ropa que ya tiene pología (legía) y que está en su punto para usarse: **jo'ol u ja'il in p'o'**: está a su punto el agua (legía) de mi lavado.

**Jo'oljak** Adv. Ayer: **jo'oljak jk'uchen**: ayer llegué. Ver jo'oljeak.

**Jo'oljeak** Adv. Ayer: **jbinen kool jo'oljeak**: fui a desmontar

ayer. También se dice: **jo'lak y jo'olje**

**Jo'olje** Adv. Ayer. Ver jo'oljeak.

**Jo'ol póop** S. Líder: **Carlos u jo'ol póopil le kaaja'**: Carlos es el líder de este pueblo.

**Jo'op'éel** Adj. Cinco cosas: **tin wéensaj jo'op'éel oon**: bajé cinco aguacates.

**Jo'op'ol** V. Intr. Comenzar, iniciar: **ts'o'ok u jo'op'ol in meyaj**: ya comencé a trabajar; **jo'op' u taal Juan páak**: Juan empezó a venir a desyerbar.

**Jo'o** S. Cabeza. Contracción de jo'ol.

**Jt'uup** S. El hijo más pequeño: **lela' jt'uup**: este es el menor. Ver t'uup.

**Jts'ak yaj** S. Médico, doctor: **bis le paal tu yiknal jts'ak yajo'**: lleva al niño al doctor. También se le conoce como **jts'aa ts'aak**.

**Juan T'u'ul** S. Juan conejo. Cuento muy popular entre los nativos del estado: **tsikbat u úuchben tsikbalil Juan t' u'ul in wu'uye**: cuenta el cuento



de Juan conejo para que yo escuche.

**Jub S.** Caracol marino: **tin wilaj juntúul jub:** vi un caracol marino

**Jujunp'éeel** De uno en uno: **jujunp'éeel a taasik le si'o':** de una en una traes la leña: **kon jujunp'éeelil le pak'áalo':** vende de una en una las naranjas.

**Jujunwáal** Adv. De hoja en hoja: **jujunwáal a xokik le ju'uno':** de hoja en hoja lees el documento.

**Jun** Adj. Uno. // Para contar cosas se le agrega el clasificador **-p'éeel: junp'éeel ch'óoy:** una cubeta. // Para contar matas: **-kúul: junkúul pak'áal:** una mata de naranja agria. // Para contar personas, e incluyendo a los animales: **-túul: juntúul t'eel:** un gallo; **juntúul máak:** un señor. // Para contar cubetas de algo: **-ch'óoy: junch'óoy ja':** una cubeta de agua. // Para contar racimos; **-ch'úuy: junch'úuy abal:** un racimo de ciruela. // Para contar atados **-kúuch: junkúuch si':** un atado de leña. // Para contar mecates

**-k'aan: junk'aan kool:** un mecate de milpa. // Para contar sobrecargas: **-p'íik: junp'íik kuuch:** una sobrecarga // Para contar buches de líquido; **-p'u'uk: junp'u'uk ja':** un buche de agua. // Para contar veces: **-téen juntéen jbinen maan:** una vez fui a comprar. // Para contar cosas en forma de bola o pella: **-wóol: junwóol k'eyem:** una bola de pozole. // Para contar cuarta parte del almud: **-wuuts': junwuuts'ixi'im:** una cuarta parte de maíz. // Para contar un pedazo de alguna cosa que se puede dividir en partes pequeñas; **-xéet': junxéet' sáandiya:** un pedazo de sandía. // Para contar pedazos de cosas con longitud o largas: **-xóot': junxóot' suum:** un pedazo de sogá.

**Junjaats** Adj. Una partida: **tin wilaj junjaats paalalo'ob te' bejo':** en el camino vi una partida de niños.

**Junpuli'** Adv. De una vez: **taas junpuli' le kuucho':** trae de una vez la carga.

**Junp'íit** Adv. Un pocode: **ts'a ten junp'íit ta'ab:** deme un poco de sal.



**Junwóol** Adv. Una bola de: **junwóol k'eyem**: una bola de pozole. // Por ción pequeña de tierra; **jun wóol u bin in páak**: un pedazo de desyerba me queda.

**Juub** V. Tr. Desmoronar: **jub le pak'o'**; desmorona la pared; **ju'ub u pak' lu'umil le najo'**: fue desmoronado el embarro de la casa; **le xi'ipalo' táan u jubik pak'**: ese muchacho está desmoronando la pared; **Betoe tu jubaj pak'**: Beto desmoronó la pared.

**Juuch'** V. Intr. Moler: **táan u juuch' u kiik Juan**: la hermana de Juan está moliendo. // V. Tr. **Ju'uch' le áak' ixi'imo'**: fue molido el maíz tierno; **le xch'úupalo' ku juch'ik u k'eeyem u yuum**: esa muchacha muele el pozole de su papá; **Ismaele' tu juch'aj su'uk**: Ismael molió el zacate; **juch' le k'u'umo'**: muele el nixtamal. // S. Masa de maíz: **kon ten junp'ít juuch'**: véndeme un poco de masa. También se conoce como *sakan* y *sakam*.

**Juut** V. Tr. Hacer caer frutos: **jut u chakil le abalo'**: haz que caigan los frutos rojos

de la ciruela; **ju'ut u lool le pak'áalo'**: se hizo que caigan las flores de la naranja; **le paalo' táan u jutik u lool le oono'**: el niño está haciendo que caigan las flores del aguacate; **le máako' tu jutaj u chakil le abalo'**: esa persona hizo que se caigan los frutos rojos del ciruelo. // Desmoronar: **jut le pak'o'**: desmorona la pared; **ju'ut le najo'**: fue desmoronada la casa; **in wíits'ine' táan u jutik pak'**: mi hermanito está desmoronando la pared.

**Juuts'** V. Tr. Arrimar, acercar: **juts' le kuucho'**: arrima la carga; **ju'uts' le si' te' chuun k'áak'o'**: fue acercada la leña junto al fuego; **le máako' táan u juts'ik che'**: esa persona está arrimando el madero; **le paalo' tu juts'aj le si'o'**: ese niño arrimó la leña.

**Júutul** V. Intr. Caerse algún fruto: **ku júutul u yich che' ken tajak**: los frutos del árbol se caen cuando maduran.

**Ju'un** S. Papel: **taas ten junwáal ju'un**: tráeme una hoja de papel.



**K** Octava consonante del alfabeto maya. // Se pronuncia como la **c** ante **a**, **o**, y como **qu** ante **i** y **e**.

**K** Pron. Pers. Nosotros: **táan k bin ich kool**: nosotros estamos yendo a la milpa. // Adj. Pos. Nuestro (a): **lela' u beel k kool**: este es el camino de nuestra milpa.

**Ka** Gram. **K** partícula de tiempo presente y la **a** pronombre personal dependiente, segunda persona del singular y cuando va antes de un sustantivo es adjetivo posesivo: **ka janal**: tú comes; **ka bin**: tú vas. // Conj. Y: **jchi'ib Tito tumen kaane' ka jkíimi**: Tito fue mordido por una víbora y murió. // Subj. Seen ma'alob ka xi'ikech: es muy bueno que vayas.

**Kabal** Adj. Bajo: **jach kabal yanech**: está muy bajo donde estás.

**Kabil sa'** S. Atole con miel: **seen ki' kabil sa'**: es sabroso el atole con miel.

**Kajnáal** S. Habitante: **kajnáal Juan way Jo'e'**: Juan es habitante de aquí de Mérida.

**Kajtal** V. Intr. Habitar, vivir, morar: **Ticul ku kajtal in chiich**: en Ticul habita o vive mi abuela; **tu yiknal in suku'un kajakbalen**: vivo en casa de mi hermano; **way kaja'an Juane'**: aquí vive Juan: **tu'ux ka kajtal**: ¿en dónde vives?.

**Kajtalil** S. Rancho, aldea: **ya'ab wakax ku yalak'tik Juan tu kajtalil**: Juan tiene mucho ganado en su rancho.

**Kakaw** S. Cacao; **yan in juch'ik kakaw**: tengo que moler cacao.

**Kalam** S. Coralillo, víbora muy venenosa: **ku kiimsik máak u chi'ibal kalam**: es mortal la mordedura de la coralillo. También se dice kóorales kaan.

**Kalan** V. Tr. Cuidar: **kalant a wook**: cuida tus (pies) pasos; **táan a kalantik yotoch in kiik**: estás cuidando la casa de mi hermana; **tin kalantaj**: yo lo cuidé, kalanta'an tu beel: está bien cuidado; **sáamal u bin u kalante** mañana irá a cuidarlo. También se dice kanan, kanáan y kaláan.



**Kaláan** V. Tr. Cuidar: **táan in kaláantik ka tin wekaj**: lo estaba cuidando cuando lo derramé; **je'el le chaampala'**, **kaláante**: aquí está este niño, cuidalo.

**Kala'an** S. Borracho: **tu pa'aj u pool le kala'ano'**: se rompió la cabeza ese borracho. //Adj. Borracho: **kala'an in suku'un**: está borracho mi hermano.

**Kan** Adj. Num. Cuatro: **kanp'éeel tuunich**: cuatro piedras.

**Kanan** V. Tr. Cuidar: **kanant a wíits'ino'**: cuida a tu hermanito; **yan in kanantik**: tengo que cuidarlo; **tin kanantaj**: lo cuidé. También se dice kalan, kaláan, kanáan.

**Kanáan** V. Tr. Cuidar: **kanáant ba'ax yaan tech**: cuida lo que tienes; **k'abéet a kanáantik tu beel**: tienes que cuidarlo bien; **kanáante tu yo'olal u xáantal tech**: cuidalo para que te dure (tarde).

**Kankala'as** S. Variedad de lagartija; **yaan kankala'as te'ela'**: hay una lagartija aquí. También se dice kankara'as.

**Kankara'as** S. Variedad de lagartija: **táan u bik'li'is juntúul kankara'as**: se está meneando una lagartija. También se dice kankala'as.

**Kanp'éeel** Adj. Cuatro cosas: **ts'a ten kanp'éeel ja'as**: dame cuatro plátanos.

**Kantúul** Adj. Cuatro animales o personas; **kantúul u tsiimin Juan**: son cuatro los caballos de Juan.

**Kaxan** V. Intr. Buscar, encontrar: **táan u kaxan le máako**: esa persona está buscando // V. Tr. **kaxante** : búscalo; **táan in kaxantik in nook'**: estoy buscando mi ropa; **tin kaxantaj le ba'ala'**: encontré esta cosa; **ts'o'ok u kaxanta'al**: ya ha sido encontrado.

**Kay** S. Pez, pescado: **tin chukaj juntúul kay**: pesqué un pescado // **Box kay**: bagre; **tin jaantaj box kay bejla'e'**: comí bagre hoy.

**Kaab** S. Miel: **tin jóok'esaj kaab**: saqué miel. // Abeja: **xen a ts'a 'ja'ti le kaabo'obo** ve a darle agua a las abejas. A



la abeja también se le dice **yik'el kaab**. // Mundo, tierra: **yóok'ol kaab**: en el mundo, sobre la tierra. A la palabra **kaab** también se le dice **kaa'**.

**Kaach** V. Tr. Quebrar: **jka'ach che' tu pool**: fue roto un madero en su cabeza; **táan u kachik junp'éel che'**: está quebrando un palo; **tu kachaj in pak'al**: quebró mi sembrado; **kaachal le ts'oona'**: está quebrado este rifle; **séeb u káachal**: se quiebra rápidamente; **ma' a cha'ik u káachal**: no dejes que se quiebre.

**Kaaj** S. Pueblo, población, ciudad: **nojoch kaaj Jo'**: Mérida es una ciudad grande. // **Méek'táan kaaj**: localidades pertenecientes a un municipio: **u méek'táan kaajil Peto**: localidades pertenecientes al municipio de Peto. Para decir pueblo de alguien: **kaajal Cantamayec in kaajal**: Cantamayec es mi pueblo.

**Kaal** S. Garganta: **k'ax u kaal le k'éek'eno'**: amarra la garganta del cochino. // Cuello: **tu kaal tin k'axaj**: lo amarré del cuello.

**Kaanbal** V. Intr. Aprender; **táan u kaanbal in wíits'in**: está aprendiendo mi hermanito; **kaanbalnen**: aprende. // V. Tr. **Yan in kanik uláak'**: tengo que aprender otro; **kane**: apréndelo; **taak in kanik junp'íiti'**: quiero aprender un poco; **tin kanaj xook**: aprendí a leer; **kaanbalnaja'an le máako'**: ha estudiado (aprendido) ese hombre.

**Kaan** S. Culebra, víbora, serpiente: **bik u chi'ech kaan**: cuidado que te muerda una culebra: **seen sajaken ti' kaan**: le tengo mucho miedo a la culebra. // **Xk'u'uk'il kaan**: serpiente emplumada. // **Ch'oj kaan**: variedad de lagartijas.

**Kaanil nak'** S. Lombriz intestinal: **yan u kaanil u nak' le paalo'**: ese niño tiene lombrices.

**Kaap** V. Tr. Incrustar, poner o meter entre dos o más cosas: **jka'ap taak'in tu k'ab**: fue puesto el dinero en sus manos; **kapa'an tu yáam u xa'anil naj**: está metido entre las palmas de la casa; **táan in kapik tu yáam**: lo estoy metiendo entre ellos; **tin kapaj tu yaam kuuch**: lo metí entre carga y carga.



**Kaat** S. Variedad de pepino que se dá en un árbol: **ko'ox konik kaat**: vamos a vender pepino cat.

**Kaax** S. Nombre de la gallina en general: **chuk le kaaxo'**: pesca esa gallina. // **Xnuk kaax**: gallina; **óoxtúul in walak' xnuk kaax yaan**: tengo tres gallinas grandes.

**Kaa'** S. Miel. Contracción de kaab.

**Káajal** V. Intr. Empezar, comenzar, iniciar, principiar: **ba'ax k'iin u káajal**: ¿cuando empieza?; **ts'o'ok u káajal**: ya empezó; **sáamal u káajal**: mañana empieza. // V. Tr. **Káajsaj ku meentik ti' u meyaj**: apenas está empezando su trabajo; **jo'olje tin káajsaj**: ayer lo empecé, **káajse**: empiézalo; **jkáajsa'ab ba'ate'el ti'**: le fue iniciado el pleito; **ts'o'ok u káajsa'al u meenta'al**: ya se ha comenzado a hacerlo.

**Káajsajil** S. Inicio, comienzo, principio: **lela' u káajsajil in meyaj**: este es el principio de mi trabajo.

**Káaltal** V. Intr. Emborracharse: **táan u káaltal Juan**: Juan se está emborrachando; **jkáalchaji**: se emborrachó.

**Káan** V. Tr. Confesar: **k'abéet a káantik a k'eeban**: necesitas confesar tus pecados; **táan in káantik in k'eeban**: estoy confesando mis pecados; **káant a k'eeban**: confiesa tus pecados; **tin káantaj in si'ipil**: confesé mis culpas.

**Káap** Adv. Espacio pequeño entre dos o más cosas: **ts'ot a k'ab tu káap le tuunicho'obo'**: mete tu dedo entre esas piedras.

**Káat** S. Apaste, olla de barro: **tin manaj junp'éeel káat Ticul**: compré un apaste en Ticul.

**Ka'** S. Metate: **ka'ach úuche' ti' ka' ku yúuchul juuch'**: antiguamente en metate se molía.

**Ka'a** Adj. Numeral dos: **ka'ap'éeel naj**: dos casas; **ka'a a'ale**: dilo por segunda vez (repítelo); **ka'ajaats** segunda parte. // **Ka'alajun**: doce; **tin manaj ka'alajun kaax**: compré doce gallinas.



**Ka'achij** Partícula del copreterito:  
**ich kool kin meyaj ka'achij:**  
yo trabajaba en la milpa.

**Ka'aj** V. Intr. Proponerse, intentar,  
pretender. Siempre va en  
compañía de otro verbo: **bin  
in ka'aj (in ka'aj, ninka'aj):**  
pretendo ir; **bin a ka'aj (a ka'aj,  
naka'aj):** pretendes ir. Note la  
contracción que se efectúa en  
dichas construcciones.

**Ka'anbesaj** V. Tr. Enseñar: **táan  
u ka'anbesaj in kiik:** está  
enseñando mi hermana;  
**in kiik ka'anbesik:** es mi  
hermana la que le enseña;  
**jka'anbesa'abi:** fue enseñado.  
También se dice: **ka'ansaj.**

**Ka'an** S. Cielo: **jats'uts eek'o'ob  
yan ka'an:** son hermosas las  
estrellas que están en el cielo;  
**bíin xi'ikech ka'an:** irás al  
cielo.

**Ka'anal** Adv. Arriba: **ka'anal  
yaan k'iin:** arriba está el sol:  
// Adj. Alto: **ka'anal u baakel  
le máako':** es alto ese señor.

**Ka'ansaj** V. Tr. Enseñar.  
Contracción de **ka'anbesaj:**  
**táan u ka'ansaj Juan:** Juan  
está enseñando; **ba'ax ku  
ka'ansik:** ¿qué enseña?; **tu**

**juun tu kanaj, mix máak  
ka'anse:** él sólo lo aprendió,  
nadie le enseñó; **sáamsamal  
u ka'ansa'al:** diariamente le  
enseñan; **ka'ans a wiits'in  
meyaj:** enseña a tu hermanito  
a trabajar.

**Ken** Auxiliar para una forma de  
futuro: **bey xan ken a beetil:**  
así lo harás también; **leti' ken  
a jaante:** eso comerás.

**Ketlan** Locución maya que  
significa realizar una acción  
juntos pero compitiendo uno  
(s) con otro (s): **táan u ketlan  
áalkab le paalalo'obo':** los  
muchachos están compitiendo  
a las carreras.

**Kex** Conj. Aunque: **kex  
k'oja'anene', kin wóok'ot:**  
aunque estoy enfermo, bailo.

**Keet** V. Tr. Igualar, comparar,  
estar de acuerdo o ser  
cómplice de alguna acción:  
**ket le ka'ap'éel che'o'obo':**  
compara (igual) esos dos  
palos; **jke'et Juan yéetel  
Pedro:** fueron igualados  
(comparados) Juan y Pedro;  
**keta'an tu ka'atúulil:** están  
comparados los dos; **ma' tin  
ketik ba'ax ka wa'alik:** no  
comparto tu opinión en lo que





dices; **ma' tin ketaj ti'i'**: no me hice su cómplice. // Adj. Igual: **jach keet le ka'atúul máako'obo'**: son iguales esos dos hombres.

**Kéej** S. Venado: **bejla'e' ts'o'ok u p'áatal mina'an kéej waye'**: ahora ya no hay venados aquí.

**Ke'el** S. Frío, heladez: **jach táaj ke'el**: hace mucho frío.

**Kib** S. Vela, cera, parafina: **beet junts'íit kib utia'al k t'abe**: haz una vela para que encendamos.

**Kij** S. Henequén: **xen a pak' kij**: anda a sembrar henequén.

**Kimen** S. El cadáver: **táan u bisa'al le kimen mukbilo'**: están llevando al muerto (cadáver) para enterrar. // Adj. Muerto: **kimen kaax** gallina muerta.

**Kin** Gram. K. partícula del tiempo presente más in Pron. Personal dependiente, primera persona del singular y cuando va antes de un sustantivo es adjetivo posesivo: **kin janal**: yo como: **kin bin**: yo voy.

**Kisay** S. Variedad de chinche muy apestosa: **seen yaan kisay ichil in pak'al p'aak**: hay mucha chinche apestosa dentro de mis sembrados de tomate. También se dice **xkisay**.

**Kitam** S. Jabalí, cerdo de monte; **tin ts'onaj juntúul kitam**: tiré un jabalí; **yúukataane' ku ya'ala'al ti'e' u lu'umil kéej yéetel kitam**: a Yucatán le dicen la tierra del venado y el jabalí. También se dice **k'éek'enil k'áax**.

**Kiwi'** S. Achiote: **táan in muxik kiwi'**: estoy moliendo achiote. También se dice **k'uxub**.

**Kiik** S. Hermana (mayor): **Luisa u k'aaba' in kiik**: mi hermana se llama Luisa.

**Kíimil** V. Intr. Morir: **tuláakal máak yaan u kíimil**: todos tienen que morir. // V. Tr. **Kíims le kaaxo'**: mata esa gallina; **yan in kíimsik le kaana'**: tengo que matar esta culebra; **je'el le kaaxa', kíimse**: aquí está la gallina, máatala.



**Kīip** Adj. Algún golpe que no se alcanzó a dar sino de rozón: **kīip loox jts'a'ab ti' Juan**: de rozón le dieron un golpe a Juan.

**Ki'** Adj. Sabroso: **seen ki' le janala'**: está muy sabrosa esta comida.

**Ki'** óolal S. Felicidad, alegría: **yan ki' óolal tu yotoch Juan**: hay alegría en casa de Juan. También se dice kí'imak óolal.

**Ki'ibok** Adj. Oloroso: **ki'ibok u lool pak'áal**: es olorosa la flor de naranja.

**Ki'ichpam** Adj. Hermosa. Esto se dice exclusivamente a las mujeres: **ki'ichpam xch'úupal**: muchacha hermosa.

**Ki'imak óolal** S. Alegría, felicidad, **yaan ki'imak óolal tu'ux mina'an k'oja'anil**: hay felicidad donde no hay enfermedad. También se dice kí'óolal.

**Ki'imbesaj** V. Tr. Fracturar algún hueso del cuerpo: **bik a ki'imbes a k'ab**: cuidado que te lastimes el brazo;

**ku ki'imbesik u yook**: se lastima el pie; **jki'imbesa'ab u kúuk**: su codo fue lastimado; **ki'imbesa'an u yaal u k'ab**: se le ha lastimado los dedos de la mano.

**Koj** S. Diente: **k'abéet u jo'ots'ol junp'éeel in koj tumen táan u seen chi'ibal**: es necesario que me zafen un diente (muela) porque me está doliendo mucho. // S. Puma: **u tsikbalil Juan t'u'ul yéetel koj**: el cuento de Juan conejo y el puma.

**Kosam** S. Golondrina: **tin wilaj juntúul kosam**: vi una golondrina. También se le llama kosom, kusam, xkosam. xkosom xkusam, kusom y xkusom.

**Kosom** S. Golondrina: **tin ch'inaj juntúul kosom**: tiré una golondrina. ver kosam.

**Kooj** V. Tr. Golpear levemente: **bik a koj in pool**: cuidado que me golpees la cabeza; **jko'oj in piix**: fue golpeada levemente mi rodilla; **táan a kojik in pool**: me estás golpeando levemente la cabeza; **tin kojaj in kúuk**: me golpeé levemente el codo.



**Kool** V. Intr. Tumbar, hacer milpa: **táan u kool in suku'un**; está tumbando mi hermano. // V. Tr. **Kol le k'áaxa'**: tumba este monte; **jko'ol le nukuch k'áaxo'**: ese monte alto fue tumbado; **kola'an u táan in kool**: está tumbado el frente de mi milpa; **jun ja'ab ko'olok**: hace un año que fue tumbado; **ts'o'ok u ko'olol**: ya fue tumbado. // S. Milpa: **tin kool kin meyaj**: trabajo en mi milpa.

**Koonol** V. Intr. Vender: **táan in koonol**: estoy vendiendo. // V. Tr. **Kon ten le tsímino'**: véndeme ese caballo; **jko'on le wakaxo'**: fue vendido ese ganado; **séeb u ko'onol**: se vende rápido; **je'el le oona', kone**; aquí está este aguacate, véndelo; **yan in konik in wiixi'im**: tengo que vender mi maíz; **jach u ts'ook tin konaj**: es el último que vendí. // S. Venta: **lela' u koonol Juan**: ésta es la venta de Juan.

**Koop** V. Tr. Enrollar, enrollar sogas o bejucos: **kop le suuma'**: enrolla esta soga; **jko'op u suumil ch'e'en**: fue enrollada la soga del pozo; **kopa'an tu beel**: está

bien enrollado; **kopokbal le kaan yáanal le tuunicho'**: está enrollada la culebra debajo de esa piedra.

**Koot** V. Intr. Levantar una albarrada: **táan u koot in suku'un**: mi hermano está levantando una albarrada. // V. Tr. **Kot u paach a wotoch**: levanta una albarrada alrededor de tu casa; **jko'ot u paach in pak'al**: fue levantada una albarrada alrededor de mi sembrado; **tin wilaj u ko'otol**: yo ví cuando fue levantada la albarrada; **yan in kotik tu ka'atéen**: tengo que levantar la albarrada otra vez; **tin kotaj tumen ku yokol k'éek'en ichil**: hice la albarrada porque se meten los cochinos. //S. Albarrada: **ka'anal le koot tin meentaja'**: está alta esta albarrada que hice.

**Koots** V. Tr. Romper, reventar cosas como la soga, cuerda: **bik a kots le suumo'**: cuidado que rompas esa soga; **jko'ots in táab**: fue reventado mi mecapal; **kotsa'an le suuma'**: ha sido reventada esta soga; **kootsol ka tin machaj**: ya estaba roto cuando lo agarré; **táan in kotsik le aak'a'**: estoy reventando este bejuco; **tin**



**kotsaj u táab in paax:** reventé la cuerda de mi guitarra.

**Koots'** V. Tr. Enrollar, enroscar: **kots' le ju'uno'**: enrolla ese papel; **jko'ots' tumen Juan:** fue enrollado por Juan; **kots'bil ken a bisil:** enrollado lo tendrás que llevar; **kots'okbal juntúul kaan:** está enrollada una culebra; **ma' a kots'ik nojoch:** no lo enrolles grande; **tin kots'aj;** **lo enrollé, kots'e ka a kuche:** enróllalo para que lo cargues. // S. Taco: **kanp'éel koots' ken in jaante:** yo comeré cuatro tacos.

**Kóoch** Adj. Ancho: **kóoch le beja':** este camino es ancho.

**Kóojol** V. Intr. Llegar: **jach táan u kóojol Juan:** precisamente; está llegando Juan; **ka kóojok tu yiknal u kiik:** que llegue a casa de su hermana; **jkóoj tu yotoch:** llegó a su casa. // V. Tr. **K'abéet in kóojik:** es necesario que lo llegue; **tin kóojosaj tu yotoch :** lo llegué a su casa.

**Kóok** Adj. Sordo: **le nojoch máako' míin kóok:** creo que ese señor está sordo.

**Kóokay** S. Luciérnaga: **jach yan kóokay:** hay muchas luciérnagas. También se dice **xkóokay.**

**Kóol** V. Tr. Jalar: **kóol ts'e'ets'ek aak':** jala algunos bejucos (lianas); **jkóola'ab tu k'ab:** fue jalado del brazo; **kóola'an tu pool:** ha sido jalado de los pelos.

**Kóom** Adj. Corto: **jach kóom u táabil** in si': es muy corto el mecapal de mi leña.

**Kóorales kaan** S. Coralillo: **seen yaan kóorales kaan tin kool:** hay mucha coralillo en mi milpa. También se dice **kalam.**

**Ko'** Adj. Travieso: **seen ko' le paala':** es muy travieso este niño.

**Ko'oj** Adj. Caro: **jach ko'oj u ts'o'okol u beel máak:** es muy caro casarse.

**Ko'olel** S. Mujer: **yaan ka'atúul ko'olel tin wotoch:** hay dos mujeres en mi casa.

**Ku** Gram. La **k** corresponde a la partícula de tiempo presente y la **u** es el pronombre personal



dependiente, tercera persona del singular y cuando va antes de un sustantivo es adjetivo posesivo: **ku koonol**: él vende; **ku xímbal**; él camina. // S. Nombre de un pájaro.

**Kun** Partícula que denota futuro precediendo cualquier verbo: **ba'ax kun a'albil**: ¿qué se dirá?.

**Kusam** S. Golondrina: **tin kiimsaj juntúul kusam**: maté una golondrina. También se le llama kosom, kosam, xkosam, xkosom, xkusam, kusom y xkusom.

**Kusom** S. Golondrina. Ver kusam.

**Kutal** V. Pos. Intr. Sentar: **tu'ux kin kutal**: ¿dónde me voy a sentar?; **kulen te'ela'**: siéntate aquí; **jkulajen yóok'ol tuunich**: me senté sobre la piedra; **chéen kulukbal**: solo está sentado. // V. Tr. **Kin kulkintik tu jool naj**: lo asiento en la puerta; **tin kulkinsaj tu tséel Juan**: lo senté al lado de Juan.

**Kuxtal** V. Intr. Vivir, estar con vida: **táan u ka'a kuxtal**: ya está reviviendo; **kuxlen**

**yéetel ki'imak óol**: vive con felicidad; **jkuxlaj in pak'al oon**: vivió mi sembrado de aguacate; **kuxa'an u chiich Juan**: la abuela de Juan vive. // Vida: **mix máak u manmaj u kuxtal**: nadie tiene comprada su vida.

**Kuuch** V. Intr. Cargar: **suuk in kuuch**: acostumbro cargar. // V. Tr. **Kuch ts'e'ets'ek si'**: carga algo de leña; **jku'uch Juan**: fue cargado Juan; **kucha'an tumen u suku'un**: está cargado por su hermano; **kuchbil ken a bisil**: cargado lo llevarás. // S. Carga: **ya'ab u kuuch in tsiimin**: es bastante la carga de mi caballo.

**Kuum** V. Tr. Dar un golpe con todas las fuerzas: **kum junp'éeel loox ti'**: dale un golpe fuerte; **jku'um ti'**: fue golpeado fuerte; **kuma'an ti' tu jo'ol**: se lo han dado en la caboza; **le ku k'uch'ule' ka kumik jaats' ti'**: cuando llegue le pegas fuerte; **tin kumaj laaj ti'**: le dí fuertes bofetadas. // S. Olla: **joolol le kuum ta manaja'**: esta olla que compraste tiene un agujero.



**Kuup** V.Tr. Ahogar, asfixiar: **kupa wiik' ka a bulaba ichil le ja'o'**: deja de respirar para que te sumerjas en el agua; **jku'up u yiiik' ka tu jak'abtajuba**: se asfixió cuando se atragantó; **kupa'an u yiiik'**: ha sido asfixiado; **kuupul u yiiik'**: está asfixiado; **táan in kupik u yiiik'**: lo estoy asfixiando; **tin kupaj u yiiik'**: lo asfixié.

**Kuuts** S. Pavo de monte: **ma'alob ba'al u bak'el kuuts**: es cosa buena la carne del pavo de monte.

**Kúuchil** S. Sitio, lugar, **u kúuchil meyaj**: sitio o lugar de trabajo.

**Kúuk** S. Codo: **sen yaj in kúuk**: me duele mucho el codo. // Fig. Dícese así a las personas cicateras: **le xi'ipalo' jach chich u kúuk**: ese muchacho es muy cicatero (ese muchacho tiene el codo duro).

**Kúum** Partícula que al unirse a algunos verbos significa golpear o hacer las cosas con fuerza: **kúum loxt le máako'**: dale un golpe fuerte a ese hombre.

**Ku'uch** Adj. Con dificultad, acción de girar con dificultad un eje: **ku'uch u suut beleetaj**: con mucho trabajo gira la veleta.

**Ku'uk** S. Ardilla: **yan juntúul in walak' ku'uk**: tengo una ardilla en la casa. También se dice: p'eex.



**K'** Novena consonante del alfabeto maya. En el alfabeto maya tradicional se presentó con la **K** sin la glotal. En los nombres de pueblos (toponimias) y apellidos (patronímicos) que comienzan con este sonido se respeta su escritura oficial: **Kopomá (k'opoma')**; **Kantún (k'antun)**.

**K'ab** S. Mano: **yaj in k'ab**: me duele la mano. // Brazo; **tin k'o'aj in k'ab**: me golpeé el brazo. También se dice k'a'.

**K'aba'** S. Nombre; **bix u k'aba'**: ¿cómo se llama?. También se dice k'aaba'.

**K'abéet** Adj. Necesario: **k'abéet a meyaj**: es necesario que trabajes. También se dice k'a'abéet y k'a'abet.

**K'aj** S. Pinole. Una bebida que se hace con maíz tostado y molido: **ko'ox uk'ik k'aj**: vamos a beber pinole.

**K'ajóol** V. Tr. Conocer; **in k'ajóol le máako'**: conozco a esa persona; **k'ajóolt máax a wéet máan**: conoce con quién andas; **jach** robó; **ts'o'ok in jach k'ajóoltik**: ya

lo he conocido muy bien; **tin k'ajóoltaj**: lo conocí. También se dice k'aj óol.

**K'ali'** S. Perico (es una variedad de loro). También se dice k'ili' y xk'ili'.

**K'ambul** S. Faisán: **tin ts'onaj juntúul k'ambul**: tiré un faisán. También se dice k'áambuul, k'ambúul, k'áambul.

**K'ambúul** S. Faisán; **tin kíimsaj juntúul k'ambúul**: maté a un faisán. También se dice k'áambuul, k'áambuly k'ambul.

**K'an** Adj. Sazón: **k'an le ja'asa'**: está sazón este plátano. // Amarillo; **k'an in nook'**: mi ropa es amarilla. Para decir amarillo mayormente se reduplica la palabra **k'an**: **k'ank'an in nook'**: mi ropa es amarilla.

**K'ank'an chak nikte'** S. Nombre de un personaje de la tradición maya que significa flores amarillas-rojas.

**K'at** S. Barro: **ko'ox patik p'úul yéetel k'at**: vamos a modelar un cántaro con el barro.

**K'atabche'** S. Cruz de madera: **jsi'in**



**ti' k'atabche'**: fue extendido en la cruz (fue crucificado).

**K'aab** S. Jugo, caldo: **yan u k'aab le pak'áala'**: esta naranja tiene jugo; **jach ya'ab u k'aab in wo'och**: mi comida tiene mucho caldo; **u k'aab iim**: leche (literalmente jugo de los senos).

**K'aaba'** S. Nombre: **bix a k'aaba'**: ¿cómo te llamas? También se dice k'aba'.

**K'aaj** S. Vesícula biliar, hiel; **tin puch'aj u k'aaj le xkaaxo'**: aplasté la hiel de esa gallina; **jxiik u k'aaj le máako'**: se le reventó la vesícula (biliar) a esa persona.

**K'aal** V. Tr. Cerrar: **k'al le Jool najo'**: cierra la puerta; **jk'a'al ich naj**: fue encerrado dentro de la casa; **k'ala'an le bejo'**: está cerrado el camino; **táan in k'alik in waalak'**: estoy encerrando mis animales; **tin k'alaj le so'oyo'**: cerré el gallinero. //Adj. Veinte: **waxaklajun tu ka'a k'aal**: veintidós (18 para dos veintes).

**K'aam** V. Tr. Recibir: **k'am le tuunicha'**: recibe esta piedra; **jk'a'am tumen u kiik**: fue

recibido por su hermana; **k'ama'an yéetel ki'imak óolal**: ha sido recibido con alegría; **yan in k'amik tin wotoch**: tengo que recibirlo en mi casa; **jo'oljeak tin k'amaj**: ayer lo recibí.

**K'aan** Clasificador para contar mecates (medida de 20 x 20 metros) pero a partir de 2 mecates se dice **ts'áak**: **junk'aan tin páaktaj**: un mecate desyerbé; **ka'ats'áak kool tin meentaj**: hice dos mecates de milpa. //S. Hamaca, con un posesivo: **túumben in k'aan**: es nueva mi hamaca.

**K'aas** Adj. Feo: **jach k'aas a nook'**: tu ropa es muy fea. // Malo (a): **k'aas u tuukul le máako'**: esa persona tiene malos pensamientos.

**K'aat** V. Tr. Atravesar, cruzar: **k'at che'tu beel**: atraviesa palos en su camino; **jk'a'at che'tu beel**: fueron atravesados palos en su camino; **ko'ox k'atik che'tu beel**: vamos a atravesar palos en su camino; **tu k'ataj che'tin beel**: atravesó palos en mi camino; **tin wilaj u k'áatal**: lo vi cruzar.

**K'aax** V. Tr. Amarrar, **atar**: **k'ax**





**le peek'o'**: amarra ese perro;  
**jk'a'ax yook le peek'o'**:  
fueron amarrados los pies del  
perro; **k'axa'an le peek'o'**:  
ese perro está amarrado;  
**ko'ox k'axik le tsímina'**:  
vamos a amarrar este caballo;  
**tin k'axaj tu beel**: lo amarré  
bien. // S. Terreno, Monte,  
con un posesivo: **jtaalen in  
xíimbalt in k'aax**: vine de  
pasear en mi terreno.

**K'aay** V. Intr. Cantar: **k'a'am  
u k'aay t'eel**: el gallo  
canta fuerte; **jk'aaynajen**:  
**canté: jk'a'ay u wenel**: le  
fue cantando en su sueño  
(le cantaron para que se  
duerma); **táan u k'a'ayal**: le  
están cantando. // V. Tr. **Ko'ox  
k'ayik le k'aaya'**: vamos a  
cantar este canto; **tin k'ayaj  
tin juun**: lo canté yo solo; **k'ay  
le chaanbal'o'**: canta al niño. //  
S. Canto: **kane'ex le k'aaya'**:  
aprendan este canto.

**K'áaj** Adj. Amargo: **jach k'áaj  
in chi'**: tengo la boca muy  
amarga.

**K'áak'** S. Candela, fuego:  
**ko'ox t'abik k'áak'**: vamos a  
encender la candela.

**K'áak'náab** S. Mar: **tu jul**

**k'áak'náab kajakbalen**: yo  
vivo en la orilla del mar (playa).  
También se dice **k'áa'náab y  
k'aa'náa'**.

**K'áak't** V. Tr. Asar carne; **táan in  
k'áak'tik juntúul kaax**: estoy  
asando un pollo; **tin k'áak'taj**:  
lo asé; **k'áak'te**: ásallo; **maas  
ki' k'áak'tbil**: es más sabroso  
asado. También se dice **k'áa't**.

**K'áan** S. Hamaca: **táan in koon  
k'áan**: estoy vendiendo  
hamacas. // S. Hilo de sosquil  
con que hacen las hamacas,  
**táan in jaxik k'áan**: estoy  
encorchando el hilo.

**K'áanbul** S. Faisán. También  
se dice **k'anbul, k'anbúul y  
k'áambuul**.

**K'áat** V. Tr. Querer: **in k'áat ka  
talakech**: quiero que vengas;  
**a k'áat wáa ka in taas le  
ixi'imo'**: ¿quieres que yo  
traiga el maíz?. // Pedir: **k'áat  
u yo'och le tsíimino'**: pida la  
pastura para el caballo; **tin  
k'áataj in wo'och**: pedí mi  
comida; **káata'an**: ha sido  
pedido. // Preguntar: **k'áat ti'  
Juan**: pregúntaselo a Juan;  
**ko'ox k'áatik ti' Juan**: vamos  
a preguntárselo a Juan.



**K'áat chi'** V. Tr. Preguntar: **k'áat u chi'**: pregúntale; **ts'o'ok in k'áatik u chi'**: ya le he preguntado; **ta k'áataj wáa u chi'**; ¿le preguntaste?. // S. Pregunta: **bin in ka'aj in k'áat tech junp'éeel k'áat chi'**: voy a hacerte una pregunta.

**K'áax** S. Monte, bosque: **ya'ab ba'alche'o'ob kaja'an k'áax**: muchos animales viven en el monte.

**K'áaxal cháak** V. Imp. Llover: **táan u k'áaxal cháak**: está lloviendo.

**K'áa'náab** S. Mar: **k'áa'náab kin wichkíil**: me baño en el mar. Contracción de k'áak'náab.

**K'áa'náa'** S. Mar: **ko'ox k'áa'náa'**: vamos al mar. Contracción de k'áak'náab.

**K'áa't** V. Tr. Asar carne: **k'áa't le bak'o'**: asa la carne; **táan in k'áa'tik bak'**: estoy asando carne; **tin k'áa'taj junxéet' bak'**: asé un pedazo de carne; **k'áa'tbil kaax**; pollo asado. Contracción de k'áak't.

**K'a'** S. Brazo; **tin k'olaj in k'a' yóok'ol tuunich**: me golpeé el brazo sobre la piedra.

Contracción de k'ab.

**K'a'abet** Adj. Necesario: **k'a'abet in bin**: es necesario que yo vaya. También se dice k'a'abéet y k'abéet.

**K'a'abéet** Adj. Necesario: **k'a'abéet k kaanbal**: es necesario que aprendamos. También se dice k'a'abet.

**K'a'abéetchajal** V. Adjetivado. Ser necesario: **yan u k'a'abéetchajal to'on**: nos va a ser necesario.

**K'a'abéetkuns** V. Tr. Hacer que sea necesario, utilizar: **k'a'abéetkuns le ba'alo'oba'**: haz que sean necesarias estas cosas; **ka k'a'abéetkuunsa'ak**: que se haga necesario.

**K'a'ajal** V. Intr. Recordar, acordar: **ma' táan u k'a'ajal ten ba'ax tin wa'alaj tech**: no recuerdo qué te dije; **ma' k'aja'an teni'**: no recuerdo; **k'a'ajak tech**; recuérdalo. // V. Tr. **ts'o'ok in k'a'ajsik**: ya me recordé; **k'a'ajse**: recuérdalo.

**K'a'ak'a'ax** V. Tr. Amarrar varias veces: **k'a'ak'a'ax le suum tu kaal le peek'o'**: amarra



varias veces (vueltas) la  
soga en el cuello del perro;  
**jk'a'ak'a'axa'abi**: fue  
amarrado varias veces; **ku**  
**k'a'ak'a'axa'al**; se amarra  
varias veces; **tin k'a'ak'a'axaj**:  
lo amarré varias veces.  
Reduplicación de k'aax.

**K'a'am** Adj. Recio, fuerte: **k'a'am**  
**a t'aan**: hablas fuerte.

**K'a'amkach** Adj. Fuerte: **jk'áax**  
**k'a'amkach cháak**: cayó  
fuerte la lluvia.

**K'a'aw** S. Zanate: **ku ba'ate'el**  
**k'a'aw yéetel ch'oom**: se  
pelea el zanate con el zopilote.

**K'eyem** S. Pozole: **ko'ox uk'ik**  
**k'eyem**: vamos a tomar  
pozole.

**K'eech** V. Tr. Torcer: **k'ech le**  
**che'a'**: tuerce este palo;  
**jk'e'ech u yook**: le fue  
torcido el pie; **k'eech a**  
**paakat**: está torcida tu vista  
(estás bizco); **k'eech'a'an**  
**u xímbal le máako'**: ese  
hombre camina torcido; **táan**  
**in k'echik**: lo estoy torciendo;  
**tin k'echaj**; lo torcí.

**K'eex** V. Tr. Cambiar, trocar:  
**k'ex ten yéetel le je'ela'**:

cámbiamelo con éste; **jk'e'ex**  
**le ba'ax tin manaja'**: me  
fue cambiada esta cosa que  
compré. // S. Cambio, trueque;  
**jts'a'ab u k'eex chan Juan**:  
se entregó la ofrenda de  
Juanito.

**K'eeyaj** V. Tr. Regañar: **k'ey**  
**le paalo'**: regaña a ese  
chamaco; **jk'e'ey tumen u**  
**taata**: fue regañado por su  
papá; **ts'o'ok u k'e'eyel**: ya ha  
sido regañado; **táan u k'eyik**  
**le paalo'**: está regañando a  
ese chamaco; **tu seen k'eyaj**:  
lo regañó mucho. // S. Regaño:  
**yéetel k'eeyaj jk'a'ami**: con  
regaños fue recibido.

**K'éek'en** S. Cerdo, cochino:  
**tin konaj juntúul k'éek'en**:  
vendí un cerdo. // Dícese del  
que le gusta estar sucio: **jach**  
**k'éek'en le máako'**: es muy  
sucio ese señor. // **K'éek'enil**  
**k'áax**: jabalí: **tin ts'onaj u**  
**k'éek'enil k'áax**: cacé un  
jabalí.

**K'éel** V. Tr. Tostar granos como  
maíz, cacao, pepitas, etc.: **k'éel**  
**le sikila'**: tuesta estas pepitas;  
**ko'ox k'éelikte'e'ets'ek**  
**xtóop'**: vamos a tostar algo  
de pepita gruesa; **tin k'éelaj**  
**ya'abi'** tosté mucho de ello.



**K'ili'** S. Perico, es una variedad de loro: **tin chukaj juntúul k'ili'**: pesqué un perico. También se le dice **xk'ili' xk'ali'**.

**K'iil** V. Tr. Lastimar una herida: **k'il u yajil u yook**: lastímale la herida del pie; **jk'i'il u yajil in wook**: fue lastimada la herida de mi pie; **k'iilil u yajil in wook**: está lastimada la herida de mi pie; **táan u k'ilik**: lo está lastimando; **tu k'ilaj in yajil**: lastimó mi herida; **k'ila'an u yajil** ha sido lastimada su herida.

**K'iimbesaj** V.Tr. Celebrar, festejar cualquier día u ocasión, anunciar: **k'iimbes u k'iin a k'aaba'**; celebra el día de tus cumpleaños; **ts'o'ok u k'iimbesa'al**: ya ha sido festejado; **ku k'iimbesa'al**: se festeja. // Anunciar: **táan u k'iimbesik cháak**: está anunciando lluvia; **tu k'iimbesaj ke'el**: anunció frío.

**K'iin** S. Sol: **ts'o'ok u jóok'ol k'iin**:ya salió el sol. // Día: **ba'ax k'iin bejla'e'**: ¿qué día es hoy?. // Época: **ba'ax k'iin ku yúuchul paak'áal**: ¿en qué época se siembra?.

**K'iin k'aaba'** S. Cumpleaños:

**jbinen ti' junp'éel k'iin k'aaba'**: fuí a una fiesta de cumpleaños.

**K'iit** V. Tr. Desparramar, esparcir: **k'it le xix'im ti' le kaaxo'obo'**: desparrama el maíz a las gallinas; **jk'i'it u k'u'um Antonia**: fue desparramado el nixtamal de Antonia; **k'iitil le xix'ima'**: está desparramado este maíz; **táant u k'itik Juane'**: Juan acaba de desparramarlo; **tu k'itaj u k'u'um Juana**: Juana desparramó su nixtamal.

**K'íilkab** S. Sudor: **táan u chooj in k'íilkab**: está chorreando mi sudor. // Calor; **jach k'íilkab bejla'e'**: hay mucho calor hoy.

**K'íinal** Adj. Tibio, calientito: **jach tu p'iis k'íinalil le janala'**: está en su punto de calientita esta comida.

**K'íiwik** S. Plaza, parque, centro de la población. Lo que en otros lugares es llamado Zócalo: **yaan k bin xíimbal k'íiwik**: tenemos que ir a pasear a la plaza.

**K'í'ik'** S. Sangre; **táan u jóok'ol k'í'ik' tin ni'**: me está saliendo sangre de la nariz.



**K'i'ik' ta'** S. Disentería: **k'i'ik' ta' yaan ti' le máako'**: el hombre tiene disentería. También se dice ta' k'i'ik'.

**K'i'ix** S. Espina: **tu lomajen junp'éel k'i'ix**: me pinchó una espina.

**K'oja'an** S. Persona enferma: **ts'o'ok u bisa'al le k'oja'ano'**: ya fue llevado el enfermo. // Adj. Enfermo: **k'oja'an u yatan Miguel**: está enferma la esposa de Miguel.

**K'oja'anil** S. Enfermedad: **k'aak'as k'oja'anil jkíims tsíimin**: mala enfermedad mató al caballo.

**K'oxol** S. Mosquito, zancudo; **seen yaan k'oxol waye'**: hay mucho mosquito aquí.

**K'ook'** S. Ruiseñor. Una ave canora. **jats'uts u k'aay k'ook'**: el ruiseñor canta muy bonito. También se dice xk'ook'.

**K'ool** V. Tr. Golpear levemente; **k'ol a kúuk**: golpea tu codo; **jk'o'ol u jo'ol le peek'o'**: fue golpeada la cabeza del perro:

**ma'a k'olik**: no lo golpees; **tin k'olaj tu ka'atéen**: lo golpeé otra vez.

**K'oop** V. Tr. Dar coscorriones: **k'op le paalo'**: dale coscorrón a ese muchacho; **jk'o'op tumen u suku'un**: su hermano le dio coscorriones; **chéej k'opta'an**: le han dado coscorriones fuertemente; **le máako' táan u k'opik le paalo'**: esa persona le está dando coscorriones al niño; **tin k'opaj Juan**: le dí coscorriones a Juan. // Tocar la puerta: **xeen a wil máax ku k'op joolnaj**: vé a ver quién toca la puerta; **le paalo' táan u k'op joonaj**: ese niño está tocando la puerta. // S. Coscorrón: **jts'a'ab junp'éel k'oop ti' le paalo'**: le dieron un coscorrón a ese niño.

**K'oos** V. Intr. Cortar cabello con tijeras: **táan u k'oos Juan**: Juan está cortando cabello; **jk'o'os tumen u suku'un**: le fue cortado el cabello por su hermano; **bin in ka'aj in bis k'osbil**: voy a llevarlo para que le corten el cabello; **táan bin u k'o'osol**: que le están cortando el cabello. // V. Tr.



**Yan in k'osik in wíits'in:** tengo que cortar el cabello a mi hermanito; **jo'oljeak tin k'osaj:** ayer le corté el cabello; **k'os le máako':** corta el cabello al señor.

**K'óoben S. Cocina: k'óoben ku meyaj:** en la cocina trabaja. // **S. k'óobenil k'áak':** fogón compuesto por 3 piedras; **nojoch u k'óobenil le k'áak' je'ela':** es grande este fogón.

**K'óoch V. Tr. Cargar algo sobre la cabeza: yan u k'óoch k'u'um Juana:** Juana lleva cargando nixtamal en la cabeza; **k'óoch le kuuma':** carga sobre la cabeza esta olla; **jk'óocha'ab in si':** fue llevada mi leña cargada sobre la cabeza; **ma' a k'óochik le p'úulo':** no cargues el cántaro sobre la cabeza; **tin k'óochaj in si':** cargué mi leña sobre la cabeza. // **Cornear: jk'óocha'ab Juan tumen wakax:** fue corneado Juan por el toro; **le wakaxo' tu kóochaj le paalo':** el toro corneó al niño.

**K'óol S. Guisado espeso como atole hecho de masa de maíz o harina: ko'ox beetik k'óol:** vamos a hacer un guisado así.

**K'óom S. Hondonada: yaan junp'éeel k'óom te'ela':** hay una hondonada aquí.

**K'óoy V. Tr. Escarbar: jk'óoya'ab tumen k'éek'en:** fue escarbado por el cochino; **k'óoybil tu meentaj:** escarbado lo hizo; **k'óoy le lu'umo':** escarba la tierra; **yaan a k'óoyik le lu'umo':** tienes que escarbar la tierra; **ba'axten ta k'óoyaj:** ¿por qué lo escarbaste?

**K'o' S. Es la parte que está situada entre el mentón y la manzana de Adán.**

**K'o'ox Adj. Arisco: k'o'ox in walak' miis:** es arisco mi gato.

**K'uchul V. Int. Llegar: k'uchul ku beetik le máako':** esa persona llegar hace; **jk'uchen yiknal a kiik:** llegué a casa de tu hermana; **jk'uch Juan tu yotoch:** llegó Juan a su casa; **chúunk'in ka jk'uchi:** era temprano cuando llegó; **sáam k'uchuk:** hace rato que llegó. // **V. Tr. Ta'aytak u k'ujsa'al waye:** ya casi lo traen aquí; **yan a k'ujsik waye':** tienes que traerlo aquí; **jo'oljeak tu k'ujsaj waye':** ayer lo trajó aquí.



**K'uxub** S. Achiote: **in pak'maj k'uxub tin kool**: tengo sembrado achiote en mi milpa. También se dice kiwi'.

**K'uub** V. Tr. Entregar: **k'ub le ts'oono'**: entrega ese rifle; **jk'u'ub le j-ookolo'**: fue entregado el ladrón; **k'uba'an ti' teen**: me fue entregado; **yan in k'ubik ti' Juan**: tengo que entregárselo a Juan; **tin k'ubaj ti' leti'**: se lo entregué.

**K'uup** V. Tr. Cortar, rebanar: **k'up le k'úumo'**: rebana la calabaza; **jk'u'up le iiso'**: fue rebanado el camote; **k'upa'an le ja'asa'**: este plátano ha sido rebanado; **yan in k'upik tu ka'atéen**: tengo que rebanarlo otra vez; **tin k'upaj in k'ab**: me rebané la mano.

**K'uut** V. Tr. Tamular, machacar estrujando: **k'ut le iiko'**: tamula el chile; **jk'u'ut le iika'**: este chile fue tamulado; **k'uta'an ma'alob le iika'**: este echile está bien tamulado; **ko'ox k'utik le p'aaka'**: vamos a tamular este tomate; **tin k'utaj p'aak yéetel iik**: tamulé tomate y chile.

**K'uux** V. Tr. Roer, masticar granos y cosas duras como tortilla tostada: **k'ux le ix'i'ma'**: roe este maíz, **jk'u'ux in nook' tumen ch'o'**: fue roida mi ropa por el ratón; **k'uxa'an in nook' tumen ch'o'**: ha sido roida mi ropa por el ratón; **táan u k'uxik ix'im**: está royendo maíz. // Morder la lengua: **tin k'uxaj in waak'**: me mordí la lengua. // Adj. Molesto: **k'uux Juan yéetel u suku'un**: está molesto Juan con su hermano.

**K'uuxil** S. Molestia, rencor, odio: **yan u k'uuxil ti' teen**: él me va a tener rencor, (odio).

**K'úum** S. Calabaza: **seen yaan k'úum tin kool**: hay mucha calabaza en mi milpa.

**K'u'** S. Nido: **chowak u k'u' xyuuyaj**: es largo el nido de la yuya. (oropéndula)

**K'u'uk'** S. Retoño: **nuuk u k'u'uk' le pak'áala'**: son grandes los retoños de este naranjo.

**K'u'um** S. Nixtamal: **sáamal in chakik in k'u'um**: mañana sancocharé mi nixtamal.



**L:** Décima consonante del alfabeto maya. Se pronuncia como la **L** del español.

**Lajun** Adj. Num. Diez: **lajuntúul máak jtaal u xíinbaten:** diez personas vinieron a visitarme.

**Lak** S. Cajete, taza de barro: **tí' lak jts'a'ab u yo'och Alberto:** en cajete le dieron su comida a Alberto.

**Lak'in** S. Este. oriente: **lak'in iik':** viento del oriente.

**Laaj** V. Tr. Dar bofetada: **jla'aj in wíits'in:** le fue dada una bofetada a mi hermanito; **laj le paalo':** bofetea a ese chamaco, **laja'an le máako':** le han dado bofetadas a ese hombre; **ma' a lajik le paalo':** no abofeteés a ese niño; **Juane' tu lajaj yatan:** Juan le dió de bofetadas a su esposa. // S. Bofetada: **jts'a'ab ka'apuul laaj ti' le óotsil xi'ipalo':** fueron dadas dos bofetadas a ese muchacho.

**Laak** V. Tr. Despegar, arrancar: **lak le ba'alo':** despega esa cosa; **jla'ak le tuunicho':** fue

arrancada esa piedra; **táan in lakik le ju'una':** estoy despegando este papel; **tin lakaj le ju'una':** despegué este papel. // S. Cajete, acompañado de un posesivo: **tin pa'aj in laak:** rompí mi cajete.

**Laam** V. Tr. Clavar, sumir, hundir: **lam le che' te' lu'umo':** clava el palo en la tierra; **jla'am ichil ja':** fue hundido dentro del agua, **ko'ox lamik ichil ja':** vamos a hundirlo en el agua; **tin lamaj le che'o':** clavé ese palo.

**Laap** V. Tr. Entremeter: **lap tu k'ab:** entremételo en sus manos; **jla'ap tu k'ab:** fue entremetido en sus manos; **yan in lapik le tuunich te'ela':** tengo que entremeter esta piedra aquí; **tin lapaj tu beel:** lo entremetí correctamente.

**Láaj** Adv. Todo, cuando va antes de un imperativo, pasado, presente participio y participio pasivo; **láaj jaante:** cómelo todo; **láaj jaanta'ab in wo'och:** fue comida toda mi comida; **láaj bisa'an:** todo ha sido llevado; **láaj bija'ano'ob:** han ido todos ellos.





**Láak** Adv. Con fuerza, con rapidez:  
**láak jats't le tuunicho'**: golpea con fuerza la piedra para que se despegue; **láak payt a wíich'ak**: arranca con rapidez tu uña.

**Láak'** S. Pariente, familiar, perteneciente a una familia:  
**Juane' u láak' Pedro**: Juan es pariente de Pedro.

**Láal** V. Tr. Vaciar, derramar, echar cualquier cosa ya sea en otro recipiente o en el suelo: **láal chokoj ja'yóok'ol**: échale agua caliente encima; **jláala'ab u ja'il in chuu**: fue vaciada el agua de mi calabazo; **ko'ox láalik te' ch'óoya'**: vamos a vaciarlo en esta cubeta; **tin láalaj ja' tu chuun in pak'al**: eché agua en el tronco de mi sembrado.  
// S. Ortiga: **ku chi'ibal láal**: pica la ortiga.

**Láayli'** Adj. Siempre, todavía; **láayli' teech kan bine'**: siempre tú irás; **láayli' in bine'**: todavía voy. Nótese que cuando va acompañado de otras palabras, la idea termina en **-e'**.

**Le beetik** Exp. Por eso: **ku jaanta'al in waalak', le beetik**

**kin k'aliko'ob**: comen a mis animales por eso los encierro.

**Lela'** Pron. Demost. Este, ésta, esto: **lela' juntúul tsíimin**: éste es un caballo.

**Lelo'** Pron. Demost. Ese, ésa, eso, aquél, aquélla, aquélla: **lelo' ma'alob**: eso es bueno

**Leti'** Pron. Pers. Indep. 3a. persona del singular él, ella: **leti' jtaali**: él vino; **leti' jp'o'naji**: ella lavó.

**Leeb** V. Tr. Abrir levemente, como los ojos; **leb a wich**: abre tus ojos; **jle'eb u yich**: le abrieron los ojos; **jujunp'íttil a lebik**: poco a poco los abres; **tu lebaj u yich**: abrió los ojos.

**Leech** V. Tr. Trabajar, atorar, enlazar, colgar: **lech a nook' tu xa'ay le che'o'**: cuelga tu ropa en esa horqueta; **jle'ech suum tu kaal**: le fue enlazado el cuello con la soga; **ka k'uchule' ka lechik**: cuando llegues lo cuelgas; **tin lechaj ti' che'**: lo colgué en un palo.  
// S. Marrana. Poniéndole el prefijo **ix o x**: **yaan ka'atúul xleech tin wotoch**: hay dos lechonas en mi casa.



**Leek** S. Recipiente que sirve para poner o guardar tortillas: **yan waaj leek**: hay tortillas an el lec.

**Leem** V. Tr. Introducir, clavar: **lem tu taamil**: introdúcelo hasta lo muy profundo; **jle'em tak tu xuul**: fue introducido hasta el final; **toj a lemik**: lo clavabas derecho; **tu lemaj tu tséel**: lo clavó al lado.

**Léekel** V. Tr. Retentar, volver el ataque de cualquier enfermedad: **táan u léekel u se'en le chaanpalo'**: se está retentando la tos del niño; **ba'ax léeksik a saasak' kaal**: ¿qué es lo que te retienta la tos?; **tu léeksaj in nak' le janala'**: me retentó el estómago esta comida. // Retentar en hablar: **ts'o'ok u léekel u sakach t'aan**: ya se retentó en hablotear.

**Léem** En combinación con algunos adjetivos significa mucho ó muy: **léem yaaj in paach**: me duele mucho la espalda.

**Léembal** V. Tr. Relampaguear, brillar: **táan u léembal le cháako'**: está relampagueando la lluvia;

**jléembalnaji**: relampagueó. También se dise léets'bal.

**Léen** Part. En combinación con algunos adjetivos significa mucho o muy: **léen ki' in wo'och chukwa'**: está muy sabroso mi chocolate. Ver léem.

**Léets'bal** V. Intr. Relampaguear, brillar; **táan u léets'bal le tuunicha'**: está brillando esta piedra. Ver léembal.

**Léeyli'** Adj. Siempre, aún: **léeyli' ka bin xooke'**: todavía vas a clase. También se dice láayli'.

**Le'** S. Hoja de árbol: **ki'ibok u le' pak'áal**: es olorosa la hoja de naranja.

**Líik'il** V. Intr. Levantarse: **yan a líik'il te' tu'ux kulukbalecho'**: tienes que levantarte de donde estás sentado; **líik'en**: levántate // V. Tr. **Yan a líik'esik le koot te'ela'**: tienes que levantar la albarrada aquí; **tin líik'esaj ts'e'ets'ek taak'in**: levanté (guardé) algo de dinero.

**Lolo** S. Abuelo: **ku bin lolo xímbal**: el abuelo va a pasear; **tu'ux yan in lolo**: ¿dónde



está mi abuelo?. También se dice nool.

**Looch** V. Tr. Torcer, doblar: **loch le máaskaba'**: tuerce este machete; **jlo'och u yej in báat'**: fué torcido el filo de mi hacha, **k'abéet in lochik'**: es necesario que yo lo tuerza; **tu lochaj tu ka'atéen'**: lo torció otra vez.

**Looj** V. Tr. Redimir, salvar: **loj a kajtalil ti' k'aak'as iik'o'ob'**: rescata tu rancho de los malos vientos; **jlo'oj u kuxtal'**: le fue salvada la vida; **ts'o'ok u lo'ojol'**; ya ha sido salvado; **yan a lojik'**: tienes que salvarlo; **tin lojaj'**: lo salvé.

**Look** V. Intr. Hervir: **táan u look in k'u'um'**: está hirviendo mi nixtamal; **jlooknaj le ja'o'**: hirvió el agua. // V. Tr. **Lookans u yala' le janalo'**: hierve el resto de la comida; **táan in lookansik janal'**: estoy hirviendo la comida; **tin lookansaj'**: lo herví; **lookansbil ja'**: agua hervida (que se debe hervir agua).

**Lool** S. Flor: **piim u lool in pak'al p'aak'**: mis sembrados de tomate tienen muchas flores. También se dice nikte'.

**Loom** V. Tr. Punzar, pinchar, apuñalar: **lom le k'éek'eno'**: punza al cochino; **jlo'om tu ch'ala'atel'**: fue punzado por las costillas; **ko'ox lomik'**: vamos a apuñalarlo; **jo'oljeak tin lomaj'**: ayer lo puncé.

**Loot** V. Tr. Juntar, unir dos cosas: **lot le ka'ap'éel suumo'**: une esas dos sogas; **jlo'ot le suumo'obo'**: fueron unidas las sogas; **k'a'abéet in lotik'**: necesito juntarlo; **tin lotaj tu ka'atéen'**: lo junté otra vez. // Adj. Siamés: **le paalalo'obo' loot síijiko'ob'**: esos niños nacieron siameses. // Fruta que está pegada junto a otra. También se dice xloot.

**Loox** V. Intr. Trompear, dar golpes con el puño cerrado: **táan u loox Juan'**: se está trompeando Juan. // V. Tr. **Lox le wíiniko'**: trompea a ese hombre; **jlo'ox tu yich le máako'**: en la cara fue trompeado ese hombre; **ma'a loxik le máako'**: no trompees a ese hombre.

**Lóobche'** S. Coa: **jach mina'an u yej in lóobche'**: mi coa no tiene nada de filo. También se dice lóo'che'.



**Lóoch** V. Tr. Significa abrazar acostados poniendo un brazo debajo de la cabeza de la otra persona; **lóoch le chaanbalo'**: abraza al niño; **jlóocha'ab tumen u kiik**: fue abrazado por su hermana; **suuk u lóocha'al**: está acostumbrado que lo abracen; **k'abéet in lóochik ka wenek**: es necesario que yo lo abrace para que se duerma; **tin lóochaj ok'najeak**: lo abracé anoche.

**Lóo'che'** S. Coa: **túumben in lóo'che'**: es nueva mi coa. Contracción de lóobche'.

**Lukum** S. Lombriz de tierra: **tin wilaj juntúul lukum**: vi una lombriz de tierra. Se le llama también lukum kaan y xlu'uk'un kaan.

**Lukum kaan** S. Lombriz de tierra: **tin pe'echa'ataj juntúul lukum kaan**: pisé una lombriz de tierra; se le dice también lukum y xlu'uk'un kaan.

**Luk'ul** V. Intr. Quitarse de algún lugar: **táan u taal u sáastal kin luk'ul**: me quito cuando está amaneciendo; **luk'en**

**te'elo'**: quítate de allí; **jluk' Juan tu yotoch in suku'un**: se quitó Juan de la casa de mi hermano. // V. Tr. **Táan in luk'esik in nook'**: me estoy quitando la ropa; **tin luk'esaj te' tu'ux yano'**: lo quité de donde estaba.

**Luuch** V. Tr. Doblar, torcer, desviar: **luch le púuts'o'**: tuerce la aguja; **jlu'uch in púuts'**: fue torcida mi aguja; **luuchul le púuts'a'**: está torcida esta aguja; **táan in luchik**: lo estoy torciendo; **tin luchaj**: lo torcí. // S. Jícara: **tin xotaj junp'éel luuch**: corté una jícara.

**Luuk'** V. Tr. Tragar: **luk' le ts'aaka'**: traga esta medicina; **le ix'i'imo' jlu'uk' tumen kaax**: el maíz fue tragado por las gallinas; **le ts'aaka' utia'al luk'bil**: esta medicina es para ser tragada; **ko'ox luk'ik k ts'aak**: vamos a tragar nuestra medicina; **ts'o'ok u sáastal ka tin luk'aj**: ya había amanecido cuando lo tragué. // S. Lodo: **seen yaan luuk'tin xaanab**: hay mucho lodo en mis zapatos.



**Lúubul** V. Intr. Caer: **táan in lúubul tin k'aan**: me estoy cayendo de mi hamaca; **jlúub in wíits'in**: se cayó mi hermanito; **luubul le kala'ano'**: ese borracho está caído; **luba'an le che'a'**: está caído este árbol. // V. Tr. **Lúubes le che'o'**: tumba ese árbol; **táan in lúubsik k'áax**: estoy tumbando el monte; **tin juun tin lúubsaj le che'o'**: yo solo tumbé el árbol.

**Lu'** S. Bagre de agua dulce: **yan lu' ichil le ch'e'ena'**: hay bagres dentro de este pozo. También se le dice box kay.

**Lu'uch** V. Tr. Cucharear con un pedazo de tortilla a manera de cuchara: **lu'uch u k'aab a wo'och**: cucharea el caldo de tu comida; **ju'ucha'ab in wo'och**: fue cuchareada mi comida; **lu'ucha'an in wo'och**: ha sido cuchareada mi comida; **táan in lu'uchik**: lo estoy cuchareando; **tin lu'uchaj**: lo cucharearé.

**Lu'um** S. Tierra: **jpáak' lu'um tin nook'**: se pegó tierra en mi ropa; **ba'ax lu'umil lela'**: ¿qué tierra es ésta?. // S. Patria, terruño: **k'abéet in ka'a bin tin lu'um**: necesito volver a mi tierra.



**M** Décima primera consonante del alfabeto se pronuncia como la **m** del español como en la palabra **maak**: tapa.

**Makal** S. Ñame, macal: **tin koole' kin pak'ik makal**: en mi milpa siembro macal.

**Mantats'** Adv. Siempre: **mantats' u k'oja'antal Juan**: siempre se enferma Juan.

**Mayab** S. Uno de los nombres con que se conoció al antiguo Yucatán y el idioma que sus habitantes hablan: **tu lu'umil mayab in taal**: yo vengo (o soy) de la tierra del mayab.

**Mayab** t'aan S. Idioma maya: **teche' a wojel wá mayab t'aan**: ¿tú sabes la lengua maya?

**Maach** V. Tr. Agarrar, asir: **mach le ts'oona'**: agarra este rifle; **jma'ach tumen le máako'obo'**: fue agarrado por esos hombres; **meent uts a machik**: por favor agárralo; **tin machaj tu tso'otsel u pool**: lo agarré del pelo.

**Maak** V. Tr. Tapar, cerrar, cubrir: **mak le kuumo'**: tapa la olla; **jma'ak u jool so'oy**: fue

cerrado el gallinero; **maka'an le janalo'**: ha sido tapada la comida; **ma' a makik**: no lo tapes; **tin makaj ka jluk'en**: lo tapé cuando me quité. // Enmudecer, callar: **mak a chi'**: cállate. // S. Tapa: **ts'a u maak le kuumo'**: pon la tapa de la olla.

**Maakalmáak** Adv. ¿Cuál?: **maakalmáak a k'aat ti' le ka'ap'éela'**: ¿cuál de estos dos quieres?. También se dice **máakamáak**, **máakalmáak**, **maakáamáak**.

**Maak'** V. Tr. Comer aprisa cosas blandas: **jool maak' ta beetaj ti' a wo'och**: de prisa comiste tu comida; **mak' le k'eyema'**: come aprisa este pozole; **jma'ak' in juuch'**: fue comida aprisa mi masa; **mak'a'an in juuch'**: ha sido comida aprisa mi masa; **ma' a mak'ik a wo'och**: no comas rápidamente tu comida; **junsúutuk ka tu mak'aj**: en un instante lo comió.

**Maama** S. Mamá, madre: **yiknal in suku'un yan in maama**: en casa de mi hermano vive mi mamá. La palabra maya para mamá es na'.



**Maan** V. Intr. Comprar: **táan in bin maan**: estoy yendo a comprar; **maannen teech**: compra tú; **jmaannajo'on**: compramos // V. Tr. **Ko'ox manik le naja'**: vamos a comprar esta casa; **tin manaj ka'atúul tsíimin**: compré dos caballos; **ts'o'ok u ma'anal u báaxal**: le han comprado juguete: **jach úuch ma'anak**: hace mucho tiempo que se compró. // S. La compra: **seen ya'ab in maan**: tengo muchas compras.

**Maax** V. Tr. Aplastar, machucar, majar: **bik a max a wook**: cuidado que te aplastes el pie; **jma'ax in wook**: fue machucado mi pie; **ma' a maxik in wook**: no me aplastes el pie; **ta maxaj in k'ab yéetel le tuunicho'**: me aplastaste la mano con esa piedra. // S. Especie de chile silvestre: **k'utbil maax k bin jaante**: comeremos chile max tamulado.

**Maaya** S. Lengua maya: **tene' in wojel maaya** : yo sé la lengua maya. //S. Cultura, civilización, pueblo maya: **le máaka' maaya**: este hombre es maya.

**Máak** S. Persona, gente, hombre, individuo, sujeto: **j-ook juntúul máak waye'**: entró una persona aquí.

**Máakamáak** Adv. ¿cuál?: **máakamáak ta túuxtaji'**: ¿cuál es el que mandaste? Ver máakalmáak.

**Máakalmáak** Adj. ¿Cuál?: **máakalmáak ta manaji'**: ¿cuál compraste? Ver máakalmáak.

**Máakech** S. Variedad de escarabajo: **tin chukaj juntúul máakech**: pesqué un escarabajo. También se dice xmáakech.

**Máak'al** V. intr. Escaldarse: **séeb u máak'al in xiik'**: se me escalda rápidamente mi sobaco; **jmáak' yáanal in xiik'**: se escaldó mi sobaco **maak'al in kaal**: está escaldado mi cuello. //V.Tr. **Ku mak'ik in wook le xanaba'**: me escaldan los pies estos zapatos; **tu mak'aj in wook le xanaba'**: me escaldó los pies estos zapatos.

**Máan** V. Intr. Pasar, andar: **táan u máan**: está pasando: **máanen waye'**: pásate aquí; **jmáan**



**Juan u yilen:** pasó Juan a verme; **máanja'an waye':** ha pasado aquí. // V. Tr. **Táan u máansik xĩmbal:** lo está paseando; **tin máansaj Juan tu yotoch:** pasé a Juan a su casa; **máans te'elo':** pásalo allí.

**Máasewáal:** Indio, indígena: **chéen máasewáal kajakbal waye':** aquí solo indios viven.

**Máaskab** S. Machete: **ts'o'ok in ja'ik in máaskab:** ya he afilado mi machete. En el maya antiguo significaba todo lo que era de metal y el metal (hierro) mismo.

**Máax** Pron. ¿Quién?: **máax jbin Jo':** ¿quién fue a Mérida?

**Máay** V.Tr. Colar: **táan u máay sa' in kiik:** está colando atole mi hermana; **máayt le k'eyemo':** cuele el pozole; **máayta'an le k'eyema':** ha sido colado este pozole; **k'abéet a máaytik:** es necesario que lo cueles; **kex beyo', tin máaytaj:** aunque sea así, lo colé.

**Ma'** Adv. No; **ma' a bin mix tu'ux, p'áaten waye':** no vayas a ninguna parte, quédate aquí.

**Ma'alob** Adj. Bueno: **ma'alob ts'aak jts'a'ab ti' in watan:** buena medicina le dieron a mi esposa.

**Ma'alobkíins** V. Tr. Componer: **ma'alobkíins a kuxtal:** compón tu manera de vivir; **táan in ma'alobkíinsik ba'ax kin beetik:** estoy componiendo lo que estoy haciendo; **tin ma'alobkíinsaj:** lo compuse. También se dice **ma'alobkuuns, ma'alobkuunt, ma'alobkúunt, ma'alobkúuns.**

**Ma'atech** Adv. No, pero con signiticado de nunca: **ma'atech in bin ich kool:** yo no voy (nunca) a la milpa.

**Mejen** Adj. Pl. Chicos, pequeños: **mejen nal:** elotitos; **mejen paalal:** niños pequeños, chamacos.

**Meyaj** V. Intr. Trabajar: **táan in meyaj:** estoy trabajando; **meyajnen ta kool:** trabaja en tu milpa. // V. Tr. **meyajta'an le koola':** ha sido trabajada esta milpa; **ko'ox meyajtik le koolo':** vamos a trabajar la milpa; **tin meyajtaj úuchij:** hace tiempo que lo trabajé. // S. Trabajo: **mina'an ten meyaj:** no tengo trabajo.





**Meek** V. Tr. Torcer, doblar: **mek a wook**: tuerce tu pie; **jme'ek u kaal le máako'**: fue torcida la garganta de ese hombre; **k'abéet in mekik**: es necesario que yo lo tuerza; **tin mekaj le beetik jkáachi**: lo torcí por eso se quebró; **me'eme'ek**: retorcido.

**Meen** V. Tr. Hacer: **meent a wotoch**: haz tu casa; **jmeenta'ab tu beel**: fue hecho correctamente; **k'abéet in meentik janal**: es necesario que yo haga comida; **tin meentaj kool ti' le ja'aba'**: hice milpa en este año.

**Me'eme'ek** Adj. Retorcido: **me'eme'ek le che'a'**: está retorcido este palo. (reduplicación de meek).

**Me'ex** S. Bigote: **jok u me'ex miis**: arranca el bigote del gato. // Barba; **chowak u me'ex Mariano**: es larga la barba de Mariano.

**Mina'an** Negación del verbo **yaan**: no hay: **mina'an to'on taak'in**: no tenemos dinero.

**Mix** Conj. Ni: **mix teech mix teen**: ni tú ni yo.

**Mix ba'al** Adv. Nada: **mix ba'al tin ts'onaj bejla'e'**: nada cacé hoy.

**Mix bik'in** Adv. Nunca: **mix bik'in in p'atikech**: nunca te dejaré.

**Mix máak** Pron. Nadie: **mix máak ku taal**: nadie viene.

**Mook** V. Tr. Amarrar, anudar, atar: **mok le suuma'**: anuda esta sogá; **jmo'ok u kaal in k'aan**: fue anudado el brazo de mi hamaca; **k'abéet a mokik**: es necesario que lo anudes; **tin mokaj tu ka'atéen**: lo anudé otra vez: **mookol le suuma'**: está anudada esta sogá.// S. Nudo: **yaan junp'éeel nojoch mook ti' le k'ána'**: esta hamaca tiene un nudo grande.

**Mool** V. Tr. Recoger: **táan u mol ixi'im Juan**: Juan está recogiendo maíz; **jmo'ol u baanalil chi'**: fue recogido el nancen caído; **ko'ox molik le chi'o'**: vamos a recoger ese nancen; **ya'ab chi' tin molaj**: recogí mucho nancen.// S. Ano.

**Moot'** V. Tr. Acurrucarse, encogerse: **mot' a wook**:



encoge tu pie: **mot'aba**: acurrúcate; **mot'okbal Juan tu k'aan**: está acurrucado Juan en su hamaca; **k'abéet a mot'ik**: necesitas acurrucarlo; **jmot'laj tu chuun koot**: se acurrucó junto a la albarrada. // Llámese así a los de nombre Modesto.

**Moots** V. Tr. Encoger: **mots le nook'a'**: encoge esta ropa; **jmo'ots u nook' Juan**: fue encogida la ropa de Juan; **k'abéet a motsik a wook**: es necesario que encojas tu pie; **tin motsaj le beetik jp'áat beya'**: lo encogí por eso se quedó así. // S. Raíz: **yan che' ku jaanta'al u moots**: hay árbol cuya raíz es comestible.

**Móoch** Adj. Inválido, cojo, tullido, rengo: **móoch óotsil in walak' peek'**: está rengo mi pobre perro.

**Mo'ol** S. Pie de los felinos, garras: **nuuktak u mo'ol miis**: son grandes las garras del gato.

**Much'kint** V. Tr. Amontonar: **much'kint le si' te'ela'**: amontona la leña aquí; **jmuch'kinta'ab tu chuun**

**koot**: fue amontonado junto a la albarrada; **much'kinta'an tu jool naj**: está amontonado en la puerta. También se dice **much'kiint**, **much'kins**, **much'kiins**, **mulkins**, **mulkiint**, **mulkiins**, **mulkint**.

**Mukuy** S. Tórtola: **tin kaxtaj junp'éel u k'u' mukuy**: encontré un nido de tórtola.

**Mulkins** V. Tr. Amontonar: **mulkins te'ela'**: amontónalo aquí; **yan in mulkinsik**: tengo que amontonarlo; **tin mulkinsaj yóok'ol koot**: lo amontané sobre la albarrada; **jmulkinsa'ab tin beel**: fue amontonado en mi camino. Ver **much'kint**.

**Muuch** S. Rana, renacuajo: **yaan muuch ichil u ja'il le jaltuno'**: hay ranas dentro del agua de la sarteneja.

**Muuch'** V. Tr. Juntar, amontonar reunir: **much' le máako'obo'**: reúne a esas personas; **k'abéet a much'ik**: es necesario que los juntes; **tin much'aj**: los junté.

**Muuk** V. Tr. Enterrar: **muk le k'áak'o'**: entierro la candela; **jmu'uk le kimeno'**: fue



enterrado el muerto; **ko'ox mukik le sojola'**; vamos a enterrar estas hojas secas; tin **mukaj tu ka'atéen**: lo enterré otra vez.

**Muuk'** S. Fuerza: **seen yan u muuk' le tsímina'**: este caballo tiene mucha fuerza.

**Muut** S. Almud: **tin manaj junmuut ixí'im**: compré un almud de maíz.

**Muux** V. Tr. Moler granos: **mux le ixí'ima'**: muele este maíz; **jmu'ux in wiixí'im**: fue molido mi maíz; **k'abéet a muxik**: es necesario que lo muelas; **teen tin muxaj**: yo lo molí.

**Múuch'** Clasificador para contar grupos o montones de alguna cosa: **ka'amúuch' tuunich**: son dos montonos de piedras.

**Múul** S. Cerro, montón, montículo no natural: **junmúul si' tin manaj**: compré un montón de leña: **nojoch le múul yaan tin kaajalo'**: es grande el cerro que hay en mi pueblo.

**Múuyal** S Nube: **le múuyalo' ku táasik ja'**: esa nube trae la lluvia. // **Múuyal eek'**: estrella nube (es nombre de un cuento).



**N** Décima segunda consonante del alfabeto maya, se pronuncia como la **n** del español como en la palabra **na'**: madre.

**Naj** S. Casa: **nojoch le naj ku beetik Juano'**: la casa que hace Juan es grande.

**Nak óol** Adj. Fastidioso: **nak óol le ba'ax kin beetika'**: es fastidioso lo que estoy haciendo.

**Nak'** S. Barriga, estómago, abdómen, panza: **táan u chi'ibal in nak'**: tengo dolor de barriga.

**Nal** S. Elote: **áak' nal**: elote tierno; **k'an nal**: elote amarillo; **sak nal**: elote blanco.

**Naab** V. Intr. Bullir, abundar en grandes cantidades: **táan u naab wíinik te' chúumuk k'íiwiko'**: hay mucha gente en medio de la plaza.

**Naak** V. Tr. Pegar una cosa a otra, como una escalera en la pared: **nak le che' ti' le pak'o'**: pega esa madera a la pared; **jna'ak ti' le tuunicho'**: fue pegado a la piedra; **ma' a nakik le che' ti' le kooto'**: no

pegues el palo a la albarrada; **tin nakaj tak tu xuul**: pegué hasta el final.

**Naakal** óol V. Intr. Fastidiarse: **ts'o'ok u náakal in wóol**: ya me fastidié; **naakal u yóol**: se ha fastidiado; **jnáak yóol**: se fastidió. // V. Tr. **Ma' a náaksik in wóol**: no me fastidies; **tin náaksaj u yóol**: lo fastidié; **jnáaksa'ab yóol**: fue fastidiado.

**Naak'** V. Tr. Acercar, pegar: **nak' le k'áak' ti' le sojolo'**: acerca el fuego a las hojas secas; **jna'ak' le ts'oon ti' le máako'**: fue acercado el rifle a ese hombre; **ma' a nak'ik ten k'áak'**: no me acerques el fuego; **tin nak'aj k'áak' ti'**: le pegué candela.

**Naal** S. Elote, mazorca, con un posesivo antepuesto: **ya'ab u naal Juan**: son bastantes las mazorcas de Juan; **táan in jochik in naal**: estoy cosechando mis elotes.

**Naat'** V. Tr. Montar a caballo, apretar con tenazas, pinzas o alicates: **nat' le tsíimino'**: **monta ese caballo**; **jna'at' in tsiimin**: fue montado mi caballo; **suuk in nat'ik**



**tsíimin:** estoy acostumbrado a montar caballo; **tin nat'aj u tsiimin Juan:** yo monté el caballo de Juan.

**Naats'** V. Tr. Acercar: **nats'ten le che'o':** acércame la madera; **jna'ats' tin wiknal:** fue acercado a mí; **meent uts a nats'ik:** por favor acércalo; **tin nats'aj ti' Juan:** se lo acerqué a Juan // Adv. Cerca: **naats' u yotoch Juan waye':** está cerca de aquí la casa de Juan.

**Náab** V. Tr. Medir la distancia que hay entre el pulgar y el dedo meñique; **náabt buka'aj yaan ti' le che'a':** mide con los dedos pulgar y meñique cuánto tiene este palo; **yan in náabtik le nook'a':** tengo que medir esta ropa; **tin náabtaj: lo medí.** // S. La medida: **jay náab yaan ti':** ¿cuántas medidas del pulgar al meñique tiene?

**Náach** V. Tr. Sostener algo entre los dientes: **náach le suuma':** sostén esta sogá con los dientes; **náacha'an le baak tumen le peek'o':** ese perro sostiene un hueso con los dientes; **jnáacha'ab in wook**

**tumen peek':** me fue mordido el pie por un perro; **ku náachik in wook:** me muerde el pie; **tu náachaj in wook:** me mordió el pie. // Adv. Lejos: **jach náach Jo'waye':** Mérida está muy lejos de aquí.

**Náay** V. Intr. Soñar: **sáamsamal kin náay:** yo sueño diariamente; **náaynene'ex:** que ustedes sueñen; **jnáaynajo'on:** nosotros soñamos. // V. Tr. **Suuk in náaytik:** estoy acostumbrado a soñarlo; **tin náaytaj juntúul xch'úupal:** soñé una muchacha; **jnáayta'ab beyo':** fue soñado así. // S. Sueño: **bin in ka'aj in tsikbat tech in náay:** voy a contarte mi sueño.

**Na'** S. Madre: **in xki'ichpam na':** mi linda madre.

**Na'akal** V. Intr. Subir: **táan u na'akal Juan:** está subiendo Juan; **na'aken tu k'ab le che'o':** súbete a la rama de ese árbol; **jna'ak yóok'ol koot:** se subió sobre la albarrada. // V. Tr. **Jna'aksa'ab yóok'ol tsíimin:** fue subido sobre el caballo; **ko'ox na'aksik:** vamos a subirlo; **tin juun tin na'aksaj:** yo solo lo subí.



**Na'at** V. Tr. Adivinar, entender: **na'at ba'ax kin wa'alik tech:** entiende lo que te digo; **jna'ata'ab ba'ax tin tsolaj:** fue entendido lo que expliqué; **lela' utia'al na'atbil:** esto es para ser adivinado; **ma' tin na'atik a t'aan:** no entiendo lo que dices (tu idioma); **tin na'ataj ba'ax tu ya'alaj ten:** entendí lo que me dijo. // S. Adivinanza, entendimiento: **mina'an u na'at le paala':** este muchacho no tiene entendimiento; **na'at junp'éel na'at:** adivina una adivinanza.

**Nej** S. Cola, rabo: **kóom u nej t'u'ul:** el conejo tiene cola corta.

**Néen** S. Espejo: **bin in ka'aj in man junp'éel néen:** voy a comprar un espejo.

**Niik** V. Intr. Caer varias cosas formando montón, amontonar: **niikil u lool in pak'al:** están amontonadas las flores de mi sembrado; **nikikbal u tak'anil yáanal:** están amontonados los frutos maduros debajo de la mata; // V. Tr. **Nik u lool le che'o':** tumba las flores de ese árbol amontonándolas; **ku nikik u lool:** bota sus flores;

**tu láaj nikaj ts'e'ets'ek u yich:** botó todos los pocos frutos.

**Niix** Adj. Inclinado, ladeado: **niix tu'ux yan a wotocha':** está inclinado donde está tu casa. También se dice níix, niixkab y ebek níix.

**Niixkab** Adj. Inclinado, ladeado: **niixkab tu'ux wa'alakbalecho':** está inclinado donde estás parado. Ver niix.

**Níix** Adj. Inclinado, ladeado: **jáach níix yaan yotoch:** su casa está en lo más inclinado del cerro. Ver niix.

**Noj** Adj. Grande: **noj kaaj** pueblo grande (ciudad) // **Nonoj:** bastante: **nonoj in kool:** es bastante mi milpa.

**Nojoch** Adj. Grande: **nojoch peek':** perro grande. // **Nojoch wíinik:** anciano. // **Nojoch papaj:** abuelo.

**Nojochkins** V. Tr. Agrandar: **nojochkins le joolo':** agranda ese agujero; **jnojochkinsa'ab le joolo':** fue agrandado ese agujero; **k'abéet a nojochkinsik le joolo':** es necesario que agrandes



ese agujero; tin nojochkinsaj uláak' junp'íit: lo agrandé un poco más. También se dice nojochkiins, nojochkiins, nojochkint, nojochkiint, nojochkiint, nojochkuns, nojochkuuns, nojochkúuns, nojochkunt, nojochkuunt, nojochkúunt.

**Nool** S. Abuelo: **yiknal in nool kin kajtal**: yo vivo en casa de mí abuelo; **in papaj nool**: mi abuelo. También sé dice **nojoch papaj**.

**Nukuch** Adj. Que resulta el plural de nuuk: grande: **nukuch máak**: personas grandes (ancianos).

**Nuxib** Adj. Viejo, solo se usa para varones y animales machos. También se dice nuxi'.

**Nuxi'** Adj. Viejo para el género masculino: **jach nuxi' le nojoch máako'**: ese hombre está muy viejo; **nuxi' peek'**: perro viejo. También se dice nuxib.

**Nuuk** Adj. Pl. Grandes: **nuuk u yich le chakal ja'asa'**: son grandes los frutos de este mamey. Sólo se usa con cosas.

**Nuukkins** V. Tr. Agrandar: **nuukkins le joolo'obo'**: agranda los huecos; **nuukkinsa'an u ch'aakil**: han sido agrandados los cortes; **k'abéet a nuukkinkik**: es necesario que los agrandes; **tin nuukkinkaj**: los agrandé. Ver nojochkins.

**Nuukkint** V. Tr. Agrandar: **nuukkinte**: agrándalos; **táan in nuukkintik**: los estoy agrandando; **tin láaj nuukkintaj**: los agrandé a todos. Ver nojochkins.

**Nuuktak** Adj. Pl. Son grandes: **nuuktak u yich óop**: son grandes los frutos de la anona. Ver nuuk.

**Nuul** V. Tr. Lastimar, magullar: **nul le k'úumo'**: magulla esa calabaza; **jnu'ul in wook tumen tuunich**: fue lastimado mi pie por la piedra; **nuulul le k'úuma'**: está magullada esta calabaza; **nula'an in wook tumen le che'a'**: ha sido lastimado mi pie por este palo; **táan u nulik in k'ab**: me está lastimando el brazo; **tu nulaj in wook le tuunicha'**: me lastimó el pie esta piedra.



**Nuup** V. Tr. Unir, juntar, ayuntar:  
**nup le luucho'oba'**: junta estas jícaras; **jnu'up yéetel uláak'**: la unieron con otra; **táan in nupik le luucha'**: estoy uniendo estas jícaras; **tin nupaj yéetel**: lo uní con ello. // S. Compañero, otra mitad: **tin kaxtaj u nuup in xaanab**: encontré el compañero de mi zapato.

**Nuut'** V. Tr. Cerrar los pies, hacer o poner alguna cosa cerrada: **nut' a wook**: cierra los pies (las piernas); **jnu'ut' u yook Juan**: fueron cerrados los pies de Juan: **ma' a seen nut'ik**: no lo cierres mucho: **tin nut'aj in wook**: cerré mis pies.

**Nuuts** V. Tr. Juntar, cerrar, atizar los tizones, cicatrizar: **nuts le k'áak'o'**: atiza la candela; **jnu'uts le k'áak'o'**: fue atizada la candela; **meent uts a nutsik le k'áak'o'**: por favor atiza la candela; **tin nutsaj tumen tu ya'alaj ten**: lo aticé porque me lo dijo.

**Nuuts'** V. Tr. Juntar puntas, atizar la candela: **jnu'uts'**

**in k'áak'**: fue atizada mi candela; **jnu'uts' tumen Juan**: fue atizado por Juan; **ko'ox nuts'ik le k'áak'o'**: vamos a atizar la candela; **tu nuts'aj le k'áak'o'**: él atizó la candela.

**Núuk** V. Tr. Contestar, responder: **núuk in t'aan**: contéstame; **jnúuka'ab ba'ax tu ya'alaj**: le fue contestado lo que dijo: **máax jnúuk in t'aan**: ¿quién me contestó?; **ko'ox núukil ti'**: vamos a contestárselo; **tin núukaj ti'**: se lo contesté. // S. Respuesta: **ta wu'uyaj wáa le núuk tu ts'aj Juano'**; ¿oiste la respuesta que dió Juan?; **mina'an u núukil**: no tiene respuesta.

**Nu'uk** S. Consejo: **tsol u nu'uk ti' a paal**: dale consejos a tu hijo.

**Nu'ukul** S. Herramienta: **mina'an u nu'ukul in meyaj**: no tengo herramienta de trabajo.

**Nu'ut'** Adj. Angosto, estrecho: **jach nu'ut' u bejil in kool**: es muy angosto el camino a mi milpa.





**O** Décima tercera consonante del alfabeto maya // Primera forma de presentar esta vocal y se llama vocal simple, se pronuncia como la **o** del español como en la palabra **okol**: entrar.

**Och kaan** S. Boa, culebra de gran tamaño, también se le conoce con el nombre de ratonera: **nojoch le och kaano'**: es grande la boa.

**Ojel** V.Tr. Saber: **in wojel maaya**: yo sé maya; **jach ojela'an ba'ax tu beetaj**: se sabe lo que hizo; **k'abéet a wojeltik**: es necesario que lo sepas; **tin wojeltaj**: lo supe.

**Okol** V. Intr. Entrar, introducirse; **táan k okol ichil kool**: estamos entrando en la milpa; **ooken ta wotoch**: entra a tu casa; **j-ooko'on ichil cha'an**: entramos al baile; **oka'an Juan ichil cha'an**: ha entrado Juan al baile. // V. Tr. **K'abéet a woksik ich naj**: es necesario que lo metas a la casa; **tin woksaj tu yotoch**: lo metí a su casa; **okes le si'o'**: mete esa leña.

**Okom** S. Horcón. Son 4 maderos gruesos que sostienen los

“Balos” y que en realidad son los que cargan todo el techo de la casa: **lela' okom utia'al in wotoch**: este es un horcón para mi casa.

**Ok'ol** V. Intr. Llorar: **táan in wok'ol**: estoy llorando; **ok'olnen**: llora; **j-ok'olnaj Juan**: lloró Juan. // V. Tr. **J-ok'olta'aben**: fuí llorado; **ba'ax ka wok'oltik**: ¿qué estás llorando?; **tin wok'oltaj ba'ax tu ya'alaj ten**: lloré por lo que me dijo.

**Otoch** S. Casa, pero con un posesivo: **ka talakech tin wotoch sáamal**: vendrás a mi casa mañana.

**Oxo'om** V. Tr. Desgranar. La acción de separar los granos del hueso (olote): **ko'oten oxo'om**: ven a desgranar; **oxo'omnen**: desgrana; **j-oxo'omta'ab in naal**: fueron desgranados mis elotes; **k'abéet in woxo'omtik le áak' nala'**: es necesario que yo desgrane este elote tierno; **tin woxo'omtaj ts'e'ets'eki'**: desgrané algunos de ellos.

**Oo** Vocal baja larga con acento tonal a nivel: **oon**: aguacate.



**Ooch** S. Zorro, tlacuache: **tin kiimsaj juntúul ooch**: maté un zorro.

**Oochel** S. Sombra, silueta, foto: **chéen yoochel tin wilaj**: solo le ví la sombra.

**Ook'in** Adv. Hoy por la noche: **ook'in in bin in wile**: por la noche lo voy a ver.

**Oon** S. Aguacate: **tin manaj ka'ap'éel oon**: compré dos aguacates.

**Oop'** V. Tr. Quebrar cosas frágiles, como la jícara o algo de vidrio: **bik a wop' in luuch**: cuidado que quiebres mi jícara; **j-óop' u baakel in wook**: se quebró el hueso de mi pie; **j-o'op' u pool le kaano'**: fue rota la cabeza de la culebra; **op'a'an le luucha'**: ha sido rota esta jícara; **ma' a wop'ik le luucho'**: no quiebres esa jícara; **tin wop'aj le che'a'**: quebré este palo. // S. Tostado: **táan in jaantik oop'**: estoy comiendo tostada.

**Oot'** S. Piel, pellejo: **chéen oot' yéetel baak yaan ti' le máako'**: solo pellejo y hueso tiene ese hombre.

**Ooxoj** S. Vapor, calor: **yan yooxoj le ch'e'eno'**: tiene vapor el pozo. También se dice ooxol y ooxow.

**Ooxol** S. Calor, vapor caliente: **choko yooxol le k'iina'**: es muy caliente el sol. También se dice ooxoj y ooxow.

**Ooxow** S. Calor, vapor: **jach choko yooxow le ja'a'**: es muy caliente el vapor de esta agua. También se dice ooxoj y ooxol.

**Óo** Vocal alta larga. Se pronuncia en forma alargada con tono alto: **óop**: anona.

**Óok'ol** Adv. Sobre: **yóok'ol koot ku wa'atal juuj**; sobre la albarrada se para el iguano. // Adv. Encima: **yóok'ol suup' tin p'ataj in báat**: encima del cerco dejé mi hacha.

**Óok'ot** V. Intr. Bailar: **seen taak in wóok'ot**: tengo muchas ganas de bailar; **óok'otnen: baila, j-óok'otnajeen yéetel Juana**: yo bailé con Juana. // V. Tr. **Kin wóok'otik jáarana**: yo bailo la jarana; **óok'osta'an**: ha sido bailado; **táan in wóok'ostik**: lo estoy bailando;



**tin wóok'ostaj tu pool in pñix:** lo bailé sobre mis rodillas. // S. Baile; **yaan óok'ot tu yotoch in suku'un:** hay baile en casa de mi hermano.

**Óol** S. Animo, alma, espíritu: **jach mina'an u yóol le máaka':** este hombre no tiene ánimo. // Adv. Casi: **óol keet yéetel:** está casi igual a eso. Mayormente se dice óoli'.

**Óoli'** Adv. Casi: **óoli' keet yéetel miis:** es casi igual al gato.

**Óolt** V. Tr. Querer, aceptar: **wa ka u yóolt bine' ma'alob:** si aceptara ir ¡qué bueno!; **k'áat óolt ti' jajal Dyos:** pídelo como un deseo a Dios; **ba'ax ka k'áat óoltik:** ¿qué pides con el alma?; **tin k'áat óoltaj ti' Dyos ka u ts'aken:** le pedí a Dios con toda mi alma que me sane.

**Óop** S. Anona: **yaan junkúul óop tu jool in taanaj:** hay una planta de anona en la puerta de mi casa.

**Óox** S. Ramón: **ko'ox ch'akik ts'e'ets'ek óox utia'al tsíimin:** vamos a cortar un poco de ramón para el caballo.

**Óox** Adj. Tres: **tin taasaj óoxkúuch si':** traje tres atados de leña; **tin wilaj óoxtúul máak:** vi tres hombres; **k'abéet in manik óoxp'éel mís:** es necesario que yo compre tres escobas.

**Óo'lal** Prep. Por, para: **tu yóo'lal lelo':** es por eso. También se dice o'olal.

**O'**Vocal glotalizada. Se pronuncia haciendo un corte después de la vocal como en la palabra: **tso':** pavo.

**O'o** Vocal rearticulada. Se pronuncia haciendo un corte entre dos vocales, como en la palabra: **ko'ox:** vamos.

**O'och** S. Comida, siempre tiene un posesivo antepuesto: **seen ch'óoch'in wo'och:** está muy salada mi comida.

**O'olal** Prep. Por, para: **Felipe Carrillo Puertoe' jkíim tu yo'olal k kaajal:** Felipe Carrillo Puerto murió por nuestro pueblo.



**P** Décima cuarta consonante del alfabeto maya. // Se pronuncia como la **p** del español, como en **pool**: cabeza.

**Pach'akbal** V. Pos. Tendido, estar echado en el suelo como sin fuerza: **pach'akbal kaan tu yóok'ol bej**: está tendida la culebra sobre el camino; **pach'akbal le kala'an te' lu'umo'**: está tendido ese borracho en el suelo.

**Padin** S. Abuelo: **ko'oten waye' padin**: ven aquí abuelo. Ver **nool**.

**Pak'** S. Pared: **táan u meen pak' in suku'un**: mi hermano está haciendo la pared.

**Pak'ach** V. Intr. Torteear, hacer tortillas: **táan u pak'ach in kiik**: mi hermana está torteando; **pak'achnene'ex**: torteen ustedes; **jpak'achnaj in kiik**: mi hermana torteó; **jpak'achnaja'an in kiik**: mi hermana ha torteado. // V. Tr. **Ko'ox pak'achtik le juuch'a'**: vamos a tortear esta masa; **pak'achte**: tortéalo; **tin láaj pak'achtaj**: lo torteé todo.

**Pak'al** V. Intr. Sembrar: **táan u pak'al in yuum**: mi papá

está sembrando; **u pak'maj iis Chabela**: Chabela ha sembrado camote; **ya'ab ba'alo'ob ku pa'ak'al ti' ja'aja'al**: en la época de lluvia se siembran muchas cosas; **le che'o' paak'al**: ese palo está sembrado. // V. Tr. **Manuele' táan u pak'ik iik**: Manuel está sembrando chile; **le máako' tu pak'aj p'aak**: esa persona sembró tomate; **pak' le bu'ulo'**: siembra el frijol. // S. Sembrado, sembradío: **ya'ab in pak'al yan**: tengo muchos sembrados. También se dice: **pak'aj**, **paak'áal** y **paak'áaj**.

**Pak'áal** S. Naranja en general//. **Ch'ujuk pak'áal**: naranja dulce. // S. **Su'uts' pak'áal**: naranja agria.

**Pak'te'** Adv. Con todo, revuelto: **k'ut le p'aak pak'te' yéetel u sóolo'**: tamula el tomate con todo y cáscara; **juch' sikil pak'te' yéetel k'uxub**: muele la semilla de calabaza revuelta con achiote.

**Paach** Adv. Detrás: **paach so'oy ku k'aay t'eel**: detrás del gallinero canta el gallo. // S. Espalda: **yaj in paach**: me duele la espalda.



**Paachil** Adv. Detrás, atrás: **le máako' paachil ti' Juan yaan**: esa persona está detrás de Juan. También se dice paachij.

**Paak** V. Tr. Doblar la ropa o empacar algo: **pak a nook'**: dobla tu ropa; **jpa'ak in nook'**: mi ropa fue doblada; **táan u pakik u p'o' Lola**: Lola está doblando su lavado; **tu láaj pakaj u p'o'**: dobló todo su lavado.

**Paak'** V. Tr. Pegar, contagiar: **bik a pak' ten se'en**: cuidado que me contagies con catarro; **jpa'ak' ten se'en**: fui contagiado con catarro; **pak'a'an se'en ti' Juan**: Juan ha sido contagiado con catarro; **ma' a pak'ik ten**: no me lo pegues; **tin pak'aj luuk' ti'**: le pegué lodo.

**Paal** S. Niño: **tin taasaj juntúul paal**: traje a un niño.

**Paalal** S. Pl. Niños, chamacos: **yaan junjaats paalal te' ich najo'**: hay un grupo de niños dentro de la casa.

**Paat** V. Tr. Moldear: **pat le p'úulo'**: moldea el cántaro; **jpa'at tu beel**: fue moldeado bien;

**u yala' in k'at tin pataj**: el resto de mi barro moldeé.

**Paax** V. Intr. Tocar, ejecutar un instrumento musical: **táan u paax Pedro**: Pedro está tocando; **jpa'ax cha'an tumen Juan**: Juan tocó en el baile // V. Tr. **Raúle' táan u paxik u k'iin u k'aaba' Pedro**: Raúl está tocando en el día de santo de Pedro; **tin paxaj junp'éel tunk'ul**: toqué un tunk'ul. // S. Música: **táan in wu'uyik paax**: estoy escuchando música; **yéetel paax ku náajaltik u kuxtal Luis**: Luis se gana la vida con la música.

**Paay** V. Tr. Torear: **pay le wakaxo'**: torea ese toro; **jpa'ay tumen Juan**: fue toreado por Juan; **úuch pa'ayak**: hace tiempo que fue toreado; **táan in payik**: lo estoy toreando; **tin payaj**: lo toreé. // S. Corrida de toros: **ko'ox cha'antik pay wakax**: vamos a ver la corrida de toros. // Repicar la campana llamando a misa: **táan u paay miisa**: están repicando las campanas.

**Páajtal** V. Intr. Poder **ma' tu páajtal in janal**: no puedo comer; **je'el u páajtal in bine'**:



si puedo ir; **ka páatchajak u taal Pedro:** que pueda venir Pedro.

**Páak** V. Tr. Chapear, desyerbar: **táan u páak Juan:** Juan está chapeando; **Lole' táan u páaktik u kool:** Lorenzo está chapeando su milpa; **ta páaktaj bej:** chapeaste el camino; **páakt le bejo':** chapea el camino. // **Lóobche' páak:** chapeo que se hace con la coa removiendo la tierra. // S. Chapeo, desyerba: **ts'o'ok u k'uchul u k'iinil páak:** ya llegó la época de la desyerba.

**Páak'** V. Tr. Esperar: **páak't a wíits'in:** espera a tu hermanito; **Marcose' táan u páak'tik u suku'un:** Marcos está esperando a su hermano; **Juane' tu páak'taj yo'och:** Juan esperó su comida. También se dice **páa't**.

**Páak'al** V. Intr. Sembrarse: **ts'o'ok u páak'al le che'a':** esta madera ya se sembró (en la tierra por si sola) // Adherirse, pegarse: **ts'o'ok u páak'al luuk' tin nook':** ya se me pegó lodo en la ropa.

**Páan** V. Tr. Excavar: **páan le**

**chi'ikamo':** excava la jícama; **in wiits'ine' táan u páanik lu'um:** mi hermanito está excavando la tierra; **in yuume' tu páanaj lu'um utia'al piib:** mi papá escavó la tierra para el pib.

**Páay** V. Tr. Pedir o dar prestado dinero: **jtaalen in páay tech ts'e'ets'ek taak'in:** vine a pedirte prestado algo de dinero; **tin ts'aj taak'in u páay Pedro:** a Pedro le dí dinero prestado. // Jalar agua del pozo: **Juane' jach suuk u páaytik ja':** Juan está acostumbrado a jalar agua; **tin páaytaj ja' utia'al in waakaxo'ob:** jalé agua para mis ganados; **páayt le ja' utia'al u yuk' le tsíimino':** jala el agua para que tome el caballo. // S. Zorrillo: **tin kiimsaj juntúul páay:** maté a un zorrillo.

**Páa'** V. Tr. Esperar: **le máako' táan u páa'tik u suku'un:** esa persona está esperando a su hermano. Contracción de **páak'**.

**Pa'** V. Tr. Romper: **bik a pa' le chúujo':** cuidado que rompas ese calabazo; **táan in pa'ik p'úul:** estoy rompiendo el



cántaro; **le paalo' tu pa'aj u laak**: ese niño rompió su cajete (plato de barro); **pa' le tuunicho'**: rompe la piedra.

**Pa'al** Adj. Roto: **pa'al u káat Elena**: está roto el apaste de Elena.

**Pektal** V. Pos. Intr. Estar echado, tirado como algo que no sirve: **taak in pektal te' lu'uma'**: tengo ganas de estar echado en el suelo; **le peek'o' pekekbal te' lu'umo'**: ese perro está echado en el suelo; **peklen te' lu'umo'**: estate echado en el suelo.

**Peech** S. Garrapata: **tin seen kuchaj peech te' k'áaxo'**: cargué mucha garrapata en el monte.

**Peech'** V. Tr. Majar, aplastar, machucar: **pech' le paalo'**: maja al niño; **táan u pech' peech Lupe**: Lupe está aplastando (con las uñas de los dedos pulgares) la garrapata; **le tuunicho' tu pech'aj in wook**: esa piedra aplastó mi pie; **pech'e tumen wa ma'e', ku bin**: aplástalo porque si no, se va.

**Peek'** S. Perro: **seen ts'íik in walak' peek'**: es muy bravo mi perro.

**Peet** S. Aureola: **nojoch u peet k'iin**: es grande la aureola del sol.

**Péek** V. Intr. Mover: **jach ku péek kéej**: el venado se mueve mucho. // V. Tr. **Pedroe' táan u péeksik u kuuch**: Pedro está moviendo su carga; **Luise' tu péeksaj u k'aan**: Luis movió su hamaca; **péeks le máako'**: mueve a esa persona. // Agitar: **ya'ab u péek u puksi'ik'al chaanpal**: se agita mucho el corazón del bebé.

**Péek'el** V. Intr. Sentarse con brusquedad: **le chaanpalo' ku péek'el**: el niño se cae sentado; **le máako' pek'ekbal lu'um**: esa persona esta sentada en el suelo; **jpéek' lu'um le paalo'**: se sentó en el suelo el chamaco; **pek'len te' lu'umo'**: siéntate en el suelo.

**Péepen** S. Mariposa: **tu k'iinil ja'aja'ale' jach ku yantal péepen**: en la época de lluvia hay muchas mariposas.



**Péet** Clasificador que se usa para contar porciones de tierra:  
**junpéet kool:** una milpa;  
**junpéet sáandiya:** una porción de tierra sembrada de sandía.

**Pe'et** S. Arillo o rueda hecha de bejucos que se cuelga en las casas de paja para guardar tortillas o pan: **ts'a le waaj pe'eto':** pon la tortilla en el arillo. También se conoce como peten.

**Pichib** S. Guayaba: **tin pak'aj junkúul pichib:** sembré una planta de guayaba. También se dice pichi'.

**Pichi'** S. Guayaba: **tin jaantaj ka'ap'éel pichi':** comí dos guayabas. También se dice pichib.

**Pich'** S. Tordo cantor: **jach seen yaan pich' way kaaje':** hay muchos tordos en este pueblo.

**Pik** S. Variedad de chinche que vuela. Su cuerpo tiene unas franjas negras, su aguijón es largo y puntiagudo: **tu chi'ajen juntúul pik:** me picó una chinche; **le piko' ku pak'ik junp'éel k'oja'anil ku kímsik máak:** la chinche

transmite una enfermedad que mata.

**Piich** V. Tr. Echar un líquido poco a poco de un recipiente a otro: **in wíits'ine' táan u pich kaab:** mi hermanito está echando poco a poco la miel; **jpi'ich le ja'o':** el agua fue echada poco a poco; **le máako' tu pichaj kaab:** esa persona echó poco a poco la miel; **pich junp'íit ja' te'ela':** echa un poco de agua aquí. // S Planta llamada guanacaste u orejón: **tin ch'akaj junkúul piich:** corté una mata de guanacaste.

**Piik** S. Fustán: **kóom u piik Juana:** está muy corto el fustán de Juana.

**Piim** S. Tortilla gruesa: **uts tin t'aan in jaantik piim:** me gusta comer tortilla gruesa o gorda. // Adj. Grueso (a): **jach piim a nook':** está muy gruesa tu ropa. // Dícese así a los frutos del árbol que tiene muchos frutos: **piim u yich le chakal ja'aso':** está cundido de frutos la mata de mamey.

**Piit** V. Tr. Desvestirse: **Juane' táan u pitik u nook':** Juan se está desvistiendo: **le paalo' tu**





**pitaj u nook'**: el niño se quitó la ropa; **pit a nook'**: desvístete // Limpiar el lugar donde hay excremento: **le paalo' táan u pitik u ta' xkaax**: ese niño está limpiando la mierda de la gallina; **tin pitaj u ta' tsíimin**: limpié la mierda del caballo; **pit u ta' le xkaaxo'**: limpia la mierda de la gallina.

**Piix** V. Tr. Tapar, cubrir: **Juanae' táan u pixik janal**: Juana está tapando la comida; **Carlose' tu pixaj u yo'och**: Carlos tapó su comida; **pix le paalo'**: cubre a ese niño; **jp'i'ix chaanpal**: fue tapado el niño; **táan u pi'ixil nal**: están tapando el elote. // S. Funda: **jsa'at u piix in máaskab**: se perdió la funda de mi machete.

**Píib** V. Intr. Hacer pibes, cocer debajo de la tierra panes de maíz rellenos con carne o frijol tierno; **yan u píib in taata bejla'e'**: mi papá tiene que hacer pibes hoy. // V. Tr. **In suku'une' táan u píibtik bu'ul**: mi hermano está haciendo pib de frijol; **Pedroe' tu píibtaj iib**: Pedro hizo pib de ibes; **píibt le kaaxo'**: haz pib de gallina. // S. El hueco hecho en la tierra donde se hornearán los pibes: **nojoch**

**le píib tu beetajo'obo'**: es grande el hoyo que hicieron en la tierra para el pib. // S. Pan de maíz relleno con carne o frijol: **píib ken k jaant bejla'e'**: hoy vamos a comer pib.

**Píit** Adv. Rápidamente, velozmente: **píit máan tu beetaj waye'**: aquí pasó de largo (rápido).

**Píix** S. Rodilla: **seen yaj u pool in píix**: me duele mucho la rodilla.

**Pi'im** S. Pochote. El fruto y las hojas son parecidas a las de la ceiba: **tin ch'akaj junkúul pi'im**: corté una mata de pochote.

**Polok** Adj. Gordo: **jach polok le máako'**: ese hombre está muy gordo. // Grueso: **jach polok le che'o'**: es muy grueso ese palo.

**Popok** xiik' V. Intr. Aletear: **le kaaxo'táan u popokxiik'**: esa gallina está aleteando; **táan u popok xiik' le ch'íich'o'**: el pájaro está aleteando.

**Pooch'il** V. Intr. Insultar: **le paalo' táan u pooch'il**: ese niño está insultando; **jp'o'och' le**



**máako'**: fue insultada esa persona. // V. Tr. **Estebane' táan u poch'ik u yíits'in**: Esteban está insultando a su hermanito; **le máako' tu poch'aj u tsiimin**: esa persona insultó a su caballo; **poch' le wíiniko'**: insulta a ese hombre. // S. Insulto: **a'al junp'éeel pooch'il**: di un insulto.

**Pooj** V. Tr. Tener algo colgado o que se deja colgar formando una bolsa: **poj u yeex le chaanpalo' tu yo'olal ma' u táak'al ti'**: haz que cuelgue el calzón del niño para que no se le pegue; **jpo'oj u sáabukaan Milo**: fue colgado su sabucán de Emilio; **Franciscoe' táan u pojk'esik u sáabukaan**: Francisco está haciendo que se cuelgue su sabucán; **le ko'olelo' tu pojk'esaj u yeex u paal**: esa señora hizo que se cuelgue el calzón de su hijo.

**Pooj** Interj. Que denota asco equivalente al ¡fo!: **pooj ba'ax le yaan tin nook' beya'**: ¡fo! qué es esto que tengo en la ropa.

**Pool** S. Cabeza: **táan u chi'ibal in pool**: tengo dolor de cabeza. También se dice jo'ol.

**Poot** V. Tr. Perforar: **jpo'ot in xaanab**: mi zapato fue perforado; **Marioe' táan u potik u chuuj**: Mario está perforando su calabazo; **tu potaj u ch'ooy Elías**: Elías perforó su cubeta; **pot le ch'e'eno'**: perfora el pozo.

**Póok** V. Tr. Tostar, asar, soasar: **táan u póok waaj in suku'un**: mi hermano está tostado tortilla; **Estebane' tu póokaj p'aak**: Esteban soasó el tomate; **póok le waajo'**: tuesta la tortilla; **jpoóka'ab le waajo'**: fue tostada la tortilla.

**Póop** S. Petate: **chilen kex yóok'ol póop**: acuéstate aunque sea sobre el petate.

**Puksi'ik'al** S. Corazón: **táan u k'i'inam in puksi'ik'al**: me está doliendo el corazón.

**Puuk** V. Tr. Desmoronar, deshacer cosas sólidas: **jpu'uk le káato'**: fue deshecho el apaste; **le máako' táan u pukik pak'**: esa persona está desmoronando la pared; **tu pukaj u yotoch Juan**: Juan desmoronó su casa; **puk le tuunicho'**: deshaz esa piedra.



**Puuk'** V. Tr. Diluir, desleir masa, pozole: **jpu'uk' le k'eyemo'**: el pozole fue diluido; **táan u puk'ik juuch'** María: María está diluyendo la masa; **tin puk'aj u k'eeyem in yuum:** diluí el pozole de mi papá; **puk' k'eyem:** deslíe el pozole.

**Puul** V. Tr. Arrojar, tirar: **táan u pu'ulul taak'in:** están tirando dinero; **jpu'ul u p'óok le máako'**: el sombrero de ese señor fue arrojado; **Elíase' táan u pulik tuunich:** Elías está arrojando piedras; **tu pulaj u xaanab le paalo'**: ese niño tiró su zapato; **pul le p'aako'**: tira el tomate. // Saltar, brincar: **le tsíimino' táan u puul:** ese caballo está saltando.

**Puut** S. Papaya: **ya'ab puut in pak'maj ichil in kool:** tengo muchas papayas sembradas en mi milpa.

**Púut** V. Tr. Acarrear: **púut le nalo'**: acarrea las mazorcas; **jpúuta'ab u nalil in kool:** fueron acarreados los elotes de mi milpa; **táan in púutik sí':** estoy acarreando leña; **tin láaj púutaj u kuuch Juan:** acarree toda la carga de Juan.

**Púuts'** S. Aguja: **jsa'at le puuts' táant in maniko'**: se perdió la aguja que acabo de comprar; **jkáach in puuts'**: se quebró mi aguja.

**Púuts'ul** V. Intr. Huir, escapar: **ts'o'ok u púuts'ul in tsiimin:** ya se ha escapado mi caballo; **puuts'ul in tsiimin :** se ha escapado mi caballo. // V.Tr. **Yan in púuts'sik le xch'úpala'**: tengo que escaparme con esta muchacha; **tin púuts'saj le tsíimino'**: yo hice que se escape el caballo. También se dice púu'sik.

**Púu'sik** V. Tr. Hacer escapar: **Juane' táan u púu'sik le tsíimino'**: Juan está haciendo escapar el caballo; **tin púu'saj le tsíimino'**: hice que se escape el caballo. Contracción de púuts'sik.



**P'** Décima quinta consonante del alfabeto maya. // Se pronuncia como en la palabra **p'aak**: tomate.

**P'aak** S. Tomate: **ka ts'aik junp'éel p'aak ichil le janaló'**: pones un tomate dentro de la comida.

**P'aat** V.Tr. Dejar, abandonar: **p'at ba'ax ka beetik**: deja lo que haces; **jp'a'at Juan tumen yatan**: fue abandonado Juan por su esposa; **tán u p'atik u meyaj**: está dejando su trabajo; **tu p'ataj u yatan Juan**: Juan dejó a su esposa.

**P'aax** V. Tr. Deber, fiar dinero: **p'ax waaj ti' le máako'**: fíale pan a ese hombre; **mina'an ten taak'in, yan in p'axik**: no tengo dinero, tendré qué fiarlo; (tendré que pedir prestado); **tin p'axaj ti' Pedro**: Pedro me lo dio fiado. // S. Deuda: **ya'ab in p'aax** yan: tengo muchas deudas.

**P'áatal** V. Intr. Quedarse, permanecer: **yaan wáa a p'áatal** ¿te quedarás? **jp'áat yiknal u kiik**: se quedó en casa de su hermana; **p'áaten waye'**: quédate aquí. // V. Tr. Dejar, abandonar: **yan in p'atik le máaka'**: tengo que

dejar a este hombre; **tin p'ataj tu juun**: lo dejé solo.

**P'EEK** V.Tr. Detestar, desagradar, odiar: **jach in p'EEK ba'ax ka beetik**: detesto lo que haces; **p'ekt le máako'**: detesta a ese hombre; **máax ka p'ektik**: ¿a quién detestas?; **tin p'ektaj u taal u xímbalten**: detesté que venga a visitarme; **jp'ekta'aben tumen in watan**: fui odiado por mi esposa; in p'ektamajech: te he odiado. // S.Odio; **ma' ma'alob u yantal p'EEK ichilo'oni'**: no es bueno que haya odio entre nosotros.

**P'EEEX** S. Ardilla: **yan u k'u' p'EEEX tu k'ab le che'a'**: hay un nido de ardilla en las ramas de este árbol. También se dice ku'uk.

**P'EEEX** Adj. Enfermizo, enclenque: **jach p'EEEX u ch'iijil le chan xi'ipala'**: este niño está creciendo muy enfermizo. // Pequeño, chico: **jach p'EEEX le paalo'**: ese niño es muy pequeño.

**P'ÉEEL** S. Unidades: **seis u p'ÉEEL ja'as tin jaantaj**: seis unidades de plátanos comí (seis plátanos comí). Estos casos se dan cuando



el clasificador (p'éeel) no se combina directamente con el numeral (seis) y requiere de la presencia del pronombre u para la relación. El sufijo vocal I (-el) hace la armonía vocálica con la misma que tiene la raíz: **seis u p'éeel m'ís**: seis escobas; **seis u túlul m'ís**: seis gatos; **seis u kúulul ja'as**: seis matas de plátano; **seis u wóolol juuch'**: seis bolas de masa.

**P'ichikbal** Adv. Sobresaliente: **p'ichikbal che' yóok'ol naj**: sobresale el palo por encima de la casa.

**P'iich** S. Moco de pavo. Es una especie de cresta que crece sobre la nariz del pavo: **nojoch u p'iich le tso'a'**: es grande el moco de este pavo.

**P'iik** V. Tr. Desgajar con cuidado: **p'ik u chakil le p'aako'**: desgaja los tomates rojos; **jp'i'ik u lool iik**: fue desgajada la flor de chile; **ko'ox p'ikik u le' chaay**: vamos a desgajar las hojas de la chaya; **tin p'ikaj ka'awáli'**: desgajé dos hojas de eso.

**P'iis** V. Tr. Medir: **p'is le nook'o'**: mide esa ropa; **jp'i'is u k'áaxil**

**in kool**: fue medido el monte para mi milpa; **ko'ox p'isik k'áax k kole**: vamos a medir monte para que tumbemos; **tin p'isaj u k'áaxil in kool**: medí el monte para mi milpa.

**P'iit** V. Intr. Brincar, saltar: **táan u seen p'iit in tsiimin**: está brincando mucho mi caballo. // V. Tr. **P'it le suup'o'**: brinca el cerco de palos; **jp'i'it Juan tumen Pedro**: fue brincado Juan por Pedro; **ko'ox p'itik le suumo'**: vamos a brincar la sogá; **tin p'itaj tumen ma' ka'anali'**: lo brinqué porque no está alto.

**P'íik** S. Sobrecarga: **bis ts'e'ets'ek si' tu p'íik le tsíimino'**: lleva algo de leña como sobrecarga del caballo.

**P'okokbal** Adj. Agachado: **p'okokbal chan t'u'ul**: el conejito está agachado.

**P'ool** V. Intr. Formarse la ampolla: **ts'o'ok u p'oltal u ja'il in k'ab**: ya se formó una ampolla en mi mano; **séeb u p'olchajal**: rápido se forma una ampolla; **ts'o'ok u p'óolol**: ya se ha formado la ampolla; **jp'óol u ja'il**: se formó la ampolla.



**P'oot** S. Copete: yaan u p'oot le kaaxo': tiene copete la gallina.

**P'óok** S. Sombrero: **bin in ka'aj in man junp'éeel p'óok**: voy a comprar un sombrero.

**P'óop'ox** S. Variedad de ortiga: **seen yaan p'óop'ox tu jool in wotoch**: hay mucha ortiguilla en la puerta de mi casa.

**P'o'** V. Intr. Lavar: **táan u p'o' in kiik**: está lavando mi hermana; **jp'o'onajen**: lavé; **ts'o'ok u p'o'obol**: ya ha sido lavado. // V. Tr. **Jp'o'ob u nook' in wíits'in**: lavaron la ropa de mi hermanito; **p'o'a'an in luuch**: ha sido lavada mi jícara; **k'abéet u p'o'obol le nook'o'oba'**: es necesario que se laven estas ropas; **sáamsamal in p'o'ik**: diariamente lo lavo; **tin p'o'aj jo'oljeak**: lo lavé ayer.

**P'ulu'us** S. Vejiga, globo: **tin manaj óoxp'éeel p'ulu'us**: compré tres vejigas. También se dice p'uru'us.

**P'urux** Adj. Gordo, obeso: **jach p'urux in suku'un**: está muy gordo mi hermano. También se dice p'uurux, p'uulux y p'ulux.

**P'uuj** S. Cacería, batida: **ko'one'ex p'uuj bejla'e'**: vamos a hacer una batida hoy.

**P'uulux** Adj. Gordo, obeso: **jach p'uulux Juan**: está muy gordo Juan. Ver P'urux.

**P'úul** S. Cántaro: **Juane' u yojel u beet p'úul**: Juan sabe hacer cántaros.

**P'u'uk** S. Cachete, mejilla: **nojoch u p'u'uk k'éek'en**: es grande el cachete del cochino; **chaktak u p'u'uk**: están rojas sus mejillas.



**S** Décima séptima consonante del alfabeto maya. // Se pronuncia como la s del español, como en la palabra suum: soga.

**Sajkab** S. Sascab, tierra blanca: **ko'ox ch'akik sajkab utia'al pak'**: vamos a picar sascab (tierra blanca) para la pared. // La cueva de donde se saca el sascab: **jlúub in waakax ichil sajkab**: se cayó mi vaca en una cueva.

**Sak** Adj. Blanco: **sak i'**: gavilán blanco; **sak pool**: cabellera blanca, canoso; **sak nook'**: ropa blanca; **sak ix'i'im**: maíz blanco.

**Sak** Fig. Todo lo que está a medias: **chéen sak kimen le oocha'**: este zorro sólo está medio muerto.

**Sakab** S. Pozole, una bebida hecha de masa de maíz cocido en agua sin cal y que se emplea principalmente para las primicias y ofrendas a los dioses del bosque de la milpa: **ko'ox ts'aik sakab ichil in kool**: vamos a ofrecer bebida del sacab en mi milpa. También se dice saka'.

**Sakan** S. Masa de maíz: **ts'a sakan ti' le mejen kaaxo'**: dale masa a los pollitos.

**Saka'** S. Pozole. Ver sakab.

**Sak'ab** S. Caña de maíz: **bin in ka'aj in ch'ak sak'ab utia'al u jaant in tsiimin**: voy a cortar cañas de maíz para mi caballo. // Llámese así a la milpa que se cultiva por segundo año consecutivo: **yaan ten ts'a'aka'an sak'ab in kole**: tengo suficiente milpa cañada para tumbar.

**Saak'** S. Comezón: **seen saak' in pool**: tengo mucha comezón en la cabeza.

**Saat** V. Tr. Perder, extraviar: **bik a sat a xaanab**: cuidado que pierdas tus zapatos; **jsa'at in taak'in**: se perdió mi dinero; **óolak in sate**: por poco lo pierdo; **tin sataj in p'óok**: perdí mi sombrero.

**Saay** V. Tr. Torcer algún tendón de las extremidades: **bik a say a wook**: cuidado que te tuerzas el pie; **ma' a sayik in wook**: no me tuerzas el pie; **tu sayaj in wook le tuunicha'**: me torció el pie esta piedra. //S. Hormiga arriera: **saay jaantik**



**in pak'al:** la hormiga arriera come mi sembrado.

**Sáabukaan** S. Morral: **nojoch u sáabukaan** **Juan:** El morral de Juan está grande.

**Sáak'** S. Langosta: **jach ya'ab u jaanta'al in naal tumen sáak':** las langostas comen mucho mis elotitos.

**Sáam** Adv. Hace rato: **sáam xi'ik:** hace rato que se fue; **sáam jaanta'ak:** hace rato que se comió.

**Sáamsamal** Adv. Diariamente: **sáamsamal in bin k'íiwik:** diariamente voy a la plaza.

**Sáasil** S. Claridad, luz: **t'ab junp'éeel sáasil utia'al a wilik a beel:** enciende una luz para que veas tu camino. // Adj. Claro, iluminado, alumbrado; **sáasil in beel:** está alumbrado mi camino.

**Sáastal** V. Tr. impersonal, amanecer: **jach ta'aytak u sáastal:** ya casi amanece.

**Sáastun** S. Bola de cristal: **tu yilaj tu sáastun:** lo vió en su bola de cristal.

**Sa'** S. Atole: **ko'ox uk'ik áak' sa':** vamos a beber atole nuevo.

**Sa'ap'al** V. Tr. Agotarse, secarse el agua de una laguna o pozo: **táan u sa'ap'al u ja'il le ch'e'ena':** se está secando el agua de este pozo; **sap'u ja'il le ch'e'ena':** seca el agua de este pozo; **k'abéet a sap'ik le ja'o':** es necesario que seques esa agua; **tin sap'aj:** lo sequé.

**Sen** Adv. Muy: **sen úuchben:** es muy antiguo; **sen jats'uts:** es muy bonito, También se dice seen, seten y seenkech.

**Seten** Adj. Muy: **seten ma'alob ba'ax ta beetaj:** es muy bueno lo que hiciste. También se dice sen, seten y seenkech.

**Seyé** S. Población del estado de Yucatán, ubicada al noroeste. Antiguamente se llamaba sayi': **Seyé u kaajal le máaka':** este hombre es del pueblo de Seyé. Se pronuncia Seye'.

**Seen** Adj. Muy: **seen jats'uts ba'ax ka beetik:** es muy bonito lo que haces. También se dice sen y seenkech.





**Seenkech** Adj. Muy: **seenkech ki'**: es muy sabroso. También se dice *sen*, *seen* y *seten*.

**Séeb** Adj. Rápido, de prisa; **séeb u sa'ap'al ja'**: se filtra rápido el agua.

**Séeba'an** Adj. Rápido: **séeba'an u yáalkab beech'**: la codorniz corre rápido.

**Se'en** V. Intr. Toser: **táan u se'en in wiits'in**: está tosiendo mi hermanito, **jse'ennaj in kiik**: tosió mi hermana. // V. Tr. **Táan u se'entik**: está tosiendo; **tu se'entaj**: lo tosió. // S. Catarro, influenza: **seen yaan ten se'en**: tengo mucho catarro.

**Sikil** S. Pepita o semilla de calabaza: **táan u k'éel sikil in kiik**: mi hermana está tostando semillas de calabaza (pepitas).

**Silwo'oj** S. Variedad de lagartija: **seen k'aas silwo'oj**: es muy fea la lagartija.

**Sinanché** S. Población ubicada al norte del Estado: **Sinanché u taal le máaka'**: esta persona viene de Sinanché. Se pronuncia *Sína'anche'*.

**Sisal** S. Puerto ubicado al noroeste del Estado: **yan in bin xímbal Sisal**: tengo que ir a pasear a Sisal. // Barrio de la ciudad de Valladolid: **Sisal kajakbalen**: yo vivo en el barrio de Sisal.

**Sisbicchén** S. Nombre de una comisaría del municipio de Chemax, ubicada al norte de esta población. Su pronunciación en la lengua maya es: *si'isbik ch'e'en*.

**Sit'riiyo** S. Grillo: **sit'k'alak sit'riiyo**: el grillo anda saltando. También se le dice *máas* y *sáak'che*.

**Siin** V. Tr. Extender, estirar, tesar: **sin le k'éewelo'**: extiende la piel; **jsi'in u suumil u p'o'** **Juana**: fue tendida la soga del lavado de Juana; **ma' a sinik te'ela'**: no lo extiendas aquí; **tin sinaj tu k'ab che'**: **lo extendí** en las ramas del árbol.

**Síijil** V. Tr. Nacer: **síijs a waal**: da a luz a tu hijo; **jsíijsa'ab le chaanpalo'**: se dio a luz al niño; **táan u síijsik u chaanpal**: está dando a luz a su hijo; **tu síijsaj u yaal Juana**: Juana dió a luz



a su hijo. // S. Nacimiento, alumbramiento, parto: **ts'o'ok u yúuchul síijil yiknal in kiik:** ya ha habido nacimiento en casa de mi hermana.

**Síim** S. Moco: **táan u chooj u síim le chaanpalo':** le está saliendo moco al nene.

**Síinik** S. Hormiga: **tu chi'ajen síinik te' tu'ux kin páako':** me picaron las hormigas en donde deshiero.

**Síis** Adj. Frío: **jach síis le ja' tin wuk'aja':** está muy fría esta agua que bebí; **síis ja' kin wuk'ik:** agua fría bebo.

**Síiskunaj** V. Tr. Enfriar: **ku síiskunaj píib máax síis k'ab:** enfría el horno para la barbacoa quien tiene la mano fría; **jsíiskunsa'ab in wo'och:** mi comida fue enfriada; **síiskunsa'an le janalo':** la comida ha sido enfriada; **yan in síiskunsik le ja'o':** tengo que enfriar esa agua; **tin síiskunsaj tu ka'atéen:** lo enfrié otra vez; **síiskunt le sa'o':** enfría el atole.

**Síis óolal** S. Frescura: **uts tin t'aan le síis óolal tí' le oknak**

**k'iina':** me gusta la frescura del atardecer.

**Si'** S. Leña: **j-a'ala'ab ten ka in bis junkúuch si':** me fue dicho que yo llevé un atado de leña.

**Si'ipil** S. Pecado, falta: **yan u si'ipil Juan:** Juan tiene falta.

**Si'is** Adj. Entumido: **si'is in wook:** está entumido mi pie. // **Xsi'is ook:** gallina clueca.

**Si'iskunaj** V. Tr. Entumir: **táan u si'iskunaj le ke'ela':** este frío está entumiendo; **si'iskunt (si'iskuns) le tu'ux yajo':** entume (la parte) donde duele; **táan u si'iskuntik kin wu'uyik:** siento que lo está entumiendo; **tu si'iskunsaj in k'ab:** me entumió el brazo.

**Sop'akbal** Adj: Amontonado, algo amontonado haciendo mucho bulto, como la ropa, el algodón, las hojas secas, etc.: **chéen sop'okbal le piits'o', ma'ya'abi':** solo está amontonado el algodón, no es mucho.

**Sotuta** S. Población del Estado de Yucatán: **ko'ox Sotuta:** vamos a Sotuta.



**Sóol** S. Cáscara, corteza: **k'áaj u sóol le pak'áalo'**: la cáscara de la naranja es amarga; **jáak in wook yóok'ol u sóol ja'as**: resbaló mi pie sobre la cascara del plátano; **luk'es u sóol le che'o'**: quita la corteza de ese árbol. // Carapacho, caparazón: **nojoch u sóol le weecho'**: es grande el carapacho de ese armadillo.

**Sóoskil** S. Fibra del henequén, sisal: **táan in beetik suum yéetel sóoskil**: estoy haciendo sogas con el sosquil.

**So'oy** S. Gallinero: **k'al u so'oy le kaaxo'obo'**: cierra el gallinero.

**Suku'un** S. Hermano mayor, amigo; **yan in bin ich kool yéetel in suku'un**: tengo que ir a la milpa con mi hermano.

**Suma** S. Población del Estado de Yucatán: **Suma in kaajal**: Suma es mi pueblo.

**Suuk** Adj. Manso, humilde, noble: **seen suuk le tsíimina'**: este caballo es muy manso.

**Suum** S. Soga: **jax ma'alob le suum utia'al in páaytik le**

**ja'o'**: encorcha bien la sogas para que yo jale el agua.

**Suup'** V. Intr. Cercar la milpa con palos: **táan u suup' Juan**: Juan está cercando su milpa con palos. // V. Tr. **Sup' u paacha a kool**: cerca tu milpa; **jsu'up' in kool**: fue cercada mi milpa; **táan in sup'ik le koola'**: estoy cercando esta milpa; **tin sup'aj in kool ma'alob**: cerqué bien mi milpa.

**Suut** V. Intr. Volver, regresar, retornar, devolver: **yan u suut Juan**: tiene que regresar Juan; **sutnen séeba'an**: vuelve pronto. // V. Tr. **Jsu'ut u taak'in Juan**: devolvieron a Juan su dinero; **yan in sutik ti'**: tengo que devolvérselo; **tin sutaj ti' jo'oljeak**: se lo devolví ayer.

**Súus** V. Tr. Pelar mangos, naranjas y frutas cuya cáscara se tenga que quitar con un cuchillo: **súus le pak'áalo'**: pela esa naranja; **jsúusa'ab le pak'áalo'**: fue pelada esa naranja; **máax jsúus le pak'áalo'**: ¿quién peló esa naranja?; **táan in súusik pak'áal**: estoy pelando naranjas; **tin súusaj ka'ap'éeel pak'áal**: pelé dos naranjas.



**Su'** Adv. Tupido: **su' u nalil in kool:** están tupidas las matas de elote de mi milpa.

**Su'uk** S. Zacate: **tin pak'aj su'uk ichil in kool:** sembré zacate en mi milpa.

**Su'uts'** Adj. Agrio, ácido: **kin ts'u'uts'ik su'uts' pak'áal:** chupo naranja agria.



**T** Décima octava consonante del alfabeto. // Se pronuncia como la **t** del español, como en la palabra **tuup**: arete.

**Ta** Gram. La **t**, partícula del tiempo pasado o pretérito transitivo y la **a**, pronombre de segunda persona del singular: **ta jaantaj**: tú lo comiste. // Contracción de **táan a...** “tú estás...”: **ta meyaj** (**táan a meyaj**): tú estás trabajando. // Contracción de **ti' a...** “a tu...”: **táan a bin ta kool** (**táan a bin ti' a kool**): tú estás yendo a tu milpa.

**Tajal** V. Intr. Madurar: **taan u tajal le ts'almuya'**: está madurando este saramullo; **jtaj le ja'asa'**: maduré este plátano. // Cocer: **ts'o'ok u tajal le janalo'**: ya se coció la comida.

**Tak** Prep. Hasta: **tak Izamal jk'uchen**: llegué hasta a Izamal.

**Tak'an** Adj. Cocido: **le janala' tak'an**: la comida está cocida. // Maduro: **tak'an le chakal ja'asa'**: está maduro este mamey.

**Tak'ankuuns** V. Tr. Cocer: **tak'ankuuns le janalo'**: cuece la comida; **tak'ankuunsa'an le bak'a'**: ha sido cocida esta carne; **táan in tak'ankuntik**: lo estoy cociendo; **tin tak'ankuntaj**: lo cocí.

**Talam** Adj. Difícil, duro: **talam ba'ax ma' uts ta t'aani'**: es difícil lo que no te gusta.

**Tat** Adj. Espeso: **jach tat ta puk'ajil le k'eyema'**: desleiste muy espeso este pozole.

**Taten** S. Abuelo: **táan u taal in taten**: está viniendo mi abuelo.

**Taak** V. Tr. Meter, introducir: **tak le che' te' tu jool le juujo'**: mete el palo en el hueco del iguano; **jtak'ak ichil óok'ot**: fue metido en el baile; **ko'ox takik yáanal le tuunicha'**: vamos a meterlo debajo de esta piedra; **tin takaj tu ka'ap'éelal**: metí los dos.

**Taak'** V. Tr. Pegar uniendo con pegamento: **tak' le ju'un te'ela'**: pega ese papel aquí; **jtak'yéetel cha'**: fue pegado con chicle; **k'abéet a tak'ik**: es necesario que lo pegues; **tin tak'aj tu tséel**: lo pegué



a su lado. // V. Intr. Caer (las frutas maduras): **táan u taak'tuk'**: están cayendo los frutos del cocoyol; **ku taak'ankil le chi'a'**: caen los frutos del nancen.

**Taak'in** S. Dinero: **mina'an to'on taak'in**: no tenemos dinero. Propiamente a todo el material precioso se le dice: taak'in en maya: **k'aan taak'in: oro; sak taak'in**: plata.

**Taal** V. Intr. Venir: **yan u taal in suku'un waye'**: mi hermano tiene que venir aquí; **a'al ti'Juan ka taalak**: dile a Juan que venga; **jtaal in kiik u xímbaten**: vino mi hermana a visitarme. // V. Tr. Traer: **jtaasa'ab tumen Juan**: Juan lo trajo; **ba'ax k'iin a taasik ten**: ¿cuándo me lo traes?; **tu taasaj tu ka'atéen**: lo trajo otra vez. // Golpear en la cabeza: **tal u jo'ol le peek'o'**: golpea ese perro; **Juan jtal u jo'ol le óotsil máako'**: Juan golpeó a ese pobre hombre; **ma' a talik u jo'ol le paalo'**: no golpees al niño; **tin talaj u jo'ol le kaano'**: golpeé la culebra.

**Taam** Adj. Profundo: **seen taam le ts'ono'ota'**: este cenote es

muy profundo; **jk'uchen tak jach tu taamil le ts'ono'oto'**: llegué hasta lo más profundo del cenote.

**Taanaj** S. Casa, hogar pero con posesivos: **bis ta taanaj le nalo'oba'**: lleva estos elotes a tu casa. Sin posesivo se dice tanaj. También se dice naj, otoch, najil.

**Taas** V. Tr. Escorar, extender algo formando alfombra: **tas le xíiw yáanal le pak'alo'**: extiende las yerbas debajo del sembrado; **jta'as nook'tu beel**: extendieron tela en su camino; **ka tasik yóok'ol**: lo extiendes encima; **tin tasaj yáanal**: lo extendí debajo.

**Taat** S. Abuelo, señor, término de aprecio hasta para los niños: **ba'ax ka beetik taat**: ¿qué haces abuelo?. También se dice taata, taten, padin, nojoch papaj; nool, papaj nool y senyor.

**Taata** S. Abuelo, papá: **yan in bin ich kool yéetel in taata**: tengo que ir a la milpa con mi abuelo.

**Táab** S. Mecapal. Combinación de una parte tejida como de



1 metro de largo y unos 5 a 6 cm. de ancho que se llama **táantáab** en cuyos extremos preparados adecuadamente se colocan unas sogas de unos 2 metros de largo y que recibe el nombre de **u k'ab táab**. Forman las dos partes juntas lo que se llama **táab**: instrumento elaborado con fibra de henequén, previamente encorchado, que sirve para atar lo que se ha de cargar: **túumben in táab**: es nuevo mi mecapal.

**Táabsaj** V. Tr. Atraer con engaño: **táan u táabsaj Juan**: Juan está atrayendo; **táabs le noomo'**: atrae a la perdiz; **jtáabsa'ab le kuutso'**: fue atraído el pavo de monte; **táan in táabsik beech'**: estoy atrayendo a la codorniz; **tin táabsaj juntúuli'**: atraje a uno.

**Táaman** S. Hígado: **ko'ox manik ts'e'ets'ek táaman**: vamos a comprar algo de hígado.

**Táan** Adv. Delante, enfrente: **tu táan u yuum ja'ats'i**: delante de su padre le pegaron. // Partícula del presente progresivo y se traduce como gerundio, mismo que también

se le llama “durativo” por la idea de la acción continua en el tiempo presente: **táan u bin xíimbal**: está yendo a pasear; **táan u xook in suku'un** está leyendo o estudiando mi hermano.

**Táanchumuk** Adv. Medio, en medio, mitad: **táanchumuk k'íiwik chilikbal juntúul k'éek'en**: en medio de la plaza está acostado un cochino. También se dice **táanchúumuk**.

**Táanchúumuk** Adv. Medio, en medio: **tu táanchúumuk tin xotaj**: por la mitad lo corté. También se dice: **táanchumuk**.

**Táanil** Adv. Adelante, delante: **táanil ku bin u yaal chi'ik**: adelante va la cría del tejón.

**Táanile'**. Adj. Primero...: **máax ku k'uchul táanile'**, **ku k'amik u bo'olil**: el que llegue primero, recibirá su premio.

**Táankelem** Adj. Joven (para hombre), mozo, muchacho: **láaj táankelem in paalal**: todos mis hijos son (unos) jóvenes.



**Táankuch** Adv. Medio, mitad:  
**táankuch muut ix'i'im**: medio  
almud de maíz.

**Ta' V.** Intr. Defecar, cagar: **táan u ta' le chaanpalo'**: está cagando ese niño; **jta'anaj le chaanbalo'**: cagó ese niño // V. Tr. **Ku ta'ik k'i'ik' le máako'**: ese hombre caga sangre; **le chaanbalo' tu ta'aj in nook'**: ese niño me cagó la ropa; **jta'ab in nook'**: fue cagada mi ropa. // Ofender: **ta' le máako'**: ofende a ese hombre. // S. Excremento, mierda; **tin pe'echak'taj u ta' kaax**: pisé la mierda de la gallina. // S. **Ta' m'is**: basura; **pul le ta' m'iso'**: tira la basura. // **Ta' k'i'ik'**: disentería: **le máako' yaan ta' k'i'ik' ti'**: esa persona tiene disentería.

**Ta'ab** S. Sal: **tin manaj junto' ta'ab**: compré un envoltorio de sal.

**Ta'an** S. Cal: **k'abéet ten ta'an utia'al in k'u'um**: necesito cal para mi nixtamal. // **Ta'anil k'áak'**: ceniza: **mol u ta'anil le ka'áak'o'**: recoge la ceniza.

**Ta'aytak** Adv. Ya casi, ya mero, falta poco: **jach ta'aytak**

**k k'uchul tanaj**: ya casi llegamos a casa.

**Tekax** S. Ciudad ubicada al sur del Estado de Yucatán: **Tekax in kaajal**: Tekax es mi pueblo. Se pronuncia Tek'ax.

**Temax** S. Población ubicada al norte del Estado, en la zona henequenera: **le máaka' Temax u taal**: este hombre viene de Temax. Se pronuncia Tema'ax.

**Teech** Pron. Pers. Independiente de segunda persona del singular: **tú: kux teech, ba'ax ka wa'alik**: ¿y tú, qué dices?. Se escribe con una sola vocal cuando significa "te": **ba'ax tu ya'alaj tech**: ¿qué te dijo?.

**Teej** V. Tr. Rajar, partir, hender, cuartear: **tej le si'o'**: raja la leña; **jte'ej u pak'il in wotoch**: fue cuarteadada la pared de mi casa; **yan in tejik le che'a'**: tengo que rajar este palo, **tin tejaj in luuch**: rajé mi jícara.

**Teen** Pron. Pers. Independiente de la primera persona del singular, yo: **bey xan teen táan in bin ich kool**: yo también, estoy yendo a la





milpa. Se escribe con una sola vocal cuando significa “me”:  
**taas ten junp’ít ja’**: traéme un poco de agua.

**Teep’** V. Tr. Envolver, cobijar, tapar, reventar una cuerda;  
**tep’ le chaanpalo’**: cobija al niño; **jte’ep’ u yich** Juan: fue tapada la cara de Juan; **cha’ in tep’ik a k’ab**: deja que yo te tape el brazo; **ta tep’aj in wich**: me tapaste la cara. // S. Cobija, cobertor: **tin manaj junp’éel teep’**: compré una cobija (cobertor). También se le dice: teep’el.

**Teep’el** S. Cobija, cobertor: **ts’a ten in teep’el tumen ke’elen**: dame mi cobertor porque tengo frío. También se dice teep’.

**Téen** Clasificador para las veces que se hace algo: **chéen juntéen bija’anen Jo’**: solo una vez he ido a Mérida.

**Ténel** Clasificador para contar veces; note, el sufijo que se le agrega, esto es, por el pronombre u que se le antepone, **ya’ab u ténel in wu’uymaj u ya’ala’al**: lo he oído decir muchas veces.

**Téet** V. Tr. Escoger: **téet u jats’utsil**: escoge los más bonitos; **jtéeta’ab u nojochil**: fue escogido el mayor; **téeta’an le je’ela’**: éste ya ha sido escogido; **ko’ox téetik u k’anil**: vamos a escoger los sazones; **tin téetaj óoxp’éeli’**: escogí tres de esos.

**Te’** Adv. Proviene de **te’ela’**: aquí o **te’elo’**: allí. En contextos toman la siguiente forma estructural: **te’el ...a’ y te’el ...o’** respectivamente: **yan juntúul kéej ku yokol te’ela’**: hay un venado que entra aquí; **te’ ku yokol juntúul kéeja’**: aquí entra un venado; **yan juntúul kéej te’elo’**: hay un venado allí, **te’ yan juntúul kéejo’**: es allí donde hay un venado.

**Te’ela’** Adv. Aquí, acá: **ma’ a p’atik te’ela’**: no lo dejes aquí. Ver waye’.

**Te’elo’** Adv. Allá, allí: **meent uts a bisik te’elo’**: haz el favor de llevarlo allí.

**Tia’al** Partícula que denota posesión, y anteponiéndosele los pronombres dependientes, resultan los poseedores: **in tia’al le tsíimina’**: este caballo



es mío; **ma' a tia'ali' u tia'al**  
**Juan:** no es tuyo, es de Juan.  
Cuando es el pronombre de  
3a. persona del singular que  
se antepone, la partícula **tia'al**  
podría resultar preposición:  
**le si'a' utia'al in tooke:** esta  
leña es para que yo quemé.  
(aparentemente en casos de  
subjuntivos).

**Tijil** V. Intr. Secar, o secarse;  
**táan u tijil le che'a':** se está  
secando este palo. // V. Tr.  
**Tikinkuuns le nook'a':** seca  
esta ropa; **tikinkunsa'an in**  
**si':** ha sido secada mi leña;  
**k'abéet in tikinkunsik:** es  
necesario que yo lo seque; **tin**  
**tikinkunsaj:** lo sequé.

**Tin** Contracción de táan in  
“estoy”: **tin bin maan:** estoy  
yendo a comprar. // Partícula  
del pretérito transitivo y el  
pronombre dependiente de  
primera persona del singular:  
**tin manaj ch'ujuk:** compré  
dulces.

**Tiik** V. Tr. Desbaratar, deshilar,  
descoser: **bik a tik u chi' in**  
**p'óok:** cuidado que descosas  
la orilla de mi sombrero;  
**jti'ik u chi' le nook'a':** fue  
descosida la orilla de esta

ropa; **ma' a tikik in nook'o':**  
no descosas mi ropa. También  
se dice tiil.

**Tiip'** V. Tr. Exceder: **tip' u kuuch**  
**le tsimino':** excede la carga  
del caballo; **jti'ip' a kuuch:**  
fue excedida tu carga; **tip'a'an**  
**a k'eeban:** está excedido  
tu pecado; **jach tip'a'an a**  
**k'asa'anil tin wéetel:** está  
muy excedida tu maldad  
conmigo. // Asomarse: **ma' a**  
**cha'ik u tiip'il u ni' le che'o':**  
no dejes que se asome la punta  
de ese madero. // Aumentar:  
**yan a tip'ik uláak' junp'íit:**  
tienes que aumentarle un  
poco más; **yan yéetel le tin**  
**tip'aj beya':** con esto que le  
aumenté es suficiente.

**Tiis** V. Tr. Salir, chorrear líquido  
de un pequeño agujero: **tiis**  
**ku meentik:** lo que hace es  
chorrear.

**Tiix** V. Tr. Echar o lavar con agua:  
**tix le ja' ti' le paak'áalo':** echa  
agua al sembrado; **jti'ix ja' tin**  
**wook:** fue echado agua en mi  
pie; **meent uts a tixik ja' tin**  
**k'ab:** por favor échame agua  
en las manos (para que me  
las lave); **tin tixaj ja' yóok'ol:**  
le eché agua encima.



**Ti'** Prep. A, en: **ti' buus jbini:** en autobús se fué; **ti' teech jts'a'ab taak'in:** a tí te fue dado el dinero.

**Toj** Adj. Derecho, recto: **toj bej:** camino derecho o recto. // **Toj óolal:** salud.

**Tojol** S. Costo, precio: **bajux u tojol le p'óoka':** ¿cuánto es el precio de este sombrero?

**Tooj** S. Pájaro reloj, momoto: **ichil le ts'ono'ot yan u k'u'le toojo':** dentro del cenote está el nido del momoto.

**Took** V. Tr. Arrebatar, quitar: **tok u yo'och le máako':** arrebatada la comida de ese hombre; **jto'ok u nu'ukul u meyaj:** le fue arrebatada su herramienta de trabajo; **toka'an u báaxal:** le han arrebatado su juguete; **ma' a tokik ti':** no se lo arrebató; **tin tokaj u yo'och ch'ujuk Juan:** arrebaté su dulce de Juan.

**Took'** V. Tr. Curar por medio de la sangría: **tok' le xi'ipalo':** hazle sangría a ese muchacho; **jto'ok' u kaal in tsiimin:** fue hecha sangría en el cuello de mi caballo; **ko'ox tok'ik a tsiimino':** vamos a hacerle

sangría a tu caballo; **tin tok'aj chéen ba'ale' ma' táan u yutstal:** le hice sangría pero no sana.

**Toom** V. Tr. Meterse brusca, conciente e inconcientemente en algún lugar indebido; **tom le paal ichil le luuk'o':** mete ese niño dentro del lodo; **jto'om Pedro tu'ux ma' úuchaki':** fue metido Pedro en donde no debía; **ts'o'ok a tóomol ichil in tia'ali':** ya estás metido dentro de lo mío; **ma' a tomik táanxelil:** no lo metas en otra parte; **tin tomaj tumen ma' tin wilaji':** lo metí porque no me dí cuenta (no lo ví).

**Toop** V. Tr. Fastidiar, molestar: **jach ku topik le máaka':** esta persona lo molesta mucho; **top le máako':** fastidia a esa persona; **jto'op le óostsil máako':** fue fastidiado ese pobre hombre; **ma' a topik a suku'un:** no molestes a tu hermano; **tin topaj le óostil máako':** fastidié a ese pobre hombre. // S. Fastidio, molestia: **tu bisaj junp'éeel toop le peek'o':** se llevó un fastidio ese perro. // Difícil: **jach toop le meyaj':** es muy difícil este trabajo.



**Toos** V. Tr. Esparcir, echar algo en polvo o granulado sobre otra cosa: **tos ta'ab yóok'ol le bak'a'**: echa sal sobre esta carne; **jto'os ja' yóok'ol in pak'al**: fue rociado agua sobre mi sembrado; **ko'ox tosik lu'um yóok'ol**: vamos a rociar tierra encima; **tin tosaj lu'um yóok'ol**: rocié tierra encima.

**Toot** S. Mudo: **tin wilaj juntúul toot**: vi a un mudo; **je'el ku taal le toot'**: ahí viene el mudo. // Adj. Mudo: **le máako' toot**: ese hombre es mudo.

**Tóok** V. Intr. Quemar: **táan u tóok Juan**: Juan está quemando: // V. Tr. **Tóok le ta' míiso'**: quema esa basura, **jtóoka'ab u kool Juan**: fue quemada la milpa de Juan; **táan in tóokik le sojola'**: estoy quemando estas hojas secas; **tin tóokaj in nook'**: quemé mi ropa. // S. Quema : **ts'o'ok u k'uchul u k'iinil tóok**: ya ha llegado la época de la quema.

**Tóolok** S. Variedad de iguana con cresta: **seen yaan tóolok ichil in kool**: hay mucho toloc en mi milpa.

**Tóop'ol** V. Intr. Brotar las aves: **táan u tóop'ol mejen kaax**: están brotando los pollitos; **toop'olo'ob**: han brotado; **jtóop'ij**: brotó. // V. Tr. **jtóop'sa'ab le mejen kaaxo'**: se hizo brotar a los pollitos; **ts'o'ok u tóop'sik u mejenil le xnuk kaaxa'**: hizo brotar a sus pollitos la gallina; **tu láaj tóop'saj**: los hizo brotar a todos. // Fig. **Tóop's a na'at** haz que brote tu entendimiento.

**To'** V. Tr. Envolver, empaquetar: **to' le ta'abo'**: envuelve la sal; **jto'ob le ta'abo'**: fue envuelta la sal; **to'a'an le ta'aba'**: ha sido envuelta esta sal; **ko'ox to'ik waaj utia'al k bise**: vamos a envolver pan para que llevemos; **tin to'aj u yala' waaj**: envolví el resto del pan. // S. Envoltorio; **ts'a ten junto' waaj**: dame un envoltorio de pan.

**To'on** Pron. Pers. Independiente primera persona de plural, nosotros: **yaan to'on wakax**: nosotros tenemos ganado; **yaan k bin to'on**: nosotros tenemos que ir.



**Tu** Gram. La t, partícula del tiempo pasado o pretérito transitivo y la u, pronombre de tercera persona del singular: **tu jaantaj bak'**: (él o ella) comió carne. // Contracción de **táan u...** "él o ella está...", **tu janal (táan u janal)**: él o ella está comiendo. // Contracción de **ti' u** "a su": **táan u bin tu yotoch (táan u bin ti' u yotoch)**: él o ella está yendo a su casa.

**Tuk'** S. Cocoyol: **ko'ox beetik u ch'ujukil tuk'**: vamos a hacer dulce de cocoyol.

**Tuláakal** Adv. Todo: **k'abéet u ch'a'akal tuláakal le che'o'oba'**: es necesario que se corten todos estos árboles.

**Tulix** S. Libélula: **seen yaan tulix waye'**: hay mucha libélula aquí. También se dice; **xturix, xtulix** y **turix**.

**Tumen** Conj. Porque. Contestación de **ba'axten**: **táan in bisik tumen k'abéet ten**: lo estoy llevando porque lo necesito.

**Tun** Contracción de **táan u**: **tun bin**: está yendo.

**Turix** S. Libélula: **u yokol turix ich naje' u k'áat ya'ale' yan u taal u'ula'**: la entrada de una libélula en la casa significa que vendrá una visita. También se dice: **xturix, tulix** y **xtulix**.

**Tutus** Adv. Mentirilla: **chéen tutus jaats' ka beetik ti' le paalo'**: de mentirilla azotas a ese niño.

**Tuts'ukbal** Adj. Tendido: **tuts'ukbal le kimen peek' yóok'ol bejo'**: está tendido el perro muerto sobre el camino.

**Tuuch** S. Ombligo: **p'iitil u tuuch le chaanbalo'**: está saltado el ombligo del bebé. // Mazorca de plátano que cuelga antes de tener los frutos: **nojoch u tuuch le ja'aso'**: está grande la mazorca del plátano.

**Tuukul** V. Intr. Pensar: **táan u seen tuukul Juan**: Juan está pensando mucho; **jtuumkunaj u yatan**: su esposa pensó. // V. Tr. **Táan u tukultik bix ken u beetil**: está pensando cómo lo va a hacer; **tin tukultaj ma' táan a ka'a suut**: pensé que no volverías. // S. Pensamiento: **ma'alob u tuukul le máaka'**: este hombre tiene buen pensamiento (idea).



**Tuuk'** V. Tr. Dislocar: **bik a tuk' a wook:** cuidado que te disloques el pie; **jtu'uk' u yook Juan:** fue dislocado el pie de Juan; **ma' a tuk'ik in wook:** no me disloques el pie; **tin tuk'aj u kaal in wook:** me disloqué el pie. // S **Tuuk' ook:** **tobillo: yaj u tuuk' in wook:** me duele el tobillo.

**Tuun** S. Piedra, en composicion: con otras palabras **ichil ch'ich'il tuun jkulajen:** me senté entre grava (piedras pequeñas). En algunos casos al hacerse la composición se acorta la vocal: **cháaltun:** laja; **áaktun:** cueva.

**Tuunich** S. Piedra: **seen yaan tuunich tin beel:** hay mucha piedra en mi camino.

**Tuup** V. Tr. Apagar fuego: **tup le k'áak'o':** apaga ese fuego; **jtu'up in k'áak':** se apagó mi fuego; **ko'ox tupik le k'áak'o':** vamos a apagar ese fuego; **tin tupaj tumen táan u buuts'ilaankil:** lo apagué porque está humeando. // Borrar lo escrito: **tupa'an in ts'íib:** ha sido borrada mi escritura. // S. Arete: **túumben u tuup Juana:** están nuevos los aretes de Juana.

**Tuus** V. Tr. Mentir, engañar: **jach ku tuus Juan:** Juan miente mucho; **tus le máako':** engaña a ese hombre; **jtu'us in wíits'in:** fue engañado mi hermanito; **tusa'an le óotsil paalo':** ha sido engañado ese pobre niño; **jach ku tu'usul le máaka':** a este hombre lo engañan mucho; **ma' a tusik a taata:** no mientas a tu papá; **tin tusaj in walak' peek' yéetel junxéet' waaj:** engañé a mi perro con un pedazo de pan. // S. Mentira, engaño: **ya'ab a tuus:** es mucha tu mentira.

**Túumben** Adj. Nuevo: **túumben nook':** ropa nueva.

**Túun** Loc. que significa entonces: **yaan wáa túun a bin:** ¿entonces tienes que ir?. // Algunos términos monosilábicos con consonante vocal-glotal, vocal-consonante (CV'VC) pueden alternar con consonante-vocal- vocal asentuada -consonante (CÚuC), por lo tanto túun puede ser **tu'un:** dónde; alternante a su vez de **tu'ux:** **túun ku bin Juan:** ¿a dónde va Juan?: **tu'un ku bin Juan:** ¿a dónde va Juan?: **tu'ux ku bin Juan:** ¿a dónde va Juan?.



**Túux** V. Tr. Enviar, mandar: **túuxt a wíits'in u yile**: manda a tu hermanito para que lo vea; **júuxta'ab Jo'**: fue enviado a Mérida; **yan u túuxta'al**: tiene que ser enviado; **túuxta'an Juan yiknal u chiich**: Juan ha sido enviado a casa de su abuela; **yan in túuxtik taak'in ti' in watan**: tengo que enviarle dinero o mi esposa; **ta k'amaj wáa le taak'in tin túuxtaj teche'**: ¿recibiste aquel dinero que te mandé?.

**Tu'** Adj. Apestoso: **tu' a xiik'**: apesta tu sobaco. // Podrido: **tu' le oona'**: está podrido este aguacate.

**Tu'ubsaj** V. Tr. Olvidar: **tu'ubs le ba'ax j-úuch techo'**: olvida eso que te sucedió; **jtu'ub ten wa yan a taal**: se me olvidó que ibas a venir; **jtu'ubsa'aben**: fui olvidado; **k'abéet a tu'ubsa'al**: es necesario que sea olvidado; **ts'o'ok u tu'ubul ti'**: ya se le olvidó; **ma' táan in tu'ubsik**: no lo olvido; **tin tu'ubsaj tu séeblakil**: inmediatamente lo olvidé; **tu'ubsa'an**: ha sido olvidado.

**Tu'ux** Adv. ¿Dónde?: **tu'ux ta wilaj in watan**: ¿dónde viste a mi esposa?.



**T'** Décima novena consonante del alfabeto maya. // Se pronuncia como en las palabras **t'aan**: hablar y **t'eel** gallo.

**T'ala'ach** S. Variedad de lagartijas: **le miiso' tu chukaj juntúul t'ala'ach**: el gato pescó una lagartija. También se dice **xt'ara'ach** o **t'ara'ach**.

**T'alkuns** V. Tr. Asentar con cuidado: **t'alkuns te' k'áano'**: asíéntalo en la hamaca; **jt'alkunsa'ab yáanal junkúul nojoch che'**: fue asentado debajo de un árbol grande; **chéen ku t'alkunsa'al**: solo se asienta; **ko'ox t'alkunsik te'ela'**: vamos a asentarlo aquí; **tin t'alkunsaj**: lo asenté. También se dice **t'alkunt** y **t'alkúunt**.

**T'alkunt** V. Tr. Asentar con cuidado. Ver **t'alkuns**.

**T'ara'ach** S. Variedad de lagartijas: **in p'EEK in wilik t'ara'ach**: no me gusta ver la lagartija.

**T'at'aykil** Adj. Cosa que no se puede sostener entre las manos porque se sale como formando hilera tales con pegamento, moco, resino,

etc: **t'at'aykil u yiits ya'**: está chiclosa la resina del zapote.

**T'aab** V. Tr. Encender, prender la candela: **t'ab le sáasilo'**: enciende la luz; **jt'a'ab in wotoch**: se encendió mi casa; **ma' t'aba'an tu beeli'**: no está bien encendido; **cha' in t'abik**: déjame encenderlo: **tin t'abaj ka jluk'en**: lo encendí cuando me quité.

**T'aak** V. Tr. Quebrar o romper rápidamente con las manos cosas como cuerda o bejuco: **t'ak le ch'ilibo'**: quiebra rápidamente el bejuco; **jt'a'ak u koj**: fue quebrado su diente; **il a wil a t'akik chaambéelil**: procura quebrarlo suavemente; **tin t'akaj ka tin pe'echak'taj**: lo quebré cuando lo pisé.

**T'aal** V. Tr. Asentar o acostar con mucho cuidado como al enfermo que ya no se mueve. Ver **t'alkuns** y **t'alkunt**.

**T'aan** V. Intr. Hablar, llamar: **k'a'am u t'aan in suku'un**: mi hermano habla recio; **jt'a'an k'a'am**: fue llamado recio; **k'abéet u t'a'anal**: es necesario que sea llamado;





**t'aanen:** habla. // V. Tr. **Tin t'anaj ka jmáanen:** lo llamé cuando pasé. // S. Idioma, palabra, lenguaje; **ma'táan in na'atik a t'aan:** no entiendo tu idioma. // **Mok t'aan:** compromiso. // **Báaxal t'aan:** decir bromas. // **Ch'iinch'in t'aan:** decir indirectas: **le máako' chéen ch'iinch'in t'aan ku beetik:** esa persona solamente dice indirectas.

**T'a'aj** Adj. Activo, ágil, diligente, persona muy trabajadora; **seen t'a'aj u suku'un Juan:** es muy activo el hermano de Juan.

**T'eech** V. Tr. Parar las orejas: **t'ech a xikin:** para tus orejas; **jt'e'ech u xikim:** le fueron paradas las orejas; **chéen t'echekbal u xikin:** solo están paradas sus orejas; **meent uts a t'echik a xikin tu yo'olal a wu'uyik tu beel:** por favor párate las orejas para que lo oigas bien; **tin t'echaj in xikin:** paré mis orejas // Adj. De orejas paradas: **t'eech le máako':** ese hombre es de orejas paradas. // S. Dicese así al que tiene las orejas paradas: **tin wilaj juntúul t'eech:** ví a un (hombre de) orejas paradas

**T'eel** S. Gallo: **k'a'am u k'aay t'eel:** el gallo canta recio.

**T'ees** V. Tr. Sacar forzando una parte del cuerpo como el abdomen: **t'es a nak':** saca la barriga; **jt'e'es u nak':** le fue sacada la barriga; **ma' a t'esik a nak':** no saques la barriga: **tu t'esaj u nak'e' ka tu léench'intajen:** se sacó la barriga y me empujó.

**T'e'et'** S. Cadera: **tin k'olaj in t'e'et' ti tuunich:** me golpeé la cadera en la piedra.

**T'iin** V. Tr. Tender, tensar: **t'in a k'aan:** tiende tu hamaca; **jt'i'in u k'aan Pedro:** fue tendida la hamaca de Pedro; **t'ina'an in k'aan:** ha sido tendida mi hamaca; **yan u t'i'inil in k'aan:** tiene que ser tendida mi hamaca; **way a t'inik a k'aane':** tiende aquí tu hamaca; **tin t'inaj u k'aan in wíits'in:** tendí la hamaca de mi hermanito; **t'inbil le k'éewela':** debe ser tendida esta piel.

**T'oj luuch** S. Variedad de jícara muy pequeña: **kex mejen t'oj luuch:** aunque sean jícaras pequeñas. También se le dice **waas y was luuch.**



**T'ooj** V. Tr. Vaciar, echar líquidos en recipientes de boca chica: **t'oj le ja' te' chúujo'**: echa el agua en el calabazo; **jt'o'oj in chuuj**: fue echada agua en mi calabazo; **Bestoy** echando agua en mi calabazo; tin t'ojaj te' chúujo'obo': ya eché agua en los calabazos. // S. Llámase así a una variedad de jícaras muy pequeñas: yaan ten ka'ap'éel mejen t'ooj: tengo dos jícaras pequeñas.

**T'ook** V. Tr. Arrancar con la mano: **t'ok u yich le oono'**: arranca los frutos del aguacate; **jt'ok u lool k'úum**: fueron arrancadas las flores de la mata de calabaza; **t'oka'an le pak'áalo'**: ha sido arrancada la naranja; **ko'ox t'okik chaay utia'al k chake**: vamos a bajar chaya para que sancochemos.

**T'oox** V. Tr. Repartir: **t'ox le ch'ujuko'**: reparte los dulces; **jt'o'ox ch'ujuk yiknal in kiik**: fueron repartidos dulces en casa de mi hermana; **ku t'o'oxol ch'ujuk yiknal Juan**: se reparten dulces en casa de Juan; **t'oxa'ano'ob: han sido repartidos**; **ko'ox t'oxik le ch'ujuka'**: vamos a repartir estos dulces; **tin t'oxaj tio'obi'**: les repartí a

ellos. // S. Repartición: **yaan t'oox yiknal in kiik**: hay repartición en casa de mi hermana.

**T'óoch** V. Tr. Picar como hacen las gallinas: **ku t'óoch le xnuk kaaxo'**: esa gallina pica; **t'óoch u yook le máako'**: pica el pie de ese hombre; **jt'óocha'ab in wook tumen kaax**: fue picado mi pie por la gallina; **t'óocha'an in wook**: ha sido picado mi pie; **tu t'óochaj u paach in k'ab**: me picó el dorso de la mano. // S. Juego de trompos; **táan u báaxal t'óoch Juan**: Juan está jugando trompo.

**T'óon** S. Pantorrilla, pierna: **nuuktak u t'óon le xch'úupalo'**: están gruesas las piernas de esa muchacha. También se le llama tselek.

**T'ut'ubkil** Adj. Abundante: **t'ut'ubkil u bak'el in wo'och**: mi comida tiene mucha carne.

**T'uub** V. Tr. Sumergir: **t'ub le ch'óoy ichil le ja'o'**: sumerge la cubeta dentro del agua; **jt'u'ub in pool ichil ja'**: fue sumergida mi cabeza dentro



del agua; **t'uba'an in pool ichil ja'**: ha sido sumergida mi cabeza en el agua; **ma' a t'ubik le chaanpal ichil le síis ja'o'**: no sumerjas al niño dentro del agua fría; **tin t'ubaj tuláakal in wíinkilal ichil**: sumergí todo mi cuerpo dentro.

**T'uuch** S. Zorongo: **seten nojoch u t'uuch Petrona**: es muy grande el zorongo de Petrona.

**T'uup** S. El hijo más pequeño: **chan Juan in t'uup**: Juanito es mi hijo más pequeño. // Dedo meñique. También se dice jt'uup.

**T'uut'** S. Loro: **ts'o'ok u kanik t'aan in walak' t'uut'**: ya aprendió a hablar mi loro. También se dice xt'uut'.

**T'u'ul** S. Conejo: **yan juntúul chant'u'ul ti' Lola**: Lola tiene un conejito.



**Ts** Vigésima consonante del alfabeto maya. // Se pronuncia como en la palabra **tsíimin**: caballo.

**Tsalam** S. Arbol conocido con ese nombre: **jach ma'alob u yelet u si'il tsalam**: la leña del tsalam se quema muy bien.

**Tsanakbal** A dj. Parado(a): **tsanakbal u p'iich úulum**: está parada la cresta del pavo.

**Tsaaj** V. Tr. Freir: **tsaj je' a jaante**: frie huevo para que comas; **jtsa'aj je' u jaante**: se frió huevo para que coma; **tsajbil je' tu jaantaj**: él comió huevo frito; **tsaja'an le bak'a'**: esta carne la frieron; **ma' a tsajik**: no lo frías; óoxmáal tin tsajaj: tres veces lo freí.

**Tsaap** S. Pelusa de las plantas o de algunas telas: **táan u chi'iken u tsaap le xiiwo'oba'**: me está picando la pelusa de estas yerbas.

**Tsaats** S. Grasa: **tene' ma'atech in seen jaantik tsaats**: yo no como mucha grasa.

**Tsaay** V. Tr. Empatar: **tsay u suumil le ch'e'eno'**: empata

la sogá del pozo; **tsaybil ma'alob**: debe (ha) de ser empatado bien; mokbil tin tsayajil: haciéndole un nudo lo empaté. // Acertar o dar en el blanco: **jtsa'ay u ts'oon Juan**: Juan dio en el blanco (acertó el tiro), **ma' táan in tsayik in ts'oon**: no acierto mi tiro (en el blanco). // Ir o salir detrás de alguien cuando se va a alguna parte: **tsayaba tu paach**: ve detrás de él.

**Tsábab kaan** S. Víbora de cascabel: **ku kiimsik máak u chi'ibal tsábab kaan**: la mordedura de la víbora de cascabel es mortal.

**Tselek** S. Canilla, hueso de la pierna o tibia: **jkóochak'ta'ab in tselek**: me fue pateada la canilla.

**Tsetsela'an** Adj. De lado: **tsetsela'an u xímbal in walak't'eel**: mi gallo camina de lado.

**Tseem** S. Pecho: **táan u seen k'i'inam in tseem**: el pecho me está doliendo mucho.

**Tséel** Adv. Al lado: **kulen tu tséel a kiik**: sientate al lado de tu hermana.



**Tséén** V. Tr. Criar, alimentar, dar de comer: **tséent in waalak'o'obo'**: cría mis animales; **chúunk'in ka jtséenta'aben**: temprano me dieron de comer; **tséenta'an le mejen úulumo'**: han sido criados los pavitos; **táan u tséentik u yaalak'**: está criando sus animales; **tu tséentaj le chaanpalo'**: crió al niño.

**Tse'** V. Mal molido: **jach tse' in juuch'**: está mal molida mi masa.

**Tsikbal** V. Intr. Conversar, platicar, charlar, contar cuentos: **táan u tsikbal Juan yéetel in suku'un**: Juan está platicando con mi hermano; **tsikbalnajan yéetel u kiik**: platique con su hermana; **tsikbalnene'ex junsúutuk**: conversen un rato. // V. Tr. **Táan u tsikbaltik ten**: me lo está contando; **tin tsikbaltaj ti'**: se lo platiqué; **úuch tsikbalta'ak ten**: hace tiempo que me lo contaron; **tsikbalt to'on junp'éel chan tsikbal**: cuéntanos un cuentecito. // S. Conversación, plática, cuento: **tin wu'uyaj junp'éel tsikbal**: oí una plática.

**Tsiik** V. Tr. Saludar, respetar: **tsik le nojoch máako'**: saluda a ese anciano; **jtsi'ik tumen Juan**: lo ha saludado Juan; **tsika'an tumen yáabil**: ha sido saludado por su nieto; **unaj a tsikik le nojoch máako'**: debes respetar a ese anciano; **tin tsikaj in chiich**: saludé a mi abuela. // S. Respeto, saludo: **tin taasaj te'ex u tsiikil Juan**: les traje el saludo de Juan.

**Tsiits** V. Intr. Cesar **jtsi'its le cháako'**: dejó de llover. // V. Tr. Escurrir hasta la última gota de algún líquido: **tsits le ja'o'**: escurre el agua; **il a wil a láaj tsitsik le kaabo'**: procura escurrir toda la miel; **tin tsitsaj te' luucho'**: lo escurrí en la jícara.

**Tsíik** V. Tr. Techar con guanos (palmas): **tsíikt in wotocha'**: techar con palmas mi casa; **jtsíikta'ab in paasel**: fue techada mi choza con palmas; **tsíikta'an in wotoch**: está techada mi casa con palmas; **ba'ax k'iin k tsíiktik a wotoch**: ¿cuándo techaremos con palmas tu casa?; **tin tsíiktaj u yotoch in chiich**: teché con palmas la casa de mi abuela.



**Tsíimin** S. Caballo: **bis le tsíimin ti' a suku'una'**: lleva este caballo a tu hermano.

**Tsi'ik** V. Tr. Desmenuzar: **tsi'ikt le bak' k jaanto'**: desmenuza la carne para que comamos; **jtsi'ikta'ab yala' bak' in tsaje'**: fue desmenuzado el resto de la carne para que yo fría; **ko'ox tsi'iktik le bak'a'**: vamos a desmenuzar esta carne; **tin tsi'iktaj u bak'el kéej'**: desmenucé carne de venado.

**Tsool** V. Tr. Ordenar (poner en orden): **jtso'ol le si' tu beelo'**: fue ordenada la leña correctamente; **tsolokbal le máako'ob tu jool le najo'**: esos hombres están parados en orden en la puerta de la casa, **ti' tsola'an yóok'ol tuuniche'**: están puestos en orden sobre la piedra; **ko'ox tsolik le si'a'**: vamos a ordenar esta leña. // Explicar: **tsol ti' a suku'un ba'ax ku beetik le máako'obo'**: explícale a tu hermano qué hacen esas personas; **tin tsolaj ti' bix ken u beetil'**: le expliqué cómo lo va a hacer.

**Tso'** S. Pavo: **tso' kun jaantbil te' ts'o'okol beelo'**: se va a comer pavo en la boda.

También se dice jtso'.

**Tso'ots** S. Pelo, vello, cabello: **jlúub tso'ots ichil in wo'och'**: se cayó un cabello dentro de mi comida.

**Tsuub** S. Agutí, guatuzá: **tin wilaj ka'atúul mejen tsuub'**: ví dos agutíes. Mayormente se escucha el prefijo **j** al pronunciar el nombre de este animal, // Llámase así a la lámpara de petróleo que se usa para alumbrarse donde no hay luz eléctrica; **tin beetaj junp'éeel tsuub'**: hice una lámpara de petróleo.

**Tsuuk nal** S. Cabello de elote: **ts'aak u tsuuk nal'**: el cabello de elote es medicinal.

**Tsuum** S. Mechón de pavo: **nojoch tich'lik u tsuum jtso'**: se ve parado el mechón del pavo.

**Tsuuts** V. Tr. Cerrar, tapar: **tsuts u beel le ba'alche'o'obo'**: cierra el camino de los animales. **jtsu'uts u yajil in wook'**: la herida de mi pie se cerró; **táan u tsutsik le bejo'**: está cerrando el camino; **tin tsutsaj u jool le jweecho'**: cerré el hueco del armadillo.



**Ts'** Vigésima primera consonante del alfabeto maya // Se pronuncia como en la palabra **ts'aak**: medicina.

**Ts'a** V. Tr. Dar, poner, colocar: **ts'a tu kúuchil**: pónlo en su lugar; **jts'a'ab ti' Juan**: fue dado a Juan; **máax ti' ts'a'an**: ¿a quién ha sido dado?; **yan u ts'a'abal ti' u yuumil**: tiene que ser dado al dueño; **ko'ox ts'aik tio'ob**: vamos a dárselos; **óoxp'éel tin ts'aj ti'i'**: le di tres de eso.

**Ts'almuy** S. Saramullo: **ko'ox pak'ik ts'almuy**: vamos a sembrar saramullo. También se dice **ts'almuy** y **ts'elemuy**.

**Ts'aak** V. Intr. Curar: **jts'aaknajo'on**: curamos // V. Tr. **Táan in ts'akik Juan**: estoy curando a Juan; **tin ts'akaj tak u yiits'in**: yo curé hasta a su hermanito; **ts'o'ok u ts'a'akal**: ya fue curado. // S. Medicina: **ts'o'ok u ts'a'abal u ts'ook u ts'aak ts'uul**: le dieron al señor lo último de la medicina.

**Ts'aap** V. Tr. Poner cosas una sobre otra formando capas: **ts'ap le ju'uno'obo'**: pon

esos papeles uno sobre otro; **cha' in ts'apik**: deja que yo lo ponga por capas; **tin ts'apaj tu beel**: lo puse correctamente uno sobre otro. // S. Clasificador para contar capas: **ka'ats'aap ju'un tin manaj**: compré dos capas de papel.

**Ts'a'ay** S. Colmillo: **chika'an tu'ux j-ook u ts'a'ay le peek' tin wooko'**: se ve donde entraron los colmillos del perro en mi pie.

**Ts'elmuy** S Saramullo: **ko'ox jaantik u tak'anil ts'elmuy**: vamos a comer saramullo maduro. Ver **ts'almuy**.

**Ts'eej** V. Tr. Comer pepitas descascarándolas con los dientes: **ts'ej xtóop' sikil**: come pepita gruesa; **jts'e'ej le sikil tumen le ch'o'a'**: fue comida la pepita por este ratón; **ko'ox ts'ejik sikil**: vamos a comer pepitas. // Despostillar: **tin ts'ejaj u chi' in laak**: despostillé la orilla de mi cajete.

**Ts'e'ets'ek** Adv. Algo de, un poco de: **jtaalen in man ts'e'ets'ek ixi'im**: vine a comprar un poco de maíz.



**Ts'in** Es la contracción de **ts'o'ok**, verbo que indica acción terminada más el pronombre **in**, primera persona del singular: **ts'o'ok in janal**: ya he comido; **ts'in janal**: ya he comido.

**Ts'iik** V. Tr. Rasurar: **ts'ik le máako'**: rasura a ese hombre; **jts'i'ik in suku'un**: fue rasurado mi hermano; **ts'ika'an le xi'ipalo'**: ha sido rasurado ese muchacho; **yan in ts'ikik Juan**: tengo que rasurar a Juan; **tin ts'ikaj u nukuch me'ex**: le rasuré los tremendos bigotes.

**Ts'íib** V. Intr. Escribir: **táan u ts'iib Juan**: Juan está escribiendo; **jts'íibnajo'ob**: escribieron; **ts'íibnen**: escribe // V. Tr. **Táan in ts'íibtik junp'éel ju'un**: estoy escribiendo una carta; **tin ts'íibtaj ti'**: se lo escribí; **ts'o'ok u ts'íibta'al tumen Juan**: ya fue escrito por Juan; **máax kun ts'íibtik**: ¿quién lo va a escribir?; **ts'íibt ten junp'éel ju'un**: escríbeme una carta. // S. Escritura; **lela' úuchben ts'íib**: esto es escritura antigua.

**Ts'íibol** S. Deseo: **jach chéen**

**leti' in ts'íibol**: ese es mi único deseo.

**Ts'íibolt** V. Tr. Desear: **ts'íibolt le ja'aso'**: desea ese plátano; **jts'íibolta'ab le a wo'ocho'**: fue deseada tu comida; **ts'íibolta'an**: ha sido deseado; **ma' uts u ts'íibolta'al wa ba'axi'**: no es bueno desear alguna cosa; **ba'ax ka ts'íiboltik**: ¿qué deseas?; **tin ts'íiboltaj tak'an ja'as**: deseé plátano maduro.

**Ts'íik** Adj. Bravo, molesto, enojado: **ts'íik le wakaxa'**: es bravo este toro. // Fig. Adj. Picoso: **ts'íik le iika'**: está bravo este chile (equivale a: está picoso este chile).

**Ts'íil** V. Tr. Descascarar, pelar: **ts'íil le chi'ikamo'**: pela la jícama; **jts'íila'ab le che'a'**: pelaron este palo; **ts'íila'an tumen tsíimin**: ha sido descascarado por el caballo; **ko'ox ts'íilik le kéeja'**: vamos a pelar (quitar la piel) a este venado; **tin ts'íilaj yéetel Juan**: lo descascaré con Juan.

**Ts'ono'ot** S. Cenote: **suuk u yichkíil le máako'ob ichil le**





**ts'ono'oto'**: esos hombres están acostumbrados a bañarse (nadar) en el cenote.

**Ts'oya'an** Adj. Flaco, delgado:  
**ts'oya'an peek'**: perro flaco.  
También se dice bek'ech.

**Ts'ook** Adj. Ultimo: **u ts'ook waaj ta jaantaj**: el último pan comiste.

**Ts'oon** V. Intr. Cazar con rifle:  
**ko'one'ex ts'oon**: vamos a cazar;  
**jts'oonnajen jo'oljeak**: cacé ayer. // V. Tr. **Taak in ts'onik juntúul kéej**: tengo ganas de cazar un venado;  
**tin ts'onaj juntúul kitam**: cacé un jabalí. // Disparar: **ts'on le kéejo'**: dispárale al venado;  
**tu pool tin te'onaj**: le disparé en la cabeza. // S. Rifle: **túumben u ts'oon Juan**: es nuevo el rifle de Juan.

**Ts'o'ok** Partícula del terminativo, antepresente o una acción terminada: **ts'o'ok in janal**: ya comí o he comido. // Adv. Ya: **ts'o'ok u bin**: ya se fue.

**Ts'o'okes** V.Tr. Terminar, acabar, obedecer, acatar: **ts'o'okes a meyaj**: termina tu trabajo;  
**jts'okesa'ab le meyaj**: se

terminó ese trabajo; **tu juun ku ts'o'okesik**: él solito lo termina; **ts'o'ok u yáak'abtal ka tin ts'o'okesaj**: ya era de noche cuando lo terminé. También se dice ts'o'oks.

**Ts'o'okol** V. Intr. Terminarse, acabarse: **táan u ts'o'okol**: ya se está acabando; **jts'o'ok chéen beyo'**: se acabó solo así; **ts'oka'an u beel**: ya se ha acabado su camino (ya se ha casado o está casado).

**Ts'unu'un** S. Colibrí, chupaflor: **ma'atech u t'úuchul ts'unu'un lu'um**: el colibrí nunca se para sobre la tierra. También se llama ts'unu'un ka'an.

**Ts'unun'un ka'an** S. Colibrí del Cielo: **mejentak u k'u' ts'unu'un ka'an**: son pequeños los nidos del colibrí (chupaflor). También se le llama ts'unu'un.

**Ts'uul** S. Caballero, señor, amo: **ka bin xi'ikech yiknal ts'uul**: dice el amo que vayas a su casa. // Adj. **Le máaka' ts'uul**: este hombre es un caballero; **míin óoli' ts'uulech**: creo que eres medio caballero.



**Ts'uum** V. Tr. Deshinchar: **ts'um u yajil in wooko'**: deshincha la herida de mi pie; **yéetel xíiwo'ob jts'u'umij**: con yerbas fue deshinchado; **chan ts'uumul sáaschajik**: amaneció un poco deshinchado; **je'el u ts'umik le xíiwa'**: esta yerba lo deshinchará; **yéetel xiiwo'ob tin ts'umaj**: con yerbas lo deshinché.

**Ts'úumul** V.Intr. Desincharse: **táan u ts'úumul u yajil in wook**: se está deshinchando la herida de mi pie.

**Ts'u'** S. Centro, interior: **chich u ts'u' chakal ja'as**: está duro el centro del mamey; **j-ook síinik tu ts'u' in xikin**: se metió una hormiga en el interior de mi oído.

**Ts'u'uy** Adj. Duro, macizo: **jach ts'u'uy le bak'a'**: es muy dura esta carne; **jach ts'u'uy le che'a'**: este palo está muy duro.



**U** Vigésima segunda letra del alfabeto maya. // Primera forma de presentar la vocal y se le llama vocal simple, se pronuncia como la **u** del español como en la palabra: **uk'**; piojo. // Pron. Pers. Dep., de tercera persona: **ba'ax ku beetik Juan:** ¿qué hace Juan? // Adj. Pos. Tercera persona: **lela' u tsiimin Juan:** este es el caballo de Juan.

**Ukp'éeel** Término compuesto por el numeral uk: siete y el clasificador para cosas inanimadas **-p'éeel**, juntos significan siete cosas u objetos: **ts'a ten ukp'éeel waaj:** dame siete tortillas. También se dice u'uk.

**Uk'** S. Piojo, cuando se le antepone los adjetivos posesivos, cambia la vocal sencilla a larga baja: **inwuuk':** mi piojo; **a wuuk':** tu piojo.

**Uk'aj** Adj. Sediento, tener sed: **uk'ajen:** estoy sediento. // S. Sed: **uk'aj in wiits'in:** mi hermanito tiene sed.

**Uk'ul** V. Intr. Beber, tomar líquidos, desayunar: **ko'ox uk'ul:** vamos a desayunar;

**uk' junp'íiti':** bebe un poco de eso; **j-u'uk' u ts'aak Juan:** bebieron la medicina de Juan; **lela' utia'al uk'bil:** ésto es para ser bebido; **láaj uk'a'an:** ha sido bebido todo, **chéen sa' ku yu'uk'ul waye':** aquí solo atole se bebe. // V. Tr. **Ko'ox uk'ik junp'íit ja':** vamos a beber un poco de agua; **tu ts'aj tene' ka tin wuk'aj:** me lo dio y lo tome. // S. Bebida, desayuno: **ts'a ten in wuk'ul:** dame mi desayuno.

**Uláak'** Adj. Otro (a): **uláak' juntúul:** otro uno.

**Unaj** Término que significa un deber de responsabilidad propia: **unaj ka xi'ikech a xíimbat le máako':** debes ir a visitar a esa persona.

**Us** S. Variedad de mosco inofensivo: **táan u multiken us:** me están molestando los uses.

**Usáan** S. Salpullido: **seen saak' le usáan yaan tena':** me da mucha comezón este salpullido que tengo. También se dice úusáan, y x-uusáan.

**Utia'al** Prep. Para: **le néena' k'a'abéet utia'al a paktikaba:**



este espejo es necesario para que te mires.

**Uts** Adj. Bueno: **uts le máako'**: es bueno ese hombre. // Permitido, mayormente se usa en las oraciones negativas: **ma' uts a jaantik iiki'**: no es bueno que comas chile.

**Utskiint** V. Tr. Componer, reparar **utskiint a k'aan**: compón tu hamaca; **j-utskinta'ab in k'aan**: fue compuesta mi hamaca; **utskiinta'an le k'áana'**: esta hamaca la compusieron; **bis in k'aan utskiintbil**: lleva mi hamaca a componer; **k'abéet a wutskiintik**: es necesario que lo compongas; **tin wutskiintaj**: lo compuse. También se dice utskint, utskins, utskiíns.

**Utsul** Adj. Bueno; **utsul xiíw**: yerba buena; **utsul máak**: persona buena.

**Uxmal** S. Ruinas de la antigua ciudad maya ubicada al suroeste del Estado de Yucatán.

**Uu** Vocal baja larga con acento tonal a nivel: **juuj**: iguano.

**Uusáan** S. Salpullido: **seen yaan uusáan ti' Juan**: Juan tiene mucho salpullido. Ver usáan.

**Úu** Vocal alta larga. Se pronuncia en forma alargada con un tono alto: **úulum**: pavo.

**Úuch** Adv. Hace tiempo: **úuch kíimik in chiich**: hace tiempo que murió mi abuela.

**Úuchak** Término que significa por ventura: **mix máak úuchak u páajtal u ketik u k'aay yéetel xk'ook'**: nadie por ventura puede comparar su canto con el canto del ruiseñor. Es un término que siempre se acompaña con páajtal.

**Úuchben** Adv. Antiguo, viejo (cosas); **jach úuchben le nook'a'**: es muy antigua esta ropa.

**Úuchik** Término que significa en que: **junja'ab xi'iken jo' úuchik in bin tu ka'atén**: pasó un año en que regresé a Mérida.

**Úuchul** V. Tr. Impr. Suceder: **ba'ax ku yúuchul to'on**: ¿qué nos pasa?; **bix úuchik ti'**: ¿cómo



le sucedió?; **bey k'abéet u yúuchul**: así debe suceder; **ba'ax j-úuch ti' Juan**: ¿qué le sucedió a Juan?.

**Úukuch** V. Planta conocida con ese nombre: **tin pak'aj junkúul úukuch**: sembré una planta de ucuch. También se dice x-úukuch.

**Úukum** S. Una variedad de paloma silvestre.

**Úulum** Pavo: **tin taasaj juntúul úulum**: traje un pavo.

**Úurich** S. Caracol terrestre: **tin kiimsaj juntúul úurich**: maté un caracol de tierra.

**Úunturis** S. Botón de flor o sea, flor que aún no brota: **tin t'okaj junp'éel úunturis**: arranqué un botón de flor.

**U'** Vocal glotalizada. Se pronuncia haciendo un corte después de la vocal, como en la palabra: **k'u'**: nido.

**U'u** Vocal rearticulada. Se pronuncia haciendo un corte entre las dos vocales, como en la palabra: **tu'ux**: ¿dónde?.

**U'ula'** S. Visita: **yaan u'ula' tin wotoch**: hay visita en mi casa.

**U'usaj** V. Tr. Hacer llegar, traer cargando : **u'us ts'ets'ek si'**: trae algo de leña; **j-u'usa'ab u báaxal le paalo'**: fue hecho llegar el juguete de ese niño; **ma' úuch u'usa'ak le nook'a'**: no hace mucho que se trajo esta ropa; **ba'ax k'iin a wu'usik ch'óoy**: ¿cuándo traes cubetas? ; **tin wu'usaj ts'e'ets'eki'**, **ba'ale' tin láaj konaj**: traje algunas pero las vendí todas.

**U'uy** V. Tr. Oír, escuchar, sentir, obedecer: **u'uy ba'ax kin wa'alik tech**: oye lo que te digo; **j-u'uya'ab ba'ax tin wa'alaj**: fue escuchado lo que dije: **táan in wa'alik utia'al ka u'uya'ak**: lo estoy diciendo para que sea escuchado; **ma' táan a wu'uyik t'aan**: no obedeces; **tin wu'uyaj u wáak'al ts'oon**: oí un disparo.



**W** Vigésima tercera letra del alfabeto maya. // Se pronuncia como en la palabra **waaj**: tortilla, pan.

**Wakax** S. Ganado vacuno: **jaytúul wakax yaan tech**: ¿cuántos ganados tienes?. También se dice waakax.

**Wakp'éel** Adj. Seis cosas: **wakp'éel kib tin tóokaj**: seis velas quemé. Combinación del numeral **wak**: seis y el clasificador **-p'éel** para cosas.

**Was luuch** S. Variedad de jícara muy pequeña: **yaan ten was luuch**: tengo jícara pequeñas. Ver waas.

**Waxkp'éel** Adj. Ocho cosas: **tin jaantaj waxkp'éel ja'as**: comí ocho plátanos. Combinación del numeral **waxak**: ocho y el clasificador **-p'éel**.

**Wayam** S. Huaya: **ko'ox éemsik wayam**: vamos a bajar huayas. También se le dice wayúum.

**Wayúum** S. Huaya: **tin jaantaj wayúum**: comí huayas. También se dice wayam.

**Wa** Condicional Si: **wa ka meyaje' ku yantal tech taak'in**: si trabajas tendrás dinero // Conj. O: **mejen kaax wa mejen úulum**. ¿son pollitos o pavitos?. // Adv. Quién sabe: **wa túun yan u taal wa túun ma'**: quién sabe si venga o no.

**Waach'** V. Tr. Desatar: **wach' le tsíimino'**: desata ese caballo; **waach'al u suumil le tsíimina'**: está desatada la sogá de este caballo; **ko'ox wach'ik le óotsil peek'a'**: vamos a desatar a este pobre perro; **tin wach'aj ka jmáanen**: lo desaté cuando pasé.

**Waaj** S. Tortilla, pan: **kon ten ts'e'ets'ek waaj**: véndeme algo de tortillas; **lela' u waajil ix'i'im**: esto es tortilla de maíz; **xen a man waajutia'al kuk'ul**: ve a comprar pan para que desayunemos. // **Waajil kool**: ceremonia de la milpa: **yaan k beetik u waajil kool**: tenemos que hacer la ceremonia de la milpa. // **U ki'il waaj**: la comida que acompaña a la tortilla que se come.

**Waas** S. Variedad de jícara muy pequeña: **tin xotaj ka'ap'éel**



**waas:** corté dos jícaras muy pequeñas. También se dice: t'oj luuch y was luuch.

**Waats'** V. Intr. Doblar las cañas de maíz: **Juan ku waats':** es Juan el que dobla las cañas de maíz; **jbinen waats':** fui a doblar las cañas de maíz; **waats'nene'ex:** doblen ustedes las cañas de maíz; **to'one' jwaats'najo'on:** nosotros doblamos las cañas de maíz. // V. Tr. **Táan in wats'ik le nala':** estoy doblando estas cañas de maíz; **ts'o'ok in wats'ik:** ya lo doblé; **tin wats'aj in naal:** doblé mi mata de maíz. // S. El doblado (es el trabajo que consiste en doblar las matas de maíz cuando ya están secas); **tin wáantaj Juan waats':** ayudé a Juan con el trabajo del doblado.

**Wáa** Partícula interrogativa, cuando va en medio de la expresión se escribe con vocal alta larga: **le ti' wáa jbinij:** ¿él es, el que se fue?. Cuando se escribe al final de un enunciado o idea se le agrega la **j:** **yan a bin wáaj:** ¿tienes que ir?. También se dice wáaj.

**Wáach'al** V. Intr. Tener diarrea: **jwáach' Juan:** Juan tuvo diarrea; **waach'al le máako':** ese hombre tiene diarrea.

**Wáaj** Partícula interrogativa, cuando va en medio de la expresión se escribe con vocal alta larga: **leti' wáa jbinij:** ¿él es, el que se fue?. Cuando se escribe al final de un enunciado o idea se le agrega la **j:** **yan a bin wáaj:** ¿tienes que ir?. También se dice wáa.

**Wa'atal** V. Pos. Intr. Pararse: **ba'axten ka wa'atal** ¿por qué te paras?; **wa'alakbal le máako'obo':** están parados esos hombres; **jwa'alajen yóok'ol tuunich:** me paré sobre una piedra. // V. Tr. **K'abéet a wa'alkunsik le k'oja'ano':** es necesario que pares al enfermo; **tin wa'alkunsaj jo'oljeak:** lo paré ayer.

**Wenel** V. Intr. Dormir: **táan u wenel le chaanbaló':** ese niño está durmiendo; **jween in wíits'in:** se durmió mi hermanito; **sáan wenek:** hace rato que se durmió. // V. Tr. **Ts'o'ok in weensik:** ya lo adormecí; **chúunk'in**



**ka tu weensaj:** temprano lo adormeció; **jweens le chaanbala':** adormece al niño.

**Weech** S. Armadillo: **ki' u bak'el weech:** es sabrosa la carne de armadillo.

**Week** V. Tr. Derramar: **wek le ja' tu chuum le pak'alo':** derrama esa agua junto al sembrado; **jwe'ek ten ja':** me fue derramada agua; **ma' a wekik le ja'o':** no derrames el agua; **tin wekaj tuláakal:** lo derramé todo.

**Week'** V. Tr. Estrellar: **wek' le je' ichil le p'aako':** estrella el huevo dentro del tomate; **jwe'ek' je' ichil:** fue estrellado el huevo dentro, **wek'a'an tu chúumuk naj:** ha sido estrellado en medio de la casa; **wek'ekbal tu chuum koot:** está estrellado junto a la albarrada; **ta'aytak a wek'ik:** ya casi lo estrellas; **ta wek'aj tu paach in wook:** lo estrellaste sobre mi pie.

**Weel** V. Tr. Pasar una cuerda alrededor de algo de modo que se pueda sostener: **wel a táab ti' le si'o':** pasa tu mecapal alrededor del atado

de leña; **jwe'el le suum tu kaalo':** fue puesta la sogá alrededor de su cuello; **cha' in welik le suum tu kaala':** déjame poner la sogá en su garganta; **tu welaj suum tu kaal:** le pasó la sogá al cuello.

**Weet'** V. Tr. Evitar: **wet' a wa'alik ba'al:** evita ofender; **jwe'et' le ba'alo'ob k'aas ti'o':** le fue evitado las cosas malas, **u wet'maj tuláakal le ba'alo'obo':** él ha evitado todas esas cosas; **ba'axten ma'taan a wet'ik ti':** ¿por qué no se lo evitas? **tu séeblakil tu wet'aj:** inmediatamente lo evitó.

**Wée'** Adj. Antes de verbo, marca que la acción es con fuerza: **wée' p'uchtej:** aporréalo con fuerza. Contracción de wéek'.

**Wits** S. Sierra o montaña; **yan in kool yóok'ol wits:** tengo milpa en la sierra.

**Wiits'** V. Tr. Pringar, rociar: **bik a wits' ten le ja'o':** cuidado que me pringues con el agua; **jwi'its' ja' tin wich:** fue pringado el agua en mi cara; **táan in wits'ik ja' ti':** le estoy pringando agua; **tin wits'aj ja' ti':** le pringué con agua.





**Wiix V. Intr. Orinar: táan u wiix le chaanpalo'**: está orinando ese niño; **jwi'ix Juan tumen le chaanpalo'**: fue orinado Juan por el niño; **kéext ka wiixnak le chaanpalo'**: pon al niño para que orine. // V. Tr. **Ku wixik k'i'ik' Juan:** Juan orina sangre; **tu wixaj k'i'ik' le máako'**: ese hombre orinó sangre. // S. Orina: **jach k'aank'an u wiix le paalo'**: es muy amarilla la orina de ese niño; **yaan k'al wiix ti' Juan:** Juan tiene estangurría (mal de la orina, no poder orinar).

**Wíinik S. Hombre: ya'ab wíinik ku taal:** vienen muchos hombres.

**Wíinkil S. Cuerpo, estatura, de persona: le máako' bek'ech u wíinkil:** esa persona es de cuerpo delgado. También se dico wíinkilal o wíinkilil.

**Wíinkilal S. Cuerpo, estatura: yaan ten chi'ibal wíinkilal:** tengo dolor de cuerpo. Ver wíinkil.

**Wíinkilil S. Cuerpo. estatura: ka'anal u wíinkilil Juan:** Juan es de estatura alta. Ver wíinkil.

**Wi' S. Raíz, tubérculo:** vamos a desenterrar camotes.

**Woj Adj. Sonido que producen los perros al ladrar: táan u woj chi'ibal peek':** está ladrando el perro. También se dice wowoj.

**Wowoj Adj. Sonido que producen los perros al ladrar: k'a'am u wowoj chi'ibal le peek'o':** ese perro está ladrando fuerte.

**Wool V. Tr. Hacer bolas como la masa o cualquier cosa que se pueda moldear: wol le juuch'o':** haz una bola con la masa; **jwo'ol in k'eeyem tumen in watan:** mi esposa hizo una bola de pozole para mi; **wola'an le k'eyema':** este pozole ha sido hecho una bola; **ma'a wolik:** no le hagas una bola; **tin wolaj tumen bey uts tin t'aan le keyemo':** hice bola el pozole porque así me gusta.

**Wóojbal V. Intr. Producir sonido como las hojas secas: ku wóojbal:** suena como hojas secas. // V. Tr. **Ba'ax ka wóojbansik:** ¿qué cosas haces que suenen como hojas secas; **tin wóojbansaj sojol:** hice que suenen las



hojas secas. // S. Sonido que producen las cosas secas como las hojas; **k'a'am u wóojbal le sojolo'**: es recio el sonido de las hojas secas.

**Wóolis** Adj. Redondo: **wóolis in kool'**: está redonda mi milpa. También se dice wolis.

**Wóol pool** Adj. De frente amplia y redonda. Así se le dice a los animales que debiendo tener cuernos no los tienen: **wóol pool le kéejo'**: no tiene cuernos ese venado.

**Wo'** S. Nombre de una especie de sapo muy grande: **k'a'am u k'aay wo' muuch'**: canta recio el sapo.

**Wuuts'** V. Tr. Doblar, torcer: **wuts' le chan che'o'**: dobla ese arbolito; **jwu'uts' u yej in máaskab'**: fue doblado el filo de mi machete; **wuts'a'an u yej in máaskab'**: ha sido doblado el filo de mi machete; **ma' a wuts'ik le che'o'**: no dobles ese palo; **tin wuts'aj'**: lo doblé // Clasificador para contar dobleces: **ka'awuuts'**: dos dobleces. // S. La cuarta parte de un almud: **jaywuuts'ixi'im ta taasaj'**: ¿cuántos cuartos de almud de maíz trajiste?.



**X** Vigésima cuarta letra del alfabeto maya. // Se pronuncia como en **xuux**: avispa.

**Xachba** V. Refl. Esforzarse: **kin xachikinba**: me esfuerzo; **ka xachikaba**: te esfuerzas; **tin xachajinba**: meforcé; **ta xachajaba**: te esforzaste.

**Xachtal** V. Pos. Intr. Pararse con los pies abiertos (separados): **xachlenté'elo'**: párate allí con los pies abiertos; **xachakbal**: está con los pies abiertos. // V. Tr. **Táan in xachkuntik**: lo estoy poniendo con los pies abiertos; **tin xachkuntaj**: lo puse con los pies abiertos.

**Xaman** S. Norte: **ku taal k'a'amkach iik' xaman**: del norte vienen vientos fuertes.

**Xan** Adv. También: **bis xan a watan**: lleva también a tu esposa.

**Xanab** S. Zapato: **taas ten junts'áam xanab**: tráeme un par de zapatos; **pit a xaanab**: quita tus zapatos. // **Xanab k'éewel**: sandalia que se prepara con un pedazo de llanta o cuero y sogas de henequén.

**Xanabá** S. Población ubicada al norte del estado de Yucatán. Se pronuncia Xanaba'.

**Xaya** S. Población ubicada al noreste de la ciudad de Tekax. Se pronuncia Xa'aya'.

**Xaach** V. Tr. Separar: **xach a wook**: separa tus pies; **jxa'ach in wook**: me fueron separados los pies; **ma' a seen xachik**: no separes mucho; **jach tu xachaj**: lo separó mucho.

**Xaak** V. Tr. Ampollar: **xak a wook yéetel a xaanab**: ampóllate el pie con tu zapato; **jxa'ak in wook tumen in xaanab**: me fue ampollado el pie por mi zapato; **ma' a xakik**: no lo ampolles; **tu xakaj in wook le xanaba'**: me ampolló el pie este zapato. // S. Canasta, cesto: **tin manaj junp'éel xaak**: compré una canasta.

**Xaan** Adj. Lento: **jach xaan u xiímbal áak**: la tortuga camina muy lentamente.

**Xáacheb** V. Tr. Peinar. Ver **xáache'**.

**Xáache'** V. Tr. Peinar **xáache't a pool**: peínate el pelo;



**jxáache'ta'ab in pool:** fue peinado mi pelo; **táan u xáache'ta'al in pool:** está siendo peinado mi pelo; **xáache'ta'an u pool:** ha sido peinado su pelo; **máax xáache'tik le sóoskila':** ¿quién peina este sosquil?; **tin xáache'taj u pool:** yo le peiné el pelo. // S. Peine; **tin manaj junp'éel xáache':** compré un peine. Contracción de xáacheb.

**Xáantal** V. Intr. Tardar, dilatar: **ma' a xáantal:** no te tardes; **jach jxáanchajech:** te tardaste mucho; **xáanchaja'an:** se ha tardado. // V. Tr. **Jach ku xáankuntik u xíimbal:** él hace que sus pasos sean muy lentos; **tu xáankuntaj u xíimbal:** hizo que sea muy lento su caminar.

**Xa'ak'** V. Tr. Revolver: **xa'ak't le ja'o':** revuelve esa agua; **jxa'ak'ta'abi:** fue revuelto; **xa'ak'ta'an le ja'o':** ha sido revuelta esa agua; **xa'ak'paja'an:** está revuelto; **ma' a xa'ak'tik:** no lo revuelvas; **ta xa'ak'taj:** lo revolviste. // S. Recado o especias para comida, condimento: **man chak xa'ak':** compra recado rojo. //

Fig. Hablar con respeto a otra persona mayor: **ka a chan kan a jaant xa'ak':** habla con un poco de respeto. Literalmente significa: aprenda a comer un poco de recado.

**Xchu'um** S. Planta llamada cubeta, cubo o balde en el estado de Quintana Roo. Con la corteza de esta planta se hacen cubetas: **jats'uts u lool xchu'um:** es bonita la flor del árbol de la cubeta.

**Xch'uup** S. Mujer, hembra, sexo femenino: **le ku taalo' xch'uup:** esa que viene es mujer.

**Xch'úupal** S. Muchacha, señorita, vírgen: **jach ki'ichpamech xch'úupal:** eres muy hermosa muchacha.

**Xej** V. Intr. Vomitar: **táan u xej le chaanpalo':** está vomitando ese niño; **jxejnaj Juan:** Juan vomitó. // V. Tr. **Jxéeja'ab u nook' Lola:** fue vomitada la ropa de Lola; **k'i'ik' ku xeik le máako':** ese hombre vomita sangre; **k'i'ik' tu xeaj:** vomitó sangre. // S. Vómito: **yan xej ti' Juan:** Juan tiene vómito. También se dice xeej.



**Xeej** V. Intr. Vomitar. Ver xej.

**Xeek'** V. Tr. Clavar, pinchar, punzar:  
**bik u xek' a wich le che'o'**: cuidado que el palo te pinche el ojo; **jxe'ek' in wich tumen che'**: fue pinchado mi ojo por un palo; **táan u xek'ik in wook**: me está pinchando el pie; **tu xek'aj a wook le che'o'**: te pinchó el pie ese palo.

**Xéet'** Clasificador para contar pedazos, retazos, fragmentos:  
**ts'a ten junxéet' waaj**: dame un pedazo de pan.

**Xéexet'al** Adj. Pedazos; **u xéexet'al bak' jpu'ul ich bu'ul**: pedazos de carne fue tirado dentro de los frijoles.

**Xikin** S. Oreja, oído: **ma'a wawat tu jool in xikin**: no grites en mis oídos.

**Xik'nal** V. Intr. Volar: **jach ka'anal jmáan u xik'nal le kuutso'**: pasó volando muy alto ese pavo de monte; **jxik'nalnaji**: voló: **xik'nalnaja'an**: ha volado. // S. Vuelo: **jlíik' u xik'nal le ch'íich'o'**: ese pájaro levantó el vuelo.

**Xix** Adj. Aspero, granulado: **xix lu'um tu'ux tin pak'aj le**

**p'aaka'**: es tierra granulada donde sembré el tomate. Mayormente se usa en composiciones.

**Xiib** S. Hombre, macho, varón: **chéen utia'al xiib le much'talo'**: esa reunión sólo es para hombres.

**Xiik'** S. Ala: **nuuktak u xiik' le jtso'a'**: Son grandes las alas de este pavo. // Sobaco, axila: **yaj in xiik'**: me duele el sobaco.

**Xiix** S. Residuo, resto o sobras: **ya'ab xiixel le k'eyemo'**: el pozole tiene mucho residuo.

**Xíikil** V. Intr. Reventar: **k'a'am u xíikil le tuunicha'**: revienta fuerte esta piedra. // Estallar: **yxíik tu k'ab**: estalló en sus manos. // V. Refl. Cuartearse: **ts'o'ok u xíikil le pak'a'**: ya se cuarteó la pared. // V. Tr. Partir, rajar: **Juane' táan u xikik le tuunicho'**: Juan está partiendo esa piedra; **tu xikaj u chuuj Luis**: Luis partió su calabazo; **jxi'ik le pak'a'**: fue cuarteada esta pared.

**Xíimbal** V. Intr. Caminar, andar, pasear: **táan u bin xíimbal Juan**: Juan está yendo a



pasear; **ixímbalnajen jo'oljeak**: caminé ayer. // Visitar: **yan in bin xímbal yiknal Juan**: tengo que ir a visitar a Juan a su casa. // V. Tr. **Táan in xímbansik le chaambala'**: estoy haciendo caminar a este niño; **tin xímbansaj**: lo hice caminar.

**Xíiw** S. Hierba: **ts'o'ok u nuuktal xíiw ichil in kool**: han crecido las hierbas en mi milpa. // Patronímico maya, tradicional y oficialmente se escribe xiu pero se pronuncia como xíiw: Antonio Xiu (xíiw)

**Xíix** V.Tr. Espulgar: **xíixt le bu'ulo'**: espulga el frijol; **xíixta'an le bu'ula'**: este frijol ha sido espulgado; **ixíixta'ab in pool**: fue espulgado (revisado) mi pelo; **ba'ax ka xíixtik**: ¿que espulgas? **tin xíixtaj u yala'**: espulgué el resto.

**Xi'im** S. Maíz: **tin konaj ts'e'ets'ek xi'im**: vendí algo de maíz. También se dice *ixi'im*.

**Xi'ipal** S. Muchacho: **ba'ax ku yúuchul tech xi'ipal**: ¿qué te sucede muchacho?

**Xkaax** S. Gallina: **ko'ox jaantik juntúul xkaax bejla'e'**: vamos a comer una gallina hoy.

**Xkisay** S. Variedad de chinche muy apestosa: **yak u book xkisay**: es muy fuerte el apeste de la chinche También se dice *kisay*.

**Xkosam** S. Golondrina. Ver *xkosom*.

**Xkosom** S. Golondrina. También se le llama *kosam, kusam, kosom, xkosam, xkusam, kusom y xkusom*.

**Xkóokay** S. Luciérnaga **tin chukaj juntúul xkóokay**: pesqué una luciérnaga.

**Xkusam** S. Golondrina. Ver *xkosom*.

**Xkusom** S. Golondrina. Ver *xkosom*.

**Xk'ili'** S. Perico (es una variedad de loro): **tin ch'inaj juntúul xk'ili'**: tiré un perico. También se dice *k'ili'* y *k'ali'*.

**Xk'ook'** S. Ruiseñor; **yan u k'u' xk'ook' tu k'ab le che'a'**: el ruiseñor tiene un nido en el árbol. También se dice *k'ook'*.



**Xla'** Adj. Viejo (a): **xla' nook'**: ropa vieja. // Despectivo que significa porquería: **xla' peek'**: porquería de perro.

**Xleech** S. Lechona: **yan u mejenil xleech**: la lechona tiene cría.

**Xloot** Adj. Cosas que por alteración de su naturaleza se dan dobles y unidas (siameses): **xloot je'**: huevo de dos yemas; **xloot yanil le ja'asa'**: están pegados estos plátanos.

**Xlóok'layan** Adj. Pubertad, adolescencia femenina. Ver **xlo'layan**.

**Xlóok'bayen** Adj. Pubertad, adolescencia femenina. Ver **xlo'bayen**.

**Xlío'layan** Adj. Pubertad, adolescencia femenina. Ver **xlo'layan**.

**Xlío'bayen** Adj. Pubertad, adolescencia femenina. Ver **xlo'bayen**.

**Xlo'layan** Adj. Pubertad, adolescencia femenina: **xlo'layan u xch'upul paal Juana**: ya es una adolescente

la hija de Juana. También se dice **xlío'bayen**, **xlío'bayen**, **Xlío'layan**, **xlóok'layan** y **xlook'layan**.

**Xluku'um kaan** S. Lombriz de tierra. También se le dice **lukum kaan** y **lukum**.

**Xmáakech** S. Variedad de escarabajo: **yan ten juntúul xmáakech**: tengo un escarabajo. También se dice **máakech**.

**Xmeelech** S. Variedad de lagartija: **chich yáalkab xmeelech**: la lagartija corre rápido.

**Xmeerech** S. Variedad de lagartija: **ma'atech u chi'ibal xmeerech**: la lagartija no muerde. También se dice **xmeelech**.

**Xno'oj** S. Derecha: **tin xotaj in xno'oj k'ab**: me corté la mano derecha. // Adj. **Taas ten le yaan ta xno'ojo'**: tráeme el que está a tu derecha.

**Xnuk** Adj. Partícula utilizada para el aumentativo de hembra: **xnuk peek'**: perrota.



**Xnuuk** S. Anciana, vieja: **jmáan juntúul xnuuk tu jool in wotoch**: pasó una anciana en la puerta de mi casa. // Adj. **Jach xnuuk u yatan Juan**: es muy vieja la esposa de Juan.

**Xokbil Chuuy** S. Hilo contado, punto de cruz: **xokbil chuuy ku beetik in kiik**: mi hermana hace hilo contado (punto de cruz).

**Xook** V. Intr. Leer, estudiar, contar números: **táan u xook in wíits'in**: está leyendo mi hermanito; **tene' Jo' kin xook**: yo estudio en Mérida. // V. Tr. **jxo'ok junp'éel ju'un ti' in suku'un**: fue leída una carta a mi hermano; **xok le ju'una'**: lee esta carta; **xok jaytúul le tsíimino'obo'**: cuenta cuántos son esos caballos; **táan in xokik le ju'una'**: estoy leyendo esta carta; **tin xokaj u yu'ube**: lo leí para que oiga. // S. Lectura, estudio; **ts'o'ok u ka'antal u xook**: ya está avanzado su estudio.

**Xook'** V. Tr. Pinchar, punzar, clavar: **xok' le che'te'lu'umo'**: clava ese palo en la tierra; **jxo'ok' in wich tumen k'i'ix**: me pinchó el ojo un espino;

**ma'a xok'ik ten le che'o'**: no me claves ese palo; **tin xok'aj Juan yéetel che'**: puncé a Juan con el palo.

**Xool** S. Apellido. Se pronuncia xo'ol.

**Xoot** V. Tr. Cortar: **xot le kijo'**: corta esa penca; **jxo'ot u nook' Juan**: fue cortada la ropa de Juan; **táan in xotik che'**: estoy cortando madera; **tin xotaj p'aak**: corté tomate; **p'ap'ay xoot tin beetaj ti' le p'aaka'**: corté el tomate en pedazos muy pequeños.

**Xpéelon** S. Espelón. Variedad de frijol: **bin in k'aj in t'ok xpéelon**: voy a cosechar espelón. También se dice xpéeron.

**Xtáabay** S. Personaje de la mitología maya con forma de mujer mestiza de largos cabellos y que enamora a los noctámbulos atrayéndolos; **tin wilaj juntúul xtáabay yáanal xya'ax che'**: vi una xtabay debajo de la ceiba.

**Xtáab ka'anil** S. Variedad de bejuco o liana muy frágil: **tin kóolaj junxóot' xtáab ka'anil**: jalé un pedazo de liana.





**Xtuch'** S. Es una planta que da unos frutos que al secarse quedan sueltas las semillas y se usan como sonajas ya que tiene una parte larga y más delgada: **le paalo' táan u báaxtik xtuch'**: esa niña está jugando sonaja.

**Xtulix** S. Libélula: **jats'uts u xiik' xtulix**: son muy bonitas las alas de la libélula. Ver xturix.

**Xturix** S. Libélula: **tin chukaj juntúul xturix**: pesqué una libélula. También se dice tulix, turix, xtulix.

**Xtuulub** S. Variedad de lagartijita: **lela' chan xtuulub**: ésta es una variedad de lagartijita.

**Xt'ara'ach** S. Variedad de lagartija: **tin kímsaj juntúul xt'ara'ach**: maté una lagartija. También se dice t'ala'ach y t'ara'ach.

**Xt'uut'** S. Loro: **ku xóob in walak' xt'uut'**: chifla mi loro. También se dice t'uut'.

**Xts'íik** S. Izquierda: **ba'ax ku beetik a xno'oje' ma' u yojéeltik a xts'íik**: lo que hace tu derecha que no lo sepa tu izquierda; **ta xts'íik yan le**

**tsíimino'**: el caballo está a tu izquierda.

**Xunáan** S. Dama, ama, patrona: **yiknal juntúul xnuk xunáan kin meyaj**: en casa de una gran dama trabajo. // **Xunáan kaab** especie de abeja inofensiva: **tin wilaj junmúuch' xunáan kaab**: vi un montón de abejas inofensivas. También se dice xuunáan.

**X-usáan** S. Salpullido: **k'íilkabe' ku jóok'esik x-usáan tu wíinkilal máak**: el calor saca salpullido en el cuerpo de una persona. También se dice x-uusáan y x-úsáan.

**Xuul** S. Fin: **mina'an u xuul yóok'ol kaab**: el mundo no tiene fin. // Final: **pak' iis tu xuul a kool**: siembra camotes al final de tu milpa.

**Xuunáan** S. Dama, ama, patrono: **le ko'olela' in xuunáan**: esta señora es mi patrona. Ver xunán.

**Xuup** V. Tr. Gastar: **xup a wo'ocho'**: gasta tu comida; **ma' a seen xupik a taak'in, kanáante**: no gastes tanto tu dinero, cuídalo; **tin láaj xupaj le taak'in jts'a'ab teno'**:



gasté todo el dinero que se me dió.

**X-uusáan** S. Salpullido: **k'íilkabe' ku jóok'esik x-uusáan tu wiinkilal máak:** el calor saca salpullido en el cuerpo de una persona. Ver x-usáan.

**Xuux** S. Avispa. Llámase así también al avispero: **ma' a p'u'ujsik xuux bik u chi'o'on:** no alborotes las avispas, no nos vayan a picar.

**Xuuxub** V. Intr. Silbar: **táan u xuuxub in suku'un:** está silbando mi hermano. // V. Tr. **Xuxubt junp'éeel k'aay:** silba una canción; **jxuuxubta'ab iik'utia'al u too'ka'al kool:** fue silbado el aire para la quema de la milpa; **táan in xuuxubtik junp'éeel k'aay:** estoy silbando una canción; **tin xuuxubtaj: lo silbé.** // S. Silbido. **k'a'am u xuuxub:** él silba recio.

**X-úukuch** S. Planta llamada así en maya: **tin si'intaj junkúul tikin x-úukuch:** leñé una planta seca llamada x-ucuch. También se le dice úukuch.

**X-úusáan** S. Salpullido: **seen yaan ten x-úusáan:** tengo mucho salpullido. Ver x-usáan.

**Xúux** S. Canasto grande tejido con bejucos y que se utiliza para la cosecha de la milpa: **ko'ox manik junp'éeel xúux:** vamos a comprar un canasto. También se dice xúuxak.

**Xúuxak** S. Canasto grande tejido con bejucos y que se utiliza para la cosecha de la milpa: **k'abéet ten junp'éeel nojoch xúuxak:** necesito un canasto grande. También se dice xúux.

**Xu'ulul** V. Intr. Acabar, dejar de hacer: **bin u ka'aj xu'ulul yóok'ol kaab:** se va a acabar el mundo; **jxu'ul u meyaj Juan waye':** Juan ya dejó de trabajar aquí. // V. Tr. Xu'uls a meyaj: deja de trabajar; **ma' táan u xu'ulsik u beetik le ba'alo'obo':** él no deja de hacer esas cosas; **tu xu'ulsaj u bin xiímbal yéetel áak'ab:** dejó de ir a pasear de noche.



**Xya'ach'** S. Sopa: **ko'ox jaantik xya'ach'**: vamos a comer sopa. Ver ya'ach'.

**Xya'ax che'** S. Ceiba, árbol sagrado de los mayas: **yaan junkúul xya'ax che' tu jool in wotoch**: hay una planta de ceiba en la puerta de mi casa.

**Xya'axkach yóok'ol a wo'och**: no dejes que las moscas se paren sobre tu comida.

**Xyuuya** S. Yuya (oropéndola). **chowak u beetik u k'u' xyuuya**: Largo hace su nido la yuya. También se dice yuuya y yúuyum.



**Y** Vigésima quinta letra del alfabeto maya. // Se pronuncia como la **y** del español, como en la palabra: **yuuk**: cervatillo.

**Yaj** S. Dolor: **yaj in wook**: tengo dolor en el pie. // Herida: **yaan junp'éeel yaj tin pool**: tengo una herida en mi cabeza. También se dice yaaj.

**Yak** Adj. Olor penetrante: **yak u book binagre**: es penetrante el olor del vinagre.

**Yala'** S. Residuo, resto: **yala' janal ku jaantik peek'**: residuos de comida come el perro.

**Yan** V. Tr. Haber: **jianji bu'ul ti' le ja'aba'**: este año hubo frijol. // Estar: **tu'ux yan a taata**: ¿dónde está tu papá?. // Tener: **yan ten óoxtuúl tsíimin**: tengo tres caballos. // Deber: **yan a wuk'ik le ts'aaka'**: debes tomar esta medicina.

**Yaaj** S. Dolor: **yaaj in wich**: tengo dolor de ojo. También se dice yaj.

**Yaakuns** V.Tr. Amar. Ver, yaakunt.

**Yaakunt** V. Tr. Amar: **yaakunt a watan**: ama a tu esposa;

**yaakunta'ab tumen u kiik**: fue amado por su hermana; **yaakunta'an Juan**: Juan es amado; **jach u yaakuntmajen**: me ha amado mucho; **unaj a yaakuntik**: debes amarlo; **tin yaakuntaj yéetel tuláakal in puksi'ik'al**: la amé con todo mi corazón. También se dice yaakuns.

**Yaal k'ab** S. Dedos de la mano: **jayp'éeel u yaal a k'ab**: ¿cuántos dedos tienes?.

**Yáam** Adv. Los espacios pequeños que quedan entre dos o más cosas donde pueda meterse algo: **jk'a'al in wook tu yáam koot**: se atoró mi pie entre las piedras de la albarrada.

**Yáanal** Adv. Debajo: **tin wilaj u yokol juntúul juuj yáanal koot**: vi meterse una iguana debajo de la albarrada.

**Yáax** Adj. Primero: **yáax paal**: primogénito.

**Yáax k'iin** Adv. Epoca de secas: **lela' u k'iinil yáax k'iin**: ésta es época de secas. // Sequía: **lela' bey yáax k'íine'**: esto es como la sequía.



**Ya' S.** Zapote: **seen ki' u tak'anil ya'**: es muy sabroso el zapote maduro.

**Ya'ab** Adv. Mucho: **ma' jach ya'ab taak'in yaan ti'i'**: no tiene mucho dinero.

**Ya'ach' S.** Sopa de tortillas o la sopa que se hace en las ceremonias de la lluvia preparada con caldo de las aves y las tortas de masa recién sacadas del pib (horno subterráneo); **táan u beeta'al ya'ach'**: se está haciendo la sopa. También se dice *xya'ach'*.

**Yej S.** Filo de cualquier objeto o herramienta que sirva para cortar: **mina'an u yej in máaskab**: mi machete no tiene filo.

**Yeek' S.** Grasa que se observa en algunas comidas: **seen yan u yeek' le janala'**: esta comida tiene mucha grasa. Término que proviene de **eek'**: grasa de comida y que sólo se usa con el posesivo de tercera persona.

**Yeets' V. Tr.** Exprimir: **yets' le pak'áalo'**: exprime la naranja; **jye'ets' u yajil u yook**: fue exprimida la herida de su pie;

**ma' a yets'ik**: no lo exprimas; **tin yets'aj u k'aab**: exprimí el jugo.

**Yéetel Conj. Y:** **leti' yéetel teech**: él y tú // **Prep. Con:** **yéetel Juan tin taasaj**: con Juan lo traje.

**Yéey V. Tr.** Escoger: **yéey u ma'alobil le oono'**: escoge lo bueno de los aguacates; **jyéeya'ab juntúuli'**: fue escogido uno; **yéeya'an le p'aaka'**: ha sido escogido este tomate; **ma' a yéeyik**: no lo escojas; **tin yéeyaj ka'ap'éeli'**: escogí dos.

**Yik'el Kaab S.** Abeja: **jchi'ib in xikin tumen yik'el kaab**: fue picada mi oreja por la abeja.

**Yiib V. Tr.** Derretir: **yib le kibo'**; **derrite esa vela; jyi'ib u kibil in kaab**: fue derretida la cera de mi abeja; **yiibil le kiba'**: está derretida esta cera; **ma' a yibik in kiibo'**: no derritas mi cera; **tin yibaj in kiib**: derretí mi vela.

**Yóok'ol Adv.** Sobre, encima: **tene' suuk in na'akal yóok'ol tsíimin**: yo estoy acostumbrado a subirme sobre el caballo.



**Yuuk** S. Cervatillo: **jts'o'on juntúul yuuk**: fue cazado un cervatillo.

**Yuul** Adj. En composición con el numeral **Jun** significa pareja: **junyuul yanil u xíwil in kool**: está pareja la yerba de mi milpa; **junyuul u ja'il le bej ka jmáan le cháako'**: pareja está el agua (de anegado) en el camino cuando pasó la lluvia.

**Yuum** S. Señor, papá: **teech bíin a wáanten in Yuum**: tú me ayudarás mi Señor; **tu'ux jbin a yuum**: ¿a dónde se fue tu papá?.

**Yuumil** Loc. Maya que significa dueño de: **u yuumil naj**: dueño de la casa. // S. Dios: **u yuumil iik'**: dios del viento; **yuumil cháak**: dios de la lluvia; **u yuumil k'áax**: dios del monte.

**Yuumtsil** S. Dios: **kin k'áat óoltik tech yuumtsil**: te lo ruego oh Dios.

**Yuuya** S. Yuya (oropéndola): **jats'uts u k'u'uk'mel yuuya**: es precioso el plumaje de la yuya. También se dice xyuuya, yúuyum.

**Yúuk** V. Tr. Mover: **yúukt a wo'och k'eyem**: mueve tu pozole; **jyúukta'ab le sa'o'**: fue movido ese atole; **yúukta'an le ja'o'**: movieron el agua; **ma' a yúuktik**: no lo muevas; **tin yúuktaj**: lo moví.

**Yúul** V. Tr. Bruñir: **yúult le pak'o'**: bruñe la pared; **jyúulta'ab le pak'o'**: fue bruñida la pared; **táan in yúultik u paach in p'uul**: estoy bruñendo mi cántaro; **tin yúultaj u jool ch'e'en**: bruñí el brocal del pozo. // S. Laringe: **yaj in yúul**: me duele la laringe.

**Yúuyum** S. Yuya (Oropéndola): **táan u k'aay yúuyum**: está cantando la yuya. Ver yuuya.



## **SEGUNDA PARTE ESPAÑOL-MAYA**







## NOTAS SOBRE EL USO DEL DICCIONARIO

Para un mejor uso, de esta segunda parte del Diccionario, se presentan las siguientes notas aclaratorias:

- Las entradas se ordenaron en forma alfabética.
- Las palabras que encabezan cada entrada son marcadas en **"negritas"**
- Después de cada entrada se escribió su clasificación gramatical en forma abreviada.
- La traducción de las entradas al maya, se escriben en letras blancas o normales.
- Cuando la traducción de la entrada se hace difícil de entender se pone un ejemplo de su uso, en letra cursiva y con minúsculas.
- Cuando una entrada se complementa con un sustantivo o un adverbio que ya va entendido en el verbo mismo, la traducción del maya cambia y se tiene que aclarar en español. Ejemplo: **Abrir V.** puerta: *je'*. // Los ojos: *p'iil*. // Suave y levemente: *leeb*.



## ESPAÑOL - MAYA ABREVIATURAS

Adj. ....	Adjetivo
Adj.Pos. ....	Adjetivo Posesivo.
Adv. ....	Adverbio.
Conj. ....	Conjunción
Conj.Cop. ....	Conjunción Copulativa.
Gen. ....	Gentilicio.
Imp. ....	Imperativo
Prep. ....	Preposición.
Pron. ....	Pronombre.
Pron. Pers. ....	Pronombre Personal.
Pron.Refl. ....	Pronombre Reflexivo.
S. ....	Sustantivo.
V. ....	Verbo.
V. Refl. ....	Verbo Reflexivo.



**A** Prep. Ti'; **dícelo a Pedro:** a'al ti' Pedro.

**Abajo** Adv. Yáanal: **ese gato está abajo del banquillo:** yáanal k'áanche' yaan le miiso'.

**Abeja** S. Yik'el kaab.

**Abertura** S. Jool, jaatalil, teejelil, buujulil.

**Abordar** V. Okol ichil ba'ax kun bisik máak tu láak' kaaj.

**Abrazar** V. Méek'.

**Abrir** V. La puerta: je'. // Los ojos: p'iil. // Vainas: p'eel. // Boca: jaap. // Bolsas: xiit'. // Los pies: xaach. // Camino: jool. // Suave y levemente: leeb.

**Abuelo** S. Padin, nool, taten, nojoch taata.

**Acá** Adv. Waye', weye'.

**Acabar** V. Ts'o'ok, ts'o'oksaj.

**Académico**, ca Adj. U ka'antal kaanbal.

**Acompañar** V. Láak'int.

**Acostar** V. Chital, chilkuns.

**Actividad** S. Sa'ak' óolal, sáak' óolal.

**Actualmente** Adv. Beje'ela'e', beje'ele', bejla'e', bejle', bela'e', bele'.

**Adicionar** V. Ts'a yóok'ol, ya'abkuns.

**Adulto** S. Nojoch máak.

**Adquirir** V. Tia'alintik.

**Agarrar** V. Maach.

**Agregar** V. Ts'a yóok'ol, ya'abkuns.

**Agricultura** S. U meeyjul k'áax.

**Agua** S. Ja'.

**Aguacate** S. Oon.

**Aguja** S. Púuts'.

**Ahí** Adv. Te'elo': **¿qué hace mi hermano ahí?:** ba'ax ku beetik in suku'un te'elo'.

**Ahora** Adv. Be'ooráa'.

**Ahorrar** V. Dinero: líik'esaj taak'in.

**Ajustar** V. P'iiskunaj, p'elkunaj.



**Al Prep.** Ti': **le dí ramón al caballo:** tin ts'aj óox ti' tsíimin.

**Alacrán** S. Síina'an.

**Albañil** S. Jmeen pak', aj pak' ba'al.

**Albarrada** S. Koot.

**Albergar** V. U ts' a'abal tus'ux yantal máak.

**Alcanzar** V. Nak paach, chuk paach.

**Alegría** S. Ki'imak óol, ki' óolal.

**Alfabetizador** S. Aj ka'ansaj, aj ka'anbesaj.

**Alfabetizar** V. Ka'ansaj, ka'anbesaj, kaansaj.

**Alfarero** S. Jpat k'at.

**Algodón** S. Piits'.

**Almud** S. Muut.

**Alrededor** Adv. Bak'lan paach, bak' paach.

**Allí** Adv. Te'elo': **ponlo allí:** ts'a te'elo'.

**Amable** Adj. Uts: **es muy amable esa persona:** jach uts le máako'.

**Ampliar** V. Nojochkinsaj, kóochkinsaj.

**Anden** S. Kúuchil tu'ux ku na'akal ti' ba'ax kun bin tu láak' kaaj.

**Anécdota** S. Tsikbal.

**Animal** S. Ba'alche'.

**Animar** V. Ts'a óol, líik'esaj óol.

**Aniversario** S. K'iinbesaj ja'abil.

**Anona** S. Óop.

**Anotar** V. Ts'íib.

**Antepasado** Adj. Úuchben ch'i'ibal.

**Anteriormente** Adv. Úuch ka'ache': **se dice que anteriormente:** úuch ka'ach bine'.

**Anticipación** S. Ma'ili' úuchuke'.

**Antiguo, gua** Adj. Úuchben.

**Año** S. Ja'ab.



**Aparecer** V. Chíikpajal.

**Apetito** S. Wi'ij, taak janal.

**Apicultura** S. Meeyjul kaab.

**Apoyar** V. Áantaj.

**Apreciar** V. Estimar: yaakunaj.

**Aprender** V. Kaanbal.

**Aquel** Adj. Lelo', le je'elo'.

**Aquí** Adv. Waye': **ven aquí**: ko'oten waye'.

**Araña** S. Am.

**Árbol** S. Che'.

**Arete** S. Tuup.

**Arriba** Adv. Ka'anal: **mi hermanito se fue arriba**: in wiits'ine' jbin ka'anal.

**Artesanías** S. Ba'alo'ob ku meenta'al chéen yéetel u k'ab máak.

**Así** Adv. Bey... a' (o'): **así es como lo hago**: bey in beetika'; **así es como lo ves**: bey je'e bix a wiliko'.

**Asimismo** Adj. Bey xan.

**Atole** S. Sa'.

**Atletismo** S. Ketlan áalkab.

**Atrás** Adv. Paachil: **estoy atrás de él**: paachil ti' yanen.

**Audio** S. Ba'axo'ob ku yu'uba'al.

**Aumentar** V. Ya'abkunaj, ya'abkunsaj.

**Aunque** Conj. Kex: **aunque no tengas dinero**: kex mina'an tech taak'in.

**Ayer** Adv. Jo'oljeak, jo'olje.

**Ayudar** V. Áantaj.



**Bagazo** S. De henequén: u ta' kij.

**Bajar** V. Éemel, éemsaj.

**Balde** S. Ch'óoy.

**Bansefi.** (Banco del Ahorro Nacional y Servicios Financieros). U kúuchil tu'ux ku líik'sa'al taak'iin.

**Barato** Adj. Ma' ko'oji', junp'ít u tojol.

**Barriga** S. Nak'.

**Barro** S. K'at.

**Base** S. Chuun.

**Bastimento** S. O'och, janal.

**Basura** S. Ta' miiis.

**Batidor** S. U nu'ukulil u ja'axal chukwa', bok'ol.

**Belleza** S. Ki'ichpamil.

**Beneficiar** V. Meen uts, beet uts.

**Biblioteca** S. Kúuchil tu'ux yaan áanalte'o'ob utia'al xokbil tumen je'e máaxake'.

**Bien** S. Uts.

**Bienes** S. Ba'alba, ba'alo'ob yaan ti' juntúul máak.

**Bilogía** S. Áanalte' tu'ux ku kaanbal máak tu yo'olal kuxtal.

**Blanco** Adj. Sak.

**Boca** S. Chi'.

**Bonito** Adj. Jats'uts.

**Bono** M. Bo'ol p'aax.

**Bordar** V. Chuuy.

**Brazo** S. K'ab.

**Bravo** Adj. Ts'íik.

**Buche de ave** S. Chíim.

**Bueno** Adj. Ma'alob, uts.

**Buscar** V. Kaxan.

**Busto** S. Tseem.



**Caballo** S. Tsíimin.

**Cabeza** S. Pool, jo'ol.

**Cacao** S. Kakaw.

**Cadera** S. T'e'et'.

**Cada Uno** Adj. Jujuntúul: **dale a cada niño un dulce**: Ts'a junp'éeel ch'ujuk ti' jujuntúul paal.

**Calabaza** S. K'úum.

**Calabazo** S. Chúuj.

**Cambiar** V. K'eex.

**Caminar** V. Xíinbal.

**Camisa** S. Búuk.

**Campesino** S. Jkool náal.

**Campo** S. K'áax.

**Canción** S. K'aay.

**Cantidad** S. Buka'aj.

**Capacitar** V. Ka'anbesaj, ka'ansaj.

**Capital** S. Dinero: taak'in: **¿cuánto de capital tienes?** buka'aj taak'in yaan tech.

**Cara** S. Ich.

**Carga** S. Kuuch.

**Cargar** V. En la espalda: kuuch. // En la cabeza: k'óoch. // A horcajadas: jéets méek' // Colgando: ch'úuy

**Carne** S. Bak'.

**Caro** Adj. Ko'oj.

**Carrillo** S. Balak'.

**Casa** S. Edificio: naj. // Hogar: tanaj. // Que pertenece a alguien: otoch.

**Casado, da** Adj. Ts'oka'an u beel.

**Casi** Adj. Óoli'.

**Castellano** S. Kastlan t'aan.

**Cenote** M. Ts'ono'ot.

**Centésimo** Adj. U chan jo'ok'aal xóot'ol.

**Centro** S. Del pueblo: chúumuk, chúumuk kaaj. // De salud: u najil ts'ak yaj.

**Cerca** Adv. Naats': **acércate a tu trabajo**: nats'aba ti' a meyaj.



**Cerrar** S. Puerta: k'aal. // Los ojos: muuts'. // Camino: nuuts. // La boca: nuup' // La olla: maak. // El paso: k'áas.

**Ciclo** M. U k'iinil kun beetbil wa ba'ax.

**Cielo** S. Ka'an.

**Cinco** Adj. Jo'ò: **cinco piedras**: jo'op'éeel tuunich. // **Cinco caballos**: jo'otúul tsíimin.

**Círculo** S. Wóol.

**Ciudad** S. Noj kaaj.

**Ciudad pintoresca** S. Jach jats'uts noj kaaj.

**Clase** S. Xook.

**Clínica** S. U najil ts'ak yaj.

**Coa** S. Lóobche'. // Por contracción: Lóo'che'.

**Cocinero** S. Aj meen janal.

**Cochino** S. K'éek'en.

**Cola** S. Nej.

**Colaborar** V. Áantaj.

**Colgar** V. Ch'uykíns, ch'uykint.

**Colindantes** Adj. Kúuchilo'ob yaan tu tséel u láak'.

**Colmena** S. U najil kaab.

**Colocar** V. Ts'a.

**Columna** S. T'o'ol, t'o'olol.

**Comadre** S. Xkumal.

**Comal** S. Xamach.

**Comentar** V. Tsikbal.

**Comenzar** V. Káajal.

**Comer** V. En general: janal. // Devorando: maak'. // A mordiscos: níich'. // Sin ganas: nées. // Granos secos: k'uux. // A cada rato: báamban janal.

**Comercio** M. Koonol.

**Comida** S. Janal.

**Comisario** M. Jala'ach.

**Cómo** Adv. Bix.

**Compañero** S. Éet.

**Comparar** V. Keet.





**Completar** V. Chúukbesaj.

**Completo** Adj. Chúuka'an, chuka'an.

**Componer** V. Utskins, utskinaj.

**Comprar** V. Maan.

**Comprender** V. Na'at.

**Comunicar** V. A'al.

**Comunidad** S. Kaaj.

**Con** Prep. Yéetel.

**Concluir** V. Ts'o'okol, ts'o'oksaj.

**Conducta** F. U kuxtal juntúul máak k'aas wa ma'alo'ob.

**Conductor** Adj. Máak ku beetik u bin ba'ax ku bisik máako'ob ichil tu láak' kaaj.

**Conejo, ja** S. T'u'ul.

**Confeción** S. Chuuyil.

**Confianza** S. Jets' óol, ts'a óol .

**Conocer** V. K'ajóol.

**Conocimiento** S. K'ajóol.

**Construir** V. Meent, beet.

**Consultar** V. K'áat chi'.

**Contar** V. Cuentos: tsikbal //  
Números: xook.

**Contento** Adj. Ki'imak óol.

**Contestar** V. Núuk.

**Constancia** F. Ju'un ku k'u'ubul ti' juntúul máak tu'ux ku ya'alik ba'ax tu meentaj.

**Convenio** M. Ju'un ku yila'al u ts'o'okbesa'al tumen ka'atúul máak wa ka'a jaats máako'ob.

**Convento** M. Naj tu'ux kajakbal ko'olelo'ob ku meyajo'ob yéetel ku ka'ansajo'ob ti' k'ulnaj.

**Conversar** V. Tsikbal.

**Convocar** V. U ya'ala'al ka u much'uba máako'ob.

**Cónyuge** S. Del hombre: atan //  
De la mujer: ícham.

**Copiar** V. Ts'íib.

**Coro** S. Múuch' k'aay.



**Cortar** V. Con hacha y machete: ch'aak. // Con cuchillo: xoot // Con tijeras: k'oos.

**Corte** S. U xootil.

**Corto** Adj. Kóom.

**Correctamente** Adv. Tu beel.

**Cosa** S. Ba'al.

**Cosechar** V. Elotes: jooch. // Otros frutos: t'ook, éemsaj.

**Coser** V. Chuuy.

**Costilla** S. Ch'ala'atel.

**Costo** S. Tojol.

**Costumbre** S. Suuk, suukil.

**Crear** V. Meent, beet.

**Crédito** M. Jujunp'íttil bo'ol.

**Creer** V. Oksaj óol.

**¿Cuál?** Pron. Maakáalmáak, máakalmáak.

**Cuando** Adj. Ken: **envíalo cuando llegues**: túuxt ken k'uchukech. // **¿Cuándo vienes?**: Adv. Ba'ax k'iin a taal.

**Cuántos, tas** Adv. Para cosas: jayp'éel. // Para seres vivos: jaytúul.

**Cuatro** Adj. Kan: **cuatro casas**: kanp'éel naj; **cuatro gatos**: kantúul miis.

**Cubo, cubeta** S. Ch'óoy.

**Cuchillo** S. Xotob, xoteb.

**Cuello** S. Kaal.

**Cuenta** F. U xookul.

**Cuento** S. Tsikbal.

**Cuerpo** S. Wíinkilal.

**Cuidar** V. Kalan, kanan, tanlaj, táan óol.

**Cultivar** V. Meyaj.

**Curar** V. Ts'aak.

**CURP**. (clave única de registro de población). Ju'un ku ya'alik a k'aaba', beyxan u k'iinil ka'aj síij máak.



**Chapear** V. Páak, jaran ch'aak.

**Charco** S. Ja' akakbal.

**Chaya** S. Chaay.

**Chico, ca** Adj. Chichan.

**China** S. Ch'ujuk pak'áal.

**Chocolate** S. Chukwa'.



**Dar** V. Ts'a.

**Dato** S. K'ajlay.

**Debajo** Adv. Yáanal.

**Deber** V. Obligación de hacer algo: k'abéet, unaj. // Fiar: p'aax.

**Decir** V. A'al.

**Dedicar** V. Ts'a, k'uub.

**Definir** V. Tsool.

**Dejar** V. P'aat.

**Delantero** S. Aktáanil.

**Deletrear** V. Jujunp'éelil xook.

**Delgado** Adj. Ts'o'ya'an, bek'ech.

**Demasiado** Adv. Jach ya'ab.

**Demostrar** V. E'esaj.

**Demostrativo** Adj. E'esaj.

**Dentro** Adv. Ichil.

**Deporte** S. Báaxal.

**Depositar** V. Ts'a

**Derecha** S. Xno'oj.

**Derecho** Adj. Toj.

**Desarrollar** V. Nojochkinaj.

**Desde** Prep. Lik'ul.

**Desear** V. Ts'íibol, tsíibóol.

**Desfibrar** V. Jo'och kij.

**Desfigurar** V. K'askunaj ich.

**Desgranar** V. Oxo'om.

**Desgrane** S. Oxo'om.

**Designar** V. Yéey.

**Desmontar** V. Éemel yóok'ol.

**Despedir** V. P'aat.

**Desperfecto** K'astal.

**Despertar** V. Ajal, ajsaj.

**Después** Adv. Ku ts'o'okol ...e':  
**después que lo hagas, te vas:** ku ts'o'okol a beetike',  
 ka bin.

**Destinatario** S. Máax kun k'amik.



**Destino** S. Kúuchil wa màax kun  
k'amik wa ba'ax.

**Destino** S. K'iin.

**Determinar** V. E'esaj

**Diagnóstico** Adj. U ya'ala'al  
ba'ax k'oja'anil yaan ti' juntúul  
máak.

**Diálogo** S. Tsikbal.

**Diario, ria** Adv. Sáamsamal.

**Diariamente** Adv. Sáamsamal.

**Dibujar** V. Ts'íib oochel.

**Dibujo** S. Ts'íibbil oochel.

**Diccionario** S. U tsolbil chuunil,  
t'aan

**DICONSA.** (Distribuidora  
CONASUPO, S.A.). U kúuchil  
tu'ux ku ko'onol ba'alob.

**Dictar** V. A'albil utia'al ts'íibbil.

**Diente** S. Koj.

**Diez** Adj. Numeral: lajun.

**Diferente** Adj. Jela'an.

**Difícil** Adj. Talam.

**Dificultad** S. Talamil.

**Dinero** S. Taak'in.

**Dirección** S. Tojil, u bejil otoch.

**Dirigir** V. Belbesaj.

**Discutir** V. Sakach t'aan.

**Distinto, ta** Adj. Jela'an.

**Diverso, sa** Adj. Jela'an, jejeláas.

**Dividir** V. T'oox.

**Dobladillo** S. U paakalil.

**Dócil** Adj. Suuk.

**Doctor** S. Aj ts'ak yaj.

**Documentación** S. U ju'unil.

**Documento** S. Ju'un ts'íibta'an.

**Documento** S. U ju'unil.

**Dolor** S. Yaj, yaaj.

**Doméstico, ca** Adj. Trabajo:  
xk'oos, jk'oos //Animal: aalak',  
alak'bil ba'alche'.

**Domicilio** S. Otoch.

**Dominio** S. Páajtalil, ba'alba.



**Don** S. Siiba'al, yuum.

**Dónde** Adv. Tu'ux.

**Doña** S. Nojoch ko'olel, xnuk  
xunáan, xunáan.

**Dos** Adj. Ka'a: **dos perros:**  
ka'atúul peek'.

**Duda** Adv. Ka'ap'éel tuukul.

**Dueño** S. Yuumil.

**Dulce** S. Ch'ujuk // Adj. ch'ujuk.

**Durante** Adv. Ka'alikil táan...

**Duro, ra** Adj. Talam, chich.



**Edad** S. Ja'abil.

**Educar** V. Ka'ansaj, ka'anbesaj.

**Educación** S. Ka'ansaj.

**Educador** S. Aj ka'anbesaj.

**Educativa** Adj. Ka'ansaj.

**Egresar** V. Jóok'ol.

**Ejercicio** S. Meyaj. // Corporales  
o físicos: jóok'esaj muuk'.

**Ejercitar** V. Jóok'esaj muuk'.

**Ejido** S. K'áax.

**Elaborar** V. Meent, beet.

**Elástico** Adj. Saats'.

**Elegir** V. Yéey.

**El, Ella** Pron. Leti'.

**Ellos, Ellas** Pron. Letio'ob.

**Empleo** S. Meyaj.

**En** Prep. Ti'.

**Encerrar** V. K'aal.

**Encima** Adv. Yóok'ol.

**Encontrar** V. Kaxan.

**Enfermar** V. K'oja'antal.

**Enfermedad** S. K'oja'anil.

**Enfermo, ma** Adj. K'oja'an.

**Enfrente** Adv. Aktáan.

**Enlazar** V. K'aax, mook.

**Enmedio** Adv. Tu chúumuk, tu  
táan chúumuk.

**Enseñar** V. Ka'ansaj.

**Ensuciar** V. Éek'kunaj.

**Entregar** V. K'uub.

**Entender** V. Na'at.

**Entonar** V. U nu'uk u k'aayil.

**Entonces** Adv. Túun.

**Entre** Adv. Ichil, tu yáam.

**Enunciado** S. T'aan.

**Enviar** V. Túuxt.

**Época** S. K'iin.

**Equipo** S. Múuch'ul.



**Era V.** Ka'ach: **¿cómo era la hamaca que hiciste?:** bix ka'ach le k'áan ta beetaje' // Tiempo: k'iin. // De sembrado: u kúuchil pak'al.

**Escoger V.** Yéey, téet.

**Escribir V.** Ts'íib.

**Escritura S.** Ts'íib.

**Escuchar V.** U'uy.

**Escuela S.** U najil xook.

**Ése, ésa, eso** Pron. Lelo'. // Adj. Le ...o': **Ese caballo es de Juan:** le tsíimino' utia'al Juan.

**Espacio S.** Kúuchil.

**Espalda S.** Paach, pu'uch.

**Español S.** Kastelan (kastlan) t'aan.

**Especial** Adj. Mina'an uláak' beyo'.

**Específico** Adj. Jach leti'.

**Espelón S.** Xpéelon .

**Esperar V.** Páak', paa'taj.

**Espino, na S.** K'i'ix.

**Establecer V.** Antal.

**Estar V.** Yaan.

**Estatura S.** Ka'analil baakel.

**Éste, ésta, esto** Pron. Lela'. // Adj. le...a': **esta casa es de mi hermano:** le naja' utia'al in suku'un.

**Estimado** Adj. Aj yaakunta'an, yaakuna'an.

**Estímulo S.** Liik'il óol.

**Estómago S.** De los rumiantes: tsuuk, tsuukel. // Personas: nak'.

**Éstos, éstas** Pron. Le je'elo'oba', lelo'oba'. // Adj. Le...a': **estos caballos:** le tsíimino'oba'.

**Estrella S.** Eek'.

**Estructura S.** Nu'ukbesajil.

**Estudiar V.** Xook, kaanbal.

**Etcétera** Adv. Uláak'.

**Evitar V.** Weet'.

**Examinar V.** Túumtaj.





**Exclusivo** Adv. Jach utia'al,  
chéen utia'al.

**Existir** V. Antal.

**Éxito** S. Jóok'ol yéetel.

**Expedir** V. Túuxt.

**Explicación** S. U tsooilil.

**Explicar** V. Tsool.

**Expresar** V. A'al.

**Extremo** S. Kúuchil, tséel.



**Fabricar** V. Meen, beet.

**Fácil** Adj. Ma' talami'.

**Facilidad** S. Ma' talamil.

**Facilitar** V. Dinero: páay, majan.  
// Hacerlo fácil: ma' talam u meenta'ali'.

**Factura** S. Ju'un ku ts'a'abal ti' juntúul máak tu'ux ku ya'alik tu manaj yéetel tu bo'otaj wa ba'ax.

**Factura** S. U ju'unil koonol, u ju'unil maan.

**Falda** S. U nook' ko'olel.

**Faltar** V. Ku binetik, bin.

**Familia** S. Láak'al, láak'tsil.

**Familiar** S. Pariente: Láak'. // V. Ojel, k'ajóol.

**Favor** S. Uts.

**Favorito** Adj. Uts tu t'aan.

**Fecha** S. K'iin.

**Felicidad** S. K'íimak óol.

**Femenino** Adj. Xch'uup.

**Fibra de henequén** S. Sóoskil.

**Ficha** F. Ju'un tu'ux ki ts'íibta'al u k'aaba' máak.

**Fierro** S. Máaskab.

**Fiesta** S. Cha'an, k'iinbesaj.

**Figura** S. Oochel, wíinkilal.

**Fijar** V. Ets'kunaj.

**Fin** S. Xuul.

**Final** S. Xuul.

**Finalidad** S. Beelal.// Xuul.

**Finalizar** V. Ts'o'okbesaj, ts'o'oksaj.

**Finalmente** Adj. Ts'ook.

**Firma** S. Ts'íibil k'aaba'.

**Firme** Adj. Chich ets'ekbal.

**Firmemente** Adj. Chich ets'ekbal.

**Flecha** S. Jul ts'oon.

**Flor** S. Lool, nikte'.

**Folio** M. U wáalal ju'un.



**Forma** S. Bix yanil.

**Foto** S. Oochel.

**Frasco** S. Chan p'úul.

**Frecuencia** S. Ji'iji'inak.

**Frente** Adv. Táan. // S. U táan  
jo'ol.

**Fresco** Adj. Síis óol.

**Frijol** S. Bu'ul.

**Fruto, ta** S. U yich che'.

**Fue** V. Jbini.

**Fuera** Adv. Táankab.

**Fueron** V. Jbino'ob.

**Fuerza** S. Muuk'.

**Fundamental** Adj. Jach k'a'abéet,  
k'abéet.// **Función** S. Meyaj.



**Ganado** S. Wakax.

**Ganar** V. Dinero: náajal // Vencer: ts'áanchek', ts'áanchak'.

**Garantía** F. Ba'al ku ts'aik juntúul máak ikil u ya'alik yan u bo'otik u p'aax.

**Gastar** V. Xuup.

**Gato** S. Miis.

**Gallo** S. T'eel.

**Gallina** S. Kaax, xkaax.

**Generación** F. Éet xooko'ob.

**Gente** S. Máak.

**Gis** S. Bill.

**Gordo** Adj. Polok.

**Gracias** S. Dar a Dios: nib óolal//A un ser humano: Dyos bo'otik.

**Gráficamente** Adv. Ts'íibbil.

**Grande** Adj. Nojoch, noj, nonoj.

**Gratis** Adj. Chéen siibil, ma' konbili'.

**Grupo** S. Múuch'.

**Guano** S. Xa'an.

**Guía** S. Aj bej, aj belbesaj.

**Guitarra** S. Táabil paax, xt'in k'áanil paax, paax.



**Haber** V. Antal.

**Habilidad** S. Na'at.

**Habitante** S. Aj kajnáal.

**Hábito** S. Suukil.

**Hablante** S. Aj t'aan.

**Hablar** V. T'aan.

**Hacer** V. Meen, beet.

**Hacienda** S. Kajtalil, ba'alba.

**Hamaca** S. K'áan.

**Hasta** Prep. Tak.

**Hay** V. Yaan.

**Haya** V. Yanak.

**Henequén** S. Kij, kiiw

**Hermano** S. Mayor: suku'un. //  
Menor: íits'in.

**Herramienta** S. U nu'ukul meyaj.

**Hielo** S. Tuunich ja', tuunich síis  
ja'.

**Hígado** S. Táaman.

**Hijo, ja** S. En general: paal,  
paalal. // De la mujer: aal. //  
Del hombre: meejen.

**Hilar** V. K'uuch.

**Hilo** S. K'uuch.

**Hilvanar** V. Máak'a'an chuuy,  
chuuy.

**Himno** S. K'aay.

**Hipil** S. lipíl.

**Historia** S. K'ajlay.

**Hoja** S. En general: le'. // De  
árbol: le' che'. // Oreja: le' xikin.  
// De papel: u wáal ju'un.

**Hombre** S. Máak, wíinik, xiib.

**Hombro** S. Keléembal.

**Hora** S. K'intzil.

**Horma** F. Ba'al ki ts'a'abal ti'  
xanab yo'olal u p'iistal tu yook  
máak.

**Hospital** S. U najil ts'ak yaj.

**Hoy** Adv. Beje'ela'e', beje'ele'.  
bejla'e', bejle'. bela'e', bele'.



**Huacal** S. Wakáal

**Huellas** S. De los pies: pe'echak'.  
// De las manos: péets'k'ab,  
waay.

**Huipil** S. lipíil. Ver. Hipil.

**Humano** S. Wíinik, máak.



**Ibes** S. lib.

**Idea** S. Tuukul.

**Identificar** V. K'ajóoltik.

**Idioma** S. T'aan.

**Iglesia** S. Yotoch k'uj, k'uj naj.

**Igual** Adj. Lajket, keet.

**Iguano** S. Juuj.

**Ilustración** S. Oochel.

**Imaginario** S. Tukulbil.

**Importante** Adj. K'abéet.

**Indicar** V. Mostrar: e'esaj. // Con el dedo índice: tuch'ub.

**Indígena** S. Máasewáal.

**Individual** Adj. Tu juun.

**Individuo** S. Máak, wíinik.

**INEA** (Instituto Nacional para la Educación de los Adultos). Najil ku ts'aik kaanbal ti máako'ob ma' tu ts'o'oksaj u xooki'chéen ba'ale' k'a'abet u maan ti' jo'lajun ja'ab ti'.

**Infección** S. K'oja'anil.

**Infinito** S. Ma' xuul.

**Información** S. Nu'uksaj, tsool.

**Infundir** V. Oksaj tu pool.

**Inmediatamente** Adv. Tu séeblakil.

**Inscribir** V. Ts'íib k'aaba'.

**Institución** F. Junp'éel kúuchil tu'ux ku ts'aatáanta'al wa ba'ax.

**Instrucción** S. Nu'ukbesaj.

**Instrumento** S. Herramienta: nu'ukul. // Musical: paax.

**Integrante** S. Yéet much'lil.

**Intención** S. Tuukulil.

**Intentar** V. Ka'aj.

**Interés** S. Ts'a tuukul.

**Intermedio** Adj. Chúumuk, ichil ka'ap'éel ba'al wa ka'atúul máak.

**Interior** S. Ts'u', ichil.



**Interrogante** Adj. K'áat chi'il.

**Introducción** S. Káajbal

**Inventar** V. Meen.

**Invitar** V. A'alaj ti'.

**Investigar** V. K'áat péektsil.

**Inyección** S. Jup' ts'aak.

**Izquierda** S. Xts'íik.





**Jalar** V. Kóol.

**Jarra** S. Chan p'úul.

**Jícama** S. Chi'ikam.

**Jícara** S. Luuch.

**Joven** S. Varón:Táankelem.  
// Muchacha:XIóok'byan,  
xlo'byan.

**Jugar** V. Báaxal.

**Junto** Adv. Yiknal, tu tséel.

**Justificación** F. Luk'esaj kuuch.



**Labor** S. Meyaj.

**Lado** S. Costado:Ch'ala'atel. // Adv. Al lado de: tséel.

**Lámina** S. Oochel.

**Lana** S. U tso'otseel taman.

**Lápiz** S. U nu'ukul ts'íib.

**Largo** Adj. Chowak.

**Lavado** V. Participio de lavar: p'o'a'an. // S. La ropa que se lava: p'o'.

**Lavarse** V. Refl. P'o'oba.

**Lección** S. Xook.

**Lecto-Escritura** S. Xook yéetel ts'íib.

**Lectura** S. Xook.

**Leer** V. Xook.

**Legal** Adj. Nu'uk, toj, tu beel.

**Lejano** Adj. Náach.

**Lejos** Adv. Náach.

**Lengua** S. Aak'. // Idioma: t'aan.

**Lenguaje** S. T'aan.

**Lentamente** Adv. Chaambéelil.

**Leña** S. Si'.

**Letra** S. Ts'íib.

**Levantar** V. Líik'esaj.

**Leyenda** S. Tsikbal.

**Libro** S. Ts'íibbil ju'un, pikil ju'un.

**Libro de civismo** S. Áanalte' tu'ux ku kaanbal máak yo'olal u bisikuba ma'alob yéetel u yéet kaajalo'ob.

**Limpiar** V. Con papel y trapo: Cho'. // Con agua: p'o'. // Con escoba: m'ís.

**Limpio** Adj. Ma' éek'i'.

**Línea** S. T'o'olol.

**Lista** S. U ju'unil k'aaba'o'ob.

**Listón** M. K'ax nak'.

**Localidad** S. Kaaj, kajtalil.

**Localizar** V. Kaxan.



**Lograr** V. Náajal, najmat, chuuk.

**Loro** S. Xt'oot'.

**Lugar** S. Kúuchil.

**Luego** Adv. Ts'o'okol,  
ts'o'okol....e'.

**Luz** S. Sáasil.

**Llamar** V. T'aan.

**Llave** S. Ch'otob.

**Llegar** V. K'uchul.

**Lleno** Adj. Chuup.

**Llevar** V. Bisaj.

**Lluvia** S. Cháak.



**Machete** S. Máaskab.

**Madera** S. Che'.

**Maduro** Adj. Tak'an.

**Madrugada** Adv. Sáastal.

**Maestro** S. Aj ka'anbesaj.

**Magia** S. K'askunaj ich.

**Maíz** S. Ixi'im.

**Mal** Adj. K'aas.

**Malo, la** Adj. Ma' patali', k'aas.

**Mandar** V. Túuxt.

**Manera** Adj. Bixil.

**Manifestar** V. E'esaj.

**Mano** S. K'ab.

**Mantel** S. Nook', u nook'il tu'ux  
ku yúuchul janal.

**Manual** S. Nu'ukul.

**Mañana** Adv. Sáamal. // S. Parte  
del día: ja'atskab k'iin.

**Martillo** S. Bajab.

**Masa** S. De nixtamal: juuch'. //  
Encefálica: ts'o'om.

**Masculino** Adj. Xiib.

**Matar** V. Kíimsaj.

**Material** S. Nu'ukul, ba'alil.

**Materno** Adj. Na'iltsil.

**Maya** S. Maaya.

**Mayor** Adj. U nojochil.

**Mayoría** Adj. Ya'abil.

**Me** Pron. Refl. Ba: **me llevo con**  
**él**: kin bisikinba yéetel.

**Mecapal** S. Táab.

**Medicina** S. Ts'aak.

**Medida** S. P'isib.

**Mediana** Adj. Táan chúumuk.

**Mediante** Adj. Tu yo'olal.

**Medio, dia** Adv. Chúumuk, búuj.

**Mediodía** Adv. Chúumuk k'iin.

**Medir** V. P'iis.



**Mejor** Adj. U ma'alobil.

**Memorizar** V. Oksaj ti' pool.

**Mencionar** V. Ch'a' chi'.

**Menor** Adj. U chichanil, t'uup.

**Mensaje** M. Péektsil.

**Mercado** S. U kúuchil koonol,  
k'íiwik.

**Mercancía** S. Koonol.

**Mérida** S. Jo'.

**Mesa** S. De madera: Maben che'.  
// De piedra: maben tuunich.

**Mezclar** V. Xa'ak'.

**Mi** Adj. Pos. In, in tia'al.

**Miel** S. Kaab.

**Miembro** S. De una sociedad: Aj  
molay. // Viril: toon, keep, xiibil.

**Milpa** S. Kool.

**Milpero** Adj. Aj koolnáal.

**Mirar** V. Il.

**Mitad** Adj. Búuj.

**Mixto** Adj. Pak'te', xa'ak'a'an.

**Modo** S. Bixil.

**Moler** V. Juuch'.

**Molestar** V. P'u'ujtaj.

**Molesto** Adj. P'uja'an.

**Mondongo** S. Ts'áanchakbil u  
tsuukel wakax.

**Moneda** S. Taak'in.

**Motivar** V. Ts'a óol.

**Mover** V. Péek, péektaj.

**Moratoria** F. Xáantalil.

**Morder** V. Chí', chí'ibal.

**Moreno** Adj. Boox u bak'el, box  
bak'el.

**Morir** V. Kíimil.

**Morral** S. Sáabukaan.

**Mostrar** V. E'esaj.

**Motivo** V. Ba'ax o'olal.

**Muchacho** S. Táankelem xi'ipal.



**Mucho, cha** Adv. Ya'ab.

**Mudo, da** Adj. Toot.

**Muestra** S. Chíikul.

**Mujer** S. Ko'olel.

**Municipio** S. Aj méek'taan kaaj.

**Mural** Adj. Pak' tu'ux ts'ífta'an  
ba'alo'ob.

**Museo** S. Naj tu'ux ts'a'an  
úuchben ba'alo'ob u tia'al  
cha'antbil.

**Muy** Adj. Jach.



**Nacer** V. Sijil.

**Nacimiento** S. Sijil.

**Nación** S. Kaaj.

**Nada** Adv. Mix ba'al.

**Nadar** V. Báab.

**Nadie** Adv. Mix máak.

**Naranja** S. Dulce: Ch'ujuk pak'áal.  
// Agria: su'uts' pak'áal.

**Nariz** S. Ni'.

**Narrar** V. Tsikbal.

**Natural** Adj. Sijjal.

**Necesario, ria** Adj. K'abéet,  
k'a'abéet.

**Necesariamente** Adv. Jach  
k'a'abéet.

**Necesitar** V. K'a'abéettal,  
k'a'abéetchajal.

**Negativo** Adj. Ma' ma'alobi',  
k'aas.

**Negrito** Adj. Chan boox.

**Negro** Adj. Boox.

**Nene** S. Chaanbal, chaanpal.

**Nido** S. K'u'.

**Nieto, ta** Adj. Áabil.

**Ningún** Adv. Personas; Mix  
máak. // Cosas: mix ba'al.

**Ninguno, na** Adv. Personas: Mix  
máak, mix juntúul // Cosa: mix  
junp'éel.

**Niña** S. Chan xch'úupal.

**Niño** S. Chaanbal, chaanpal,  
chan xi'ipal.

**Nixtamal** S. K'u'um.

**No** Adv. Ma'.

**Noche** S. Áak'ab.

**Nombre** S. K'aaba'.

**Normal** Adj. Ma'alob yanil, tu  
beel yanil.

**Nosotros** Pron. Pers.: K, to'on.

**Notar** V. Ilaj.

**Nuera** Adj. Ilib.

**Nuestro, tra** Adj. Pos: K tia'al.



**Nuevamente** Adv. Tu ka'atéen.

**Nueve** Adj. Bolon.

**Nuevo, va** Adj. Túumben.

**Numerar** V. Ts'a xookul.

**Numeroso, sa** Adv. Jach táaj ya'ab.

**Nunca** Adv. Mix bik'in.





**O** Conj. Wa.

**Objetivo** S. Ba'al unaj u beeta'al.

**Objeto** S. Ba'al.

**Observar** V. Ts'atáantbil ilaj.  
V. Antal.

**Octavo** Adj. U waxakp'éel.

**Ocupación** S. Meyaj ku beetik máak.

**Ocurrir** V. Úuchul.

**Oficina** S. U najil meyaj.

**Oficio** M. Meyaj.

**Oido** S. Xikin.

**Oir** V. U'uy.

**Ojal** S. U joolil nook'.

**Ojo** S. Ich.

**Olla** S. Kuum.

**Omitir** V. Luk'esaj.

**Operación** S. Meyaj.

**Oportunidad** S. Yan u k'iin,  
páajtal.

**Oral** Adj. Chi'il.

**Orden** S. A'almaj t'aan.// Poner  
en: tsool.

**Ordenar** V. A'almaj t'aan.

**Ordinario** Adj. Ma' jach ma'alobi',  
tóotool, ma' nu'uka'ani'.

**Organizador** S. Aj nu'ukbesaj.

**Orientar** V. Nu'uk bej.

**Oriente** S. Lak'in.

**Otorgar** v. Ts'aj.

**Otro, tra** Adv. Uláak'.



**Padecer** V. Muk'yaj.

**Padre** S. De la casa: Taata, yuum.  
// Sacerdote: k'iin, yuum k'iin,

**Pagar** V. Bo'ol.

**País** S. Lu'um.

**Paisaje** S. Yila'al tak náach.

**Paja** S. Su'uk.

**Pájaro** S. Ch'íich'.

**Palabra** S. T'aan.

**Paloma** S. Úukum, tsuutsuy,  
sakpakal.

**Pan** S. Waaj.

**Panadero** Adj. Aj meen waaj.

**Panal** S. U chúujil kaab.

**Pantalón** S. Chowak eex.

**Pañuelo** S. Cho'obol ni'.

**Papel** S. Ju'un.

**Para** Prep. Utia'al.

**Parar** V. Wa'atal.

**Parcela** S. Kool, u kúuchil ichankil  
che'o'ob.

**Parecido** Adj. Chika'an ti'.

**Pared** S. Pak'.

**Pareja** Adj. Ka'atúul.

**Parentesco** Adj. Láak'tsilil.

**Pariente** S. Láak', láak'al, láak'tsil.

**Parque** S. K'íiwik.

**Parte** S. Jaats.

**Participar** V. Táakpajal.

**Pasado** Adj. Máanja'an.

**Pasar** V. Máan.

**Pasatiempo** S. Máansaj k'iin.

**Pasear** V. Xíinbal.

**Pasos** S. Xáak'ab.

**Pastilla** S. Ts'aak.

**Paterno** Adj. Taatatsilil.

**Patio** S. Táankab.



**Patrón** S. Yuum, yuupil, ts'uul, ts'uulil.

**Pausada** Adj. Jujunp'ítil, chaanbéelil.

**Pavo** S. En general: Úulum. // Macho: tso' // Hembra: xtuux.

**Pediatra** M. Máak ku ts'akik mejen paalal.

**Pedir** V. K'áat.

**Peine** S. Xáacheb, xáache'.

**Peligro** S. K'aas.

**Pena** S. Yajil, muk'yaj.

**Pensar** V. Tuukul.

**Pensante** S. Aj tuukul.

**Pepita** S. De calabaza: Sikil // De cualquier fruta: neek'.

**Pequeño, ña** Adj. Chichan, mejen.

**Perdurable** Adj. Mina'an u xuul.

**Periódico** S. U ju'unil péektsil.

**Permanente** Adj. P'áatal, mantats'.

**Pero** Conj. Ba'ale'.

**Persona** S. Máak.

**Personal** S. Máako'ob.

**Pertenecer** V. Yantal ichil, táakpajal ichil.

**Perro** S. Peek'.

**Pesar** V. P'iis aalil. // S. Yajil, muk'yaj.

**Peso** S. Taak'in.// Adj. Aalil.

**Petate** S. Póop

**Peto** S. U piix tseem.

**Pie** S. Ook.

**Pierna** S. Tselek, t'óon.

**Pintar** V. Boon.

**Pintura** S. Boonil.

**Piñata** S. Pa' p'úul.

**Piso** S. Lu'um.

**Pitahaya** S. Píitajaaya.

**Plátano** S. Ja'as.



**Plato** S. Lak.

**Planchar** V. Ji' nook'.

**Planta** S. Arbol: Che'. // Del pie:  
u táan ook.

**Plástica** V. Tsikbal.

**Plural** Adv. Ya'ab.

**Poco** Adv. P'ít.

**Poder** V. Páajtal.

**Polen** S. U ma'ay lool.

**Poner** V. Ts'a.

**Por** Prep. Tu yo'olal, yo'olal.

**Porque** Conj. Tumen. ¿Por qué?  
Adv. Ba'axten.

**Posesivo** Adj. Tia'al.

**Posible** Adj. Páajtal, úuchak.

**Posteriormente** Adv. Tu ts'ook.

**Precio** S. Tojol.

**Pregunta** S. K'áat chi'.

**Preguntar** V. K'áat, k'áat chi'.

**Prenda** S. De vestir: Nook'. //  
Collar: léech kaal. //Anillo:  
ts'ipit k'ab.

**Preocupar** V. Tuukul.

**Prestar** V. Dinero: Páay. // Otras  
cosas: majan.

**Presentar** V. Bisaj tu táan, e'esaj  
ti'.

**Presentación** V. E'esaj.

**Pretender** V. Ka'aj.

**Pretérito** Adj. Úuchi.

**Pretina** S. K'ax nak'.

**Primero, ra** Adj. Yáax.

**Principio** S. Chuun.

**Probar** V. Túumtaj.

**Producir** V. Meen, beet.

**Progreso** Adj. Ma'alob u bin ti'.

**Progesa** (Programa de  
Educación, Salud y  
Alimentación). Nu'ukbesaj ku  
tsaik kaanbal tojóolal yéetel  
ma'alob janal.



**Propagandístico** Adj. Ba'al ku ye'esik wa ba'ax.

**Pronunciar** V. A'al.

**Proporcionar** V. Ts'a.

**Propósito** S. O'olal,

**Proteger** V. Kanan.// Bo'oybesaj.

**Provenir** V. Taal.

**Provisionalmente** Adj. Chéen ts'e'ets'ek k'iin, chéen ka'alikil.

**Pueblo** S. Kaaj.

**Puerco** S. K'éek'en, u bak'el k'éek'en

**Puerta** S. Jool naj.

**Puesto** S. Kúuchil.



**Quemar** V. Tóok.

**Querer** V. Yaakunaj, yaabilaj.

**Quién** Pron. Máax.

**Quinientos** Adj. Baak' ka'atak  
jo'ok'aal.

**Quinqué** S. Tsuub, sáasil, ch'uy  
sáas.

**Quinto** Adj. U jo'op'éel.



**Rabia** S. Ko'il.

**Rama** S. U k'ab che'.

**Rana** S. Muuch.

**Ratón** S. Ch'o'.

**Real** Adj. Jaaj yaan.

**Realizar** V. Beet, meent.

**Rebozo** S. Bóoch'.

**Recado** M. Péektsil.

**Recibir** V. K'aam.

**Recibo** M. Ju'un tu'ux ku k'a'amal  
wa ba'ax.

**Recordar** V. K'a'ajsaj.

**Recurrir** V. Bin.

**Referencia** F. Ba'alo'ob  
ma'alobtak ku ya'ala'al yo'olal  
juntúul máak.

**Reforzar** V. Mu'uk'a'ankuunsik.

**Regatear** V. U k'áatik máak ka  
chan éemsa'ak u tojol ba'ax  
ku manik.

**Regresar** V. Suut.

**Relato** S. Tsikbal.

**Remitir** V. Túuxt.

**Repasar** V. Ka'a xook, k'a'ajsaj.

**Repetir** V. Diciendo: Ka'a a'al. //  
Hacer: ka'a beet. // Ir: ka'a bin.

**Representar** V. U yantal juntúul  
máak tu k'aaba' u láak'.

**Requerir** V. K'a'abéet, k'abéet,  
k'áat.

**Requisitos** M. Ba'axo'ob k'abéet.

**Respeto** S. Tsiik.

**Respirar** V. Ch'a' iik'.

**Responder** V. Núuk.

**Respuesta** S. Núuk.

**Resto** S. Yalab, yala'.

**Retirar** V. Luk'esaj.

**Reunir** V. Much'kins, mulkins,  
mulkint, much'kint.



**Rodilla** S. Píix.

**Romper** V. Cosas duras: Pa'.///  
Tela: jaat.

**Ropa típica** S. Nook' suukja'an  
ti' junp'éeel kaaj.

**Rosa** S. Lool, nikte'.

**Rudimentario** Adj. Úuchben.





**Sábana** S. Teep', teep'el, piix.

**Saber** V. Ojel.

**Sabor** S. Ki'il.

**Sabor colonial** S. Naj beeta'an tumen le táanxel lu'umilo'ob jk'ucho'ob way ichil le úuchben kch'i'ilankabilo'obo'.

**Sabucán** S. Sáabukaan.

**Sal** S. Ta'ab.

**Salbut** S. Sáalbuut'.

**Saldo** M. Buka'aj p'aatali'.

**Salir** V. Jóok'ol.

**Salón** S. Ich naj.

**Salud** S. Tooj óolal.

**Saludar** V. Tsiik.

**Saludo** V. Tsiikil.

**Sano, na:** Adj. Toj yóol, Tooj yóol.

**Sapo** S. Wo', muuch.

**Sea** Imp. Béeyak.

**Seda** S. U nook'il seeda.

**Seguir** V. Bin, u bin tu paach, t'u'ulpacht.

**Seguido, da** Adj. T'u'ulpachta'an, tsaypachta'an.

**Según** Adv. Wa bixij.

**Segundo, da** Adj. U ka'ap'éel.

**Seguridad** S. Je'ele'il.

**Seguro, ra** Adj. Jach beey, je'ele', jach je'ele'.

**Seis** Adj. Wak.

**Sembrar** V. Pak'al, paak'áal.

**Semejante** Adj. Chika'an ti'.

**Sencillez** S. Chin poolil, chíin poolil.

**Sencillo** Adj. Ma' talami'.

**Sentar** V. Kutal.

**Sentimiento** S. Yaj, yajil.

**Sentir** V. U'uy.

**Señalar** V. E'esaj. // Con el dedo índice: tuch'ub.

**Señalamiento** M. E'esaj.



**Señor** S. Humanos: Taat, yuum.  
// Dios: yuumtsil.

**Señora** S. Ko'olel, nojoch ko'olel  
// Adj. ko'olel ts'oka'an u beel.

**Señorita** S. Xch'úupal. // Adj. ma'  
ts'oka'an u beeli'.

**Servir** V. Meyajt.

**Serrucho** S. Xotob che'.

**Sesión** S. Much'talil.

**Sexo** S. Masculino: xiibil;  
Femenino: xch'uupil.

**Sexto** Adj. U wakp'éel.

**Sí** Adv. Je'ele', beey.

**Siempre** Adv. Mantats'.

**Siete** Adj. Uk, u'uk.

**Significado** S. U k'áat ya'ale.

**Signo** S. Chíikul.

**Siguiente** Adj. Uláak'.

**Silla** S. K'áanche', xéekt.

**Símbolo** S. Chíikul.

**Similar** Adj. Chika'an ti', lajket.

**Simular** V. Mukul.

**Sin** Adv. Jma', xma': **huérfano de madre**; jma' na'. // **Huérfana de padre**: xma' yuum.

**Sin embargo** Adv. Ba'ale', chéen  
ba'ale'.

**Singular** Adj. Junp'éelili'.

**Sisal** S. Sóoskil.

**Sobre** Adv. Yóok'ol, // S. U nu'ukul  
u túuxta'al ju'un .

**Sobrino, na** S. Soob, xsoob.

**Sociable** Adj. Séeb u t'aan.

**Soga** S. Suum.

**Sol** S. K'iin.

**Solicitar** V. K'áat.

**Solicitud** S. U k'áatil.

**Sólo** Adv. Chéen. Adj. Tu juun.

**Sombrero** S. P'óok.

**Sonido** S. Juum.



**Sosquil** S. Sóoskil.

**Sostener** V. En las manos: Maach, láat' // En la cabeza: k'óoch. // En la espalda: kuuch, // Económicamente: bo'ol.

**Su** Adj. Pos. Utia'al.

**Subir** V. Na'akal.

**Suceder** V. Úuchul.

**Sucesivamente** Adv. Tsaypach.

**Sucio, cia** Adj. Éek'.

**Sucursal** Adj. U najil koonol ku beeta'al jach lajket yéetel ulàak' ts'a'an yáax táanxelil.

**Suegro, gra** Adj. Jachil, xjachil.

**Suelto, ta** Adj. Jáalk'ab, cha'ak'ab.

**Suficiente** Adj. Chuka'an, ts'a'aka'an.

**Sugerencia** V. U ya'alik máak bix u tukultik unaj u beeta'al wa ba'ax.

**Sugerir** V. A'al.

**Superficie** F. Yóok' kabil.

**Supervisor** Adj y S. Máak ilik u beeta'al junp'éel meyaj.

**Suprimir** V. Luk'esaj.

**Sus** Adj. Pos. U tia'alo'ob.

**Suyo, ya** Adj. Pos. U tia'al.



**Tabaco** S. K'úuts.

**Tal** Adj. Je'e bix.

**Tamaño** Adj. Nojochil.

**También** Adv. Bey xan.

**Tampoco** Adv. Mix.

**Taquilla** F. Kúuchil tu'ux ku ko'onol u chan ju'unil u tia'al u bin máak tu yaanal kaaj.

**Tardar** V. Xáantal.

**Tarde** Adv. Chíinil k'iin, chiinil k'iin, oknak k'iin.

**Tarifa** S. Tojol.

**Tarjeta** S. Junxéet' ju'un.

**Te** Pron. Tech: **te lo doy**: kin ts'aik tech.

**Techo** S. Jo'ol naj.

**Tejer** V. Jiit'.

**Tela** S. Nook'.

**Telaraña** S. U k'aan am.

**Telegrama** M. Ts'íibil ju'un séeba'an u k'a'amal.

**Temor** S. Sajakil.

**Tenaza** S. Nat'ab.

**Tener** V. Yaan.

**Tercero** Adj. U yóoxp'éeel.

**Terminal** Adv. Xuul.

**Terminar** V. Ts'o'oksaj.

**Terreno** S. Lu'um.

**Territorio** S. Lu'um.

**Texto** S. Libro: Ts'íibil ju'un.// Oración: xook.

**Tiempo** S. K'iin.

**Tienda** S. U najil koonol.

**Tierra** S. Lu'um. // El mundo: yóok'ol kaab.

**Tigre** S. Báalam, chak mo'ol.

**Tijeras** S. U nu'ukul k'oos.

**Timidez** S. Xma' séebil t'aan.

**Tinaja** S. Káat.

**Título** S. K'aaba'.



**Tocar** V. Palpar: Talk'ab, taal. //  
Ejecutar un instrumento: paax.

**Todo, da** Adv. Tuláakal.

**Tomar** V. Asir, agarrar: Ch'a'. //  
Beber: uk'ul.

**Tomate** S. P'aak.

**Toro** S. Xibil wakax.

**Tortilla** S. Waajil ixí'im.

**Trabajar** V. Meyaj.

**Tradicional** S. Ba'al suuk.

**Traer** V. Taas.

**Tramitar** V. Máak'a'an.

**Tramite** V. Ba'ax unaj u beeta'al.

**Transcurso** Adv. Ka'alikil.

**Transito** M. Kúuchil tu'ux ku  
máan ba'alo'ob.

**Transportar** V. Bisaj.

**Tratar** V. Ka'aj.

**Trazar** V. Nu'ukbesaj.

**Treinta** Adj. Lajun tu ka'a k'aal.

**Tren** S. Tsíimin k'áak'.

**Tres** Adj. Óox. **Tres casas:**  
óoxp'éel naj; **tres caballos:**  
óoxtúul tsíimin.

**Triste** Adj. Ok'om óol.

**Tú** Pron. Pers. Teech.

**Tutor** M. Ajkanan.

**Tuyo, ya** Adj. Pos. A tia'al.



**U** Conj. Wa.

**Última** Adj. Ts'ook, u ts'ook.

**Un, uno, una** Adj. Jun.

**Uniforme deportivo** Adj. U  
nook'il báaxal.

**Unir** V. Nuuts, nuuts', k'aax,

**Urdir** V. Wak' k'áan.

**Urdir Hamacas** V. Wak' k'áan.

**Urgente** Adj. Jach k'abéet, táaj  
k'a'abéet, seen k'abet.

**Usar** V. Meyaj.

**Usted** Pron. Pers. Teech.

**Útil** Adj. K'abéet, k'a'abéet,  
k'abet, yan u beelal, yan u  
biilal.

**Utilidad** S. K'a'abéetil.

**Utilizar** V. Meyaj.



**Va** V. Ku bin.

**Vaca** S. Xch'upul wakax.

**Vacunar** V. Báakunar.

**Valor** S. Tojol. //Ma' sajakil.

**Valladolid** S. Saki'.

**Vallisoletano** Gent. Saki'il.

**Vamos** Imp. Ko'ox.

**Vaquería** S. Cha'an, óok'ot.

**Varios, rias** Adv. Ya'ab, ya'abo'ob.

**Varón** Adj. Xiib.

**Vaya** Imp. Xi'ik.

**Vela** S. Kib.

**Veloz** Adj. Péeka'an, séeba'an.

**Vencer** V. Ts'áanche', ts'áanchak'.

**Vender** V. Koonol.

**Vendedor ambulante** Adj.  
Ajxiinxinbal koonol.

**Venir** V. Taal.

**Ventana** S. Kisneb.

**Ventera** S. Xkoonol.

**Ver** V. Il, paakat.

**Verdad** S. Jaaj.

**Verde** Adj. Ya'ax.

**Vereda** S. Bej, t'úut'ul bej.

**Ve** Adv. Téen, téenel; **una vez**:  
juntéen.

**Vida** S. Kuxtal.

**Viento** S. lik'.

**Vigente** Adj. Ma' máanak tu  
k'iini'.

**Vista** S. Ich.

**Vivir** V. Habitar: Kajtal. // Estar  
con vida: kuxa'an, kuxtal.

**Vocabulario** M. U tsoolol't'aano'ob  
ts'íibta'an u tia'al xokbil.

**Volar** V. Xik'nal.

**Volver** V. Suut.

**Voz** S. T'aan.

**Vuestro** Adj. Pos. A tia'ale'ex.



**Y** Conj. Cop. Yéetel.

**Ya** Adv. Ts'o'oki.

**Yegua** S. Xch'upul tsíimin.

**Yerbero** S. Aj kon xíiw.

**Yerno** S. Ja'an, ja'ankab,  
ja'ankabtsil.

**Yo** Pron. Pers. Teen.





**Zacate** S. Su'uk.

**Zona** S. Kúuchil. // Henequenera:  
u kúuchil tu'ux ku pa'ak'al kij.

**Zona arqueológica** F. Kúuchil  
tu'ux yaan úuchben najo'ob  
yéetel úuchben ba'alo'ob.

**Zopilote** S. Ch'oom.

**Zorrillo** S. Páay.

**Zorro** S. Ooch.

colofón